

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису»  
УДК \_\_\_\_\_

«До захисту допущено»  
В.о. завідувача кафедри  
\_\_\_\_\_ Л.І. Тараненко  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття ступеня магістра  
зі спеціальності 035 «Філологія»**

**на тему: «Прагмалінгвістичні аспекти перекладу англомовних рекламних  
текстів галузі машинобудування на українську мову»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-91мп  
Ющук Валерія Геннадіївна \_\_\_\_\_

Науковий керівник:  
к. пед. н., доц. , доц. каф. ТППАМ Тікан Я. Г. \_\_\_\_\_

Рецензент:  
к. філол. н., доц., доц. каф. ТППНМ  
Дзикович О. В. \_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій  
магістерській  
дисертації немає запозичень із  
праць інших авторів без  
відповідних посилань  
Студентка \_\_\_\_\_

Київ 2020

## РЕФЕРАТ

Магістерську дисертацію присвячено дослідженню прагмалінгвістичних аспектів перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову. Важливим є виявлення його прагматичного функціонування та впливу на реципієнта.

У першому розділі репрезентовано ключові теоретичні засади дослідження рекламного тексту, розкрито визначення понять «медіа лінгвістика», «реклама», «рекламний текст» та «рекламний дискурс», досліджено структурно-функціональні особливості англомовного рекламного тексту галузі машинобудування, визначено їх маніпулятивні особливості – використання комунікативних стратегій, зокрема презентаційної, та маніпулятивних стратегій – та наведено приклади їх функціонування в тексті.

У другому розділі проаналізовано прагмалінгвістичні особливості функціонування та перекладу рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову. Процедура дослідження лінгвостилістичних особливостей охоплювала виконання частотного аналізу, за допомогою якого представлено їх функціонування в усіх структурних елементах англомовних рекламних текстів галузі машинобудування. Результати дослідження показали, що слоганам притаманне використання повторів, метафори, гри слів, антитези та рими, в той час як заголовкам, – гіперболи, уособлення, повторів та перифразу. Основний текст та фраза-відлуння мають схожі стилістичні засоби, а саме: епітет, інверсії, метафори та повтори. Такі стилістичні прийоми, як метонімія, риторичне запитання, градація та рима були найменш частотними та майже не використовувалися в усіх структурних елементах. Далі окреслено основні підходи різних дослідників до проблеми перекладацьких стратегій та трансформацій.

Третій розділ присвячено комплексному дослідженню засобів відтворення прагматичної функції англомовного рекламного тексту галузі машинобудування українською мовою. За допомогою методу корпусного аналізу визначено ключові слова типів рекламного тексту за видом реалізації прагматичної функції та

наведено приклади їх стійких словосполучень. Проаналізовано частотність використання перекладацьких трансформацій для перекладу чотирьох типів англomовного рекламного тексту галузі машинобудування за видом реалізації прагматичної функції – маніпулятивного, аргументативного, сугестивного та інформативного. В результаті дослідження визначено, що маніпулятивні та аргументативні рекламні тексти складають основну частку від аналізованих одиниць. Для їх перекладу застосовуються різноманітні перекладацькі трансформації, найпоширенішими з яких є модуляція, додавання, граматичні заміни, конкретизація, функціональна заміна, вилучення, калькування, емпатизація, нейтралізація та генералізація. Визначено, що сугестивні рекламні тексти відрізняються від попередніх типів своєю структурою, а інформативні – відсутністю експресивності, що зумовило використання меншої кількості перекладацьких трансформацій порівняно з іншими типами.

Перспективою подальших наукових досліджень вважаємо аналіз специфіки перекладу мовних особливостей аудіо- та відео-реклами галузі машинобудування на українську мову з урахуванням соціальної орієнтованості та прагматичної установки.

**Ключові слова:** реклама, рекламний текст галузі машинобудування, прагмалінгвістика, прагмалінгвістичний аспект, прагматична функція, маніпулятивні особливості, перекладацька стратегія.

## ABSTRACT

The master's thesis is devoted to the research of pragmalinguistic aspects of translation of English-language advertising texts in the field of mechanical engineering into Ukrainian. It is important to identify its pragmatic functioning and impact on the recipient.

The first chapter represents the key theoretical principles of advertising text, analyzes the definitions of «media linguistics», «advertising», «advertising text» and «advertising discourse», explores the structural and functional features of English-

language advertising text in mechanical engineering, identifies their manipulative features achieved due to communicative strategies, in particular presentational and manipulative ones – the examples of their functioning are also illustrated.

The second section analyzes the pragmalinguistic peculiarities of the functioning and translation of advertising texts into Ukrainian. The procedure of research of linguo-stylistic features included the frequency analysis through which their functioning in all structural elements of English advertising texts in the field of mechanical engineering is presented. The results of the study showed that slogans are characterized by the use of repetitions, metaphor, wordplay, antithesis and rhyme, while the titles are represented by antithesis, hyperbole, personification, repetition, and circumlocution. The main text and the echo-phrase have similar stylistic devices: epithet, inversions, metaphors and repetitions. Stylistic devices such as metonymy, rhetorical question, gradation and rhyme were the least frequent and were almost never used in all structural elements. What is more, the main approaches of different researchers to the problem of translation strategies and transformations are outlined in this chapter.

The third chapter is devoted to a comprehensive study of the means of reproducing the pragmatic function of the English-language advertising text in the field of mechanical engineering. Due to the corpus analysis, we have outlined the keywords of the types of advertising text regarding the implementation of their pragmatic function and gave the examples of their fixed phrases. The transformations frequency analysis was conducted to analyze four types of English advertising text in the field of mechanical engineering classified by the type of implementation of the pragmatic function – manipulative, argumentative, suggestive and informative ones. The research identified that manipulative and argumentative advertising texts represent the majority of the analyzed units and have a similar composition of used translation transformations, the most common of which were modulation, addition, grammatical replacements, specification, functional substitution, extraction, loan translation, emphatization, neutralization and generalization. It is determined that suggestive advertising texts differ from previous types in their structure, and informative ones – in the absence of

expressiveness, which led to the use of fewer translation transformations compared to other types.

A promising area of further research is the analysis of the specifics of translation of the language features of audio and video advertising in the field of mechanical engineering into the Ukrainian language, taking into account social orientation and pragmatic attitude.

**Key words:** advertising, advertising text of mechanical engineering, pragmalinguistics, pragmalinguistic aspect, pragmatic function, manipulative features, translation strategy.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	9
<b>РОЗДІЛ 1 РЕКЛАМНИЙ ТЕКСТ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ</b> .....	13
1.1 Реклама як об’єкт вивчення медіа лінгвістики .....	13
1.2 Реклама як соціокультурний і лінгвальний феномен .....	16
1.3 Структурно-функціональні особливості англomовного рекламного тексту	19
1.4 Маніпулятивні особливості англomовних рекламних текстів .....	21
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1</b> .....	24
<b>РОЗДІЛ 2 ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ</b> ....	25
2.1 Прагмалінгвістичний аспект функціонування рекламних текстів .....	25
2.1.1 Класифікація рекламного тексту в галузі машинобудування за видом реалізації прагматичної функції .....	28
2.1.2 Лінгвостилістичні особливості англomовних рекламних текстів .....	31
2.2 Прагматичний аспект перекладу рекламних текстів.....	37
2.2.1 Перекладацькі стратегії для збереження прагматичної функції перекладу англomовних рекламних текстів галузі машинобудування.....	39
2.2.2 Використання перекладацьких трансформацій при перекладі англomовних рекламних текстів галузі машинобудування. ....	42
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2</b> .....	47
<b>РОЗДІЛ 3 ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ЗАСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ ПРАГМАТИЧНОЇ ФУНКЦІЇ АНГЛОМОВНОГО РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ</b> .....	49
3.1 Мовні засоби реалізації прагматичної функції англomовних рекламних текстів галузі машинобудування .....	49

3.2 Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі різних типів текстів галузі машинобудування .....	54
3.2.1 Перекладацькі трансформації при перекладі маніпулятивних рекламних текстів .....	55
3.2.2 Перекладацькі трансформації при перекладі аргументативних рекламних текстів.....	62
3.2.3 Перекладацькі трансформації при перекладі сугестивних рекламних текстів .....	69
3.2.4 Перекладацькі трансформації при перекладі інформативних рекламних текстів .....	73
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.....</b>	<b>78</b>
<b>ВИСНОВКИ .....</b>	<b>80</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>	<b>84</b>
<b>СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....</b>	<b>88</b>
<b>ДОДАТОК А ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛОГАНІВ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ.....</b>	<b>91</b>
<b>ДОДАТОК Б ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ.....</b>	<b>94</b>
<b>ДОДАТОК В ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОСНОВНОГО ТЕКСТУ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ.....</b>	<b>97</b>
<b>ДОДАТОК Г ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗИ-ВІДЛУННЯ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ.....</b>	<b>102</b>
<b>ДОДАТОК Д КЛАСИФІКАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ НА ОСНОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ В. Н. КОМІСАРОВА ТА Т. А. КАЗАКОВОЇ.....</b>	<b>107</b>

<b>ДОДАТОК Е СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ РІЗНИХ ТИПІВ ТЕКСТІВ</b>	
<b>АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ</b>	
<b>МАШИНОБУДУВАННЯ.....</b>	<b>108</b>



## ВСТУП

Декілька десятків тисячоліть реклама залишалася поза увагою наукових поглядів та інтересів. Традиційно її розглядали в межах економічних наук та маркетингу в якості інструменту залучення покупців та просування товарів і послуг. Потреба в рекламі зростає через те, що вона відіграє дуже важливу роль у розвитку економіки. Тим не менш, для ефективності впливу на потенційного споживача реклама повинна застосовувати досвід інших галузей знань.

Лінгвісти все більше використовують феномен реклами, що є найкращим відображенням спілкування в соціумі, на який все більше впливають засоби масової інформації, де реклама посідає провідне місце.

Реклама сьогодні є невід'ємною частиною суспільного життя, вона визначається навіть частиною культури, що розвивається за своїми власними законами. Ефективність рекламної компанії залежить від мовного оформлення рекламного тексту, під час складання якого необхідно зосередити увагу на відборі мовних засобів.

**Актуальність** нашого дослідження полягає в тому, що реклама є динамічним явищем, яке дуже швидко застаріває та змінюється, що, в свою чергу, зумовлює необхідність систематизації прагмалінгвістичних аспектів перекладу англomовних рекламних текстів в галузі машинобудування та визначення їх прагматичного функціонування.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі** залишається недостатнім, оскільки не зважаючи на те, що на даний час існує низка наукових робіт, які висвітлюють специфіку англomовного рекламного тексту, особливості його структури та комунікативні стратегії: Ю. С. Бернадська (2008), Х. Кафтанджиєв (1995), Н. Л. Коваленко (2006), Ю. В. Кривобок (2012), А. Д. Кривоносов (2001), Н. С. Лиса (2003), Є. В. Медведєва (2003), А. В. Олянич (2016), проблема перекладу англomовних рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову з урахуванням прагмалінгвістичних аспектів надалі залишається недослідженою та вартою уваги.

**Об'єктом дослідження** є прагмалінгвістичні аспекти перекладу англomовних рекламних текстів галузі машинобудування.

**Предметом дослідження** є мовні засоби збереження прагматичної функції англomовних рекламних текстів на українську мову (на матеріалі текстів галузі машинобудування).

**Мета** роботи полягає у висвітленні прагмалінгвістичних аспектів перекладу англomовних рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову, а також у визначенні та аналізі перекладацьких трансформацій, що застосовувалися для мовної реалізації впливу.

Досягнення сформульованої мети вимагає розв'язання конкретних **завдань**:

1) теоретично обґрунтувати поняття «медіа лінгвістика», «реклама», «рекламний текст» та «рекламний дискурс»;

2) дослідити структурно-функціональні особливості англomовного рекламного тексту галузі машинобудування з урахуванням їх маніпулятивного впливу;

3) визначити особливості функціонування англomовних рекламних текстів з урахуванням їх прагматичної функції та лінгвостилістичних особливостей;

4) розкрити мовні засоби та схарактеризувати перекладацькі стратегії і трансформації для збереження прагматичної функції в українomовних рекламних текстах галузі машинобудування;

5) здійснити аналіз перекладацьких трансформацій, що використовуються для перекладу англomовних рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову з урахуванням реалізації прагматичної функції.

Мета і завдання дослідження вимагають використання комплексу **методів дослідження**, а саме: *гіпотетико-дедуктивного методу*, за допомогою якого відбувся добір фактичного матеріалу; *описового методу*, *методу аналізу та класифікації* для розгляду основних підходів до визначення ключових понять, дослідження лінгвостилістичних та прагматичних особливостей рекламного тексту; *зіставного методу* для розмежування суміжних понять у процесі дослідження та аналізу відтворення англomовних рекламних текстів двома

мовами; *методу суцільної вибірки* для підбору англомовних рекламних текстів в галузі машинобудування; *методу кількісного аналізу* для зображення частотності стилістичних прийомів в різних структурних компонентах реклами та використання перекладацьких трансформацій; *контекстуально-інтерпретаційного методу* для реконструкції авторського (комунікативного) задуму, мотивів і цілей, загального змісту та рецептивної спрямованості рекламного тексту. За допомогою *методів корпусного аналізу* було визначено ключові слова типів рекламного тексту за видом реалізації прагматичної функції та наведено приклади їх стійких словосполучень; для візуалізації результатів перекладацького дослідження використовувався *графічний метод*.

В якості **матеріалу дослідження** слугували англомовні рекламні тексти галузі машинобудування та їх переклад на українську мову. Для аналізу використання перекладацьких трансформацій приклади відібрано методом суцільної вибірки з офіційних сайтів таких провідних компаній, як BMW, Toyota, Jeep, Opel, Jaguar, Bugatti, Range Rover, Audi, Suzuki, Chevrolet та інші. Під час аналізу було використано 700 одиниць дослідження (речення).

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, подальшого розвитку завдяки вперше отриманим результатам перекладацького аналізу рекламних повідомлень галузі машинобудування отримало дослідження прагмалінгвістичних аспектів перекладу англомовних рекламних текстів. Наукова новизна дослідження полягає у встановленні залежності перекладацьких трансформацій від типів рекламних текстів за видом реалізації прагматичної функції.

**Практичне значення** роботи визначається тим, що результати дослідження було впроваджено у навчальний процес факультету лінгвістики КПІ імені Ігоря Сікорського під час проходження викладацької практики в рамках дисципліни «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)». Основні положення та висновки, зроблені на основі ретельного практичного дослідження лінгвостилістичної організації та прагматичного функціонування англомовних рекламних текстів в галузі машинобудування та їх перекладі на українську мову,

можуть використовуватися у подальших дослідженнях, наукових роботах та курсах медіа лінгвістики.

**Результати дослідження були апробовані** на XXXI Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції «*літні наукові підсумки 2020 року*» (м. Дніпро, 2020) у вигляді тез на тему «Проблема перекладу англomовних рекламних текстів в галузі машинобудування як передумова формування перекладацьких стратегій» загальним обсягом 6 сторінок; на Міжнародній науково-практичній конференції «*Філологічні науки на перехресті культур і цивілізацій: актуальні питання*» (м. Київ, 2020) у вигляді тез на тему «Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі маніпулятивних рекламних текстів галузі машинобудування» загальним обсягом 5 сторінок, які було прийнято до друку. Теоретичні положення та практичні результати дослідження були прийняті до публікації у міжнародному фаховому виданні «*Advanced linguistics*» у формі статті на тему «Лінгвостилістичні особливості англomовних рекламних текстів галузі машинобудування».

**Структура й обсяг роботи.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел (70 джерел, у тому числі 17 – іноземною мовою), списку джерел ілюстративного матеріалу (65 джерел, у тому числі 40 – іноземною мовою) та 6 додатків на 104 сторінках. Повний обсяг тексту дисертації становить 195 сторінок, основний зміст викладено на 83 сторінках. Роботу проілюстровано 13 рисунками та 1 таблицею.

## **РОЗДІЛ 1 РЕКЛАМНИЙ ТЕКСТ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

В сучасному суспільстві реклама є потужною галуззю індустрії та продуктом її діяльності, який направлений на надання інформації щодо товарів та послуг в цілях їх популяризації. Реклама стає предметом дискусій вчених, діячів політики, культури та, насамперед, лінгвістів. Вона є надзвичайно багатогранним та багатоаспектним явищем, тому не дивно, що існують різноманітні тлумачення даного поняття та визначення самого терміну.

В першому розділі ми розглянемо основні визначення понять «рекламний текст», «рекламний дискурс», зосередимо нашу увагу на структурних ознаках англomовного рекламного тексту.

### **1.1 Реклама як об'єкт вивчення медіа лінгвістики**

Через те, що сьогодні тексти масової інформації являють собою одну з найпоширеніших форм існування мови, дослідникам необхідно було зосередитися на їх всебічному баченні, аби в повній мірі відобразити їх властивості та ознаки. Проблемами функціонування мови у сфері масової комунікації займалися такі відомі вчені, як В. Г. Костомаров [27] та Т. А. ван Дейк [11]. Оскільки ґрунтовний аналіз текстів масової інформації як цілісного багаторівневого явища без використання лінгвістичних методів вивчення тексту виявився неможливим, з'явилася необхідність виникнення нової наукової дисципліни, яка займається вивченням функціонування мови в засобах масової інформації (ЗМІ), – медіа лінгвістики [62, с. 38].

Розвиток комунікативних процесів ХХ-ХХІ століть, які відображають потужність впливу ЗМІ на життя суспільства, зробили текст ЗМІ невід'ємним об'єктом сучасних лінгвістичних досліджень. Очевидно, із формуванням та розвитком медіа культури як домінуючого пласта культури інформаційного суспільства неминучим є виникнення підкатегорії тексту – медіа тексту, що

охоплює нові виміри та смисли. Наголошується на тому, що для більш глибокого розуміння і пояснення людини і світу, в якому вона живе, необхідним є визначення ролі та місця медіа тексту в системі сучасної культури, його специфіки та функцій [8, с. 222]. На розповсюдження слова в наші часи впливає динамічний розвиток традиційних ЗМІ, до яких можна віднести пресу, телебачення, радіо. Поява нових комп'ютерних інформаційних технологій та глобалізація світового інформаційного простору слугують швидшому розповсюдженню слова [9, с. 121]. Через існування цих складних і багатогранних процесів виникла необхідність у розробці нових парадигм практичного дослідження мови засобів масової інформації. Усі вищезазначені фактори підтверджують актуальність такої наукової дисципліни, як медіа лінгвістика [53, с. 45-46].

Термін «медіа лінгвістика» почали широко використовувати з 2000 року, в той час як в англійській філології термін «*media linguistics*» з'явився трохи раніше, в статті Джона Корнера «*Documentary television: The scope for media linguistics*», опублікованій в 1995 році в британському виданні «*Applied Linguistics Across Disciplines*» [56, с. 62-68.].

Виділяючи медіа лінгвістику в самостійний науковий напрям, предметом якого є вивчення мови ЗМІ, Джон Корнер відзначає його міждисциплінарний характер: «Медіа лінгвістика об'єднала широкий спектр досліджень, що відносяться до такої області динамічного розвитку, як мова ЗМІ. Сьогодні існує маса літератури, присвяченої мові ЗМІ, причому часто ці дослідження носять міждисциплінарний характер. Такі напрями, як документалістика, різні медіа жанри та новинний дискурс привертають більше уваги дослідників завдяки своїй експресивності та наповненості. Мова ЗМІ взаємодіє з семіотичними системами, враховуючи і візуальні компоненти. Її структура та функціональне наповнення вирізняється залежно від типу медіа [56, с. 62].

Т. Г. Добросклонська виділяє такі основні типи медіа текстів: новини (news), інформаційна аналітика (comment and analysis), публіцистика (features) та

реклама (advertising). Науковець розподіляє ці типи на шкалі «повідомлення – вплив» таким чином (Рис. 1.1):

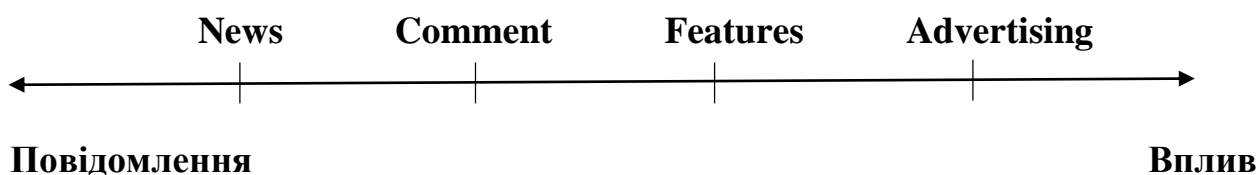


Рисунок 1.1 – Основні типи медіа текстів за шкалою «повідомлення – вплив»

Новини є текстами, що повністю реалізують головну функцію мови, а саме повідомлення, і в той же час виконують інформаційну функцію, одну з головних в ЗМІ. Інформаційно-аналітичні тексти, в свою чергу, також поєднують в собі функцію повідомлення та певний вплив, який досягається за допомогою вираження думки та надання оцінки. До публіцистики належить широкий спектр тематично зв'язаних матеріалів, що вирізняються своїм ще більшим художньо-естетичним впливом на реципієнта. Рекламні тексти на шкалі «повідомлення – вплив» найближче до полюсу «вплив», що містить в собі як функцію впливу з мовного боку, використовуючи багатий спектр лінгвістичних засобів та виражальних засобів риторики, так і масової комунікації, що досягається за допомогою особливих технологій, притаманних медіа, що належать до певного засобу масової інформації [15, с. 10-11]. Саме рекламні тексти мають на меті в першу чергу привернути увагу покупців до певного товару або послуги.

Рекламний текст вивчається таким науковим напрямом, як медіа лінгвістика. Як і інші напрямки, що існують на стику декількох наукових дисциплін, медіа лінгвістика являє собою постулати двох основних наукових напрямків: власне лінгвістики і медіалогії, що займається всебічним вивченням ЗМІ. За допомогою медіа лінгвістики можна проаналізувати мову ЗМІ, зокрема чотирьох основних типів медіа текстів: новин (news), інформаційної аналітики (comment and analysis), публіцистики (features) та реклами (advertising). Рекламний текст, відповідно до шкали «повідомлення – вплив», має найбільший

вплив на читача, що досягається за допомогою використання різноманітних лінгвістичних засобів.

## 1.2 Реклама як соціокультурний і лінгвальний феномен

Американська Маркетингова Асоціація трактує поняття «реклама» наступним чином: «Реклама – це розповсюджена в певній формі інформація не особистісного характеру про товари, послуги чи ідеї, яка призначена для групи осіб (цільової аудиторії) та є оплачуваною певним спонсором» [59, с. 3]. Ф. Котлер наголошує на наступному: «Реклама не є особистісною формою комунікації, а має чітко визначене джерело фінансування, що відповідає за посередництво платних засобів для реалізації рекламного повідомлення» [63, с. 424]. З точки зору лінгвістики рекламу можна визначити, як особливу сферою практичної діяльності, результатом якої є рекламні тексти (словесні твори). Рекламний текст відноситься до найбільш популярних предметів дослідження в сучасній лінгвістиці, що обумовлено його роллю у формуванні думки як окремої людини, так і нації в цілому [70, с. 35-36].

Для того, щоб аналізувати рекламні тексти, необхідно визначитися з трактуванням понять «реklamний текст» та «реklamний дискурс», визначити їх природу та основні характеристики. Оскільки на сучасному етапі розвитку мовознавства поняття «реklamний дискурс» є одним з неоднозначних і досі залишається дискусійним серед таких науковців як Н. Д. Арутюнова [3], Ф. С. Бацевич [5], Т. Ван Дейк [11], М. Л. Макаров [36], О. О. Селіванова [47, 48], Девід Нанен [65] та Дебора Шифрин [67, 68], у лінгвістиці склалося два основних підходи до розуміння сутності вищезазначеного поняття: структурно-орієнтований (формально-орієнтований) та функціонально-орієнтований.

З точки зору структурно-орієнтованої лінгвістики, дискурс визначається як «мова вище рівня речення або словосполучення» [68, с. 23-25]. Таким чином, це поняття ототожнюють з поняттям «текст».



Розглядаючи поняття «дискурс» з позиції функціонально-орієнтованого підходу, В. І. Карасик визначає дискурс як «зв'язний текст в сукупності з екстралінгвістичними – психологічними, прагматичними, соціокультурними та іншими формами; сама по собі мова крізь призму цілеспрямованої соціальної дії, яка виконує функцію словесного компоненту взаємодії людей з урахуванням когнітивних процесів, а саме механізмів їх свідомості [20, с. 234]. Подібну точку зору висловлює В. В. Красних, яка пише, що «під дискурсом розуміються два або кілька речень, які перебувають між собою в смисловому зв'язку» [23, с. 26].

В залежності від функціональних, ситуаційних та структурних характеристик, рекламному дискурсу притаманні певні мовленнєві риси. З функціональної точки зору рекламу слід розглядати як сукупність мовних одиниць, що є системно-організованими та визначені контекстом [17, с. 4]. Функціонування певною мірою залежить від ситуаційної характеристики реклами, що позначає її зумовленість набором культурних, прагматичних та соціальних чинників, що не відносяться до лінгвістичних аспектів, але безпосередньо впливають на продукування рекламного мовлення. З точки зору структури, дискурс дуже часто виступає надфразовою єдністю як контекстом.

В якості найважливіших характеристик рекламного дискурсу, таким чином, виділяються: форма зв'язного тексту, обумовленість факторами, цілеспрямована соціальна дія [55, с. 167-168].

На думку О. Д. Кривоносова, рекламний текст слід розглядати як невеликого обсягу текст, який несе рекламну інформацію та має конкретні ознаки. По-перше, він містить інформацію про фізичну або юридичну особу, найменування та особливості товарів і послуг. По-друге, такий текст призначений для невизначеного кола осіб. По-третє, рекламний текст утворюється для формування або підтримання інтересу до фізичних, юридичних осіб, товарів та ідей. А четвертою ознакою є те, що він сприяє реалізації рекламованих продуктів [29, с. 13-14].

Т. Г. Добросклонська для позначення тексту реклами в своїх працях використовує слово «багатовимірний», адже завдяки йому читачі мають змогу

відтворити деталізоване зображення будь-якого об'єкту, створити об'ємну картинку за допомогою опису продукту. Без наявності аудіовізуального втілення рекламний текст не сприймається споживачем як власне реклама через те, що словесно-графічне втілення не несе в собі функціонального цілого [14, с. 162]. Подібне використання терміну «реklamний текст» знаходить своє місце в працях багатьох дослідників з англomовних країн. А. Годдар зазначає, що поняття «реklamний текст» має більш широке значення, що містить в собі як вербальні засоби, так і візуальні явища [60, с. 6].

Кожний рекламний текст має велику кількість невербальних засобів, які можуть відповідати за такі функції, як виділення певної частини тексту, наголошення на окремому твердженні, привернення уваги клієнта та емоційний вплив на настрій та враження споживачів. Стосовно компонентів невербальної мови І. Я. Імшинецька зауважувала, що такі елементи, як жести осіб, зображених в рекламі, а також прийоми центричності та ритмізації належать до невербаліки так само, як і застосування різних типів шрифтів, ілюстрацій, схем та різної кольорової палітри для оформлення тексту [19, с. 112].

Вдала реклама складається як з правильно підібраних невербальних засобів, так і влучних та інформативних вербальних компонентів. Від доцільного поєднання цих двох складових повністю залежить ефективність рекламного тексту. Тим не менш, дослідники даного питання схиляються до думки, що вербальні складові реклами відіграють важливішу роль у порівнянні з її візуальним аспектом. Болгарський науковець, Х. Кафтанджиев, який досліджує рекламну сферу, стверджує, що зображення не тільки привертають увагу споживачів, а й відображають певні особливості та ключові моменти реклами. Однак, все одно люди створюють повну картину повідомлення рекламодавця чи рекламних агентств суто за допомогою їх комунікативних інтенцій, що стають повністю зрозумілими за допомогою вербальних знаків [21, с. 2].

Оперуючи такими поняттями, як «реklamний дискурс» та «реklamний текст», слід пам'ятати, що відповідно до функціонально-орієнтованого підходу до їх розуміння, вищезазначені терміни не є тотожними.

### 1.3 Структурно-функціональні особливості англomовного рекламного тексту

Мова реклами є невід'ємною частиною тих функціонально-стильових утворень, які відносяться до масової інформації, а також об'єднані масовою комунікацією. Такий текст має на меті сповістити потенційних споживачів про той чи інший товар чи послугу, вплинути на свідомість адресата рекламного тексту, привернути його увагу та змусити його (адресата) здійснити покупку.

Умовно структуру рекламного тексту як область можна розділити на зовнішній (композиційний) і внутрішній (змістовний) компоненти [7, с. 29]. Перший – оцінює предмет реклами і не містить в собі прямої вказівки на підставу оцінки, тому до традиційних складових композиційної структури рекламного тексту відносяться:

- візуальний компонент (ілюстрації, бренд, логотип, а в деяких випадках слоган, як варіант реалізації даного елемента);
- вербальний компонент (заголовок, основний текст, товарний знак тощо).

Варто зазначити, що для досягнення вдалої реклами, необхідно використовувати обидві складові композиційної структури (як візуального, так і вербального компонентів). Якщо товарний знак визначає послугу чи товар вербально, то логотип, в свою чергу, є графічним зображенням, що використовується в якості постійного символу компанії, організації чи бренду [7, с. 157], яке зазвичай має вигляд звичайної картинки, яку розроблюють спеціально, аби надалі у споживачів виникали асоціації з компанією, в той час в якості слогану ми розглядаємо речення або фразу, яка ототожнюється з товаром чи послугою, які рекламуються.

Досліджуючи структурну організацію вербального компоненту рекламного тексту найчастіше виокремлюють такі складові: слоган, заголовок, основний текст та фраза-відлуння [38, с. 9].

Основною функцією слогана є привернення уваги споживача до продукту, який рекламується, таким чином змусити клієнта його придбати. Він має на меті вплинути на адресата, спонукаючи його до практичної дії, яка і є необхідною для працівника рекламної сфери. Слоган є відображенням політики компанії виробника та концепції певного товару. До його особливостей входять короткий зміст та емоційна насиченість вислову, що легко запам'ятовується та частіше за все складається з не більше, аніж 5 слів [22, с. 6]. Існує три основні типи рекламних слоганів – слоган рекламної кампанії, слоган фірми та слоган, що спонукає до придбання певного товару чи використання рекламованої послуги [50, с. 129].

Заголовок – невід'ємна мовна частина рекламного повідомлення, що містить в собі як основне повідомлення, так і конкретний рекламний аргумент. Він використовується для позначення послуги, рекламованого продукту, виробника тощо. Основним завданням рекламодавців є відображення теми та ідеї повідомлення за допомогою поєднання заголовку і невербального компоненту, наприклад, зображення [34, с. 4]. Через те, що реципієнт не завжди читає основний текст реклами, заголовок визначається найголовнішою складовою рекламного повідомлення. Основним завданням заголовка вважається привернення уваги потенційних покупців для того, щоб зацікавити їх: саме це змусить адресатів прочитати основну частину реклами [69, с. 154-155].

Основний рекламний текст – це частина рекламного тексту, яка несе в собі основну інформацію та деталі про товар, його переваги та застосування, а також підтвердження аргументів, які містяться в заголовку [38, с. 13].

Фразою-відлунням називають висновок, який узагальнює всі попередньо зазначені аргументи. Вона сама часто виступає в якості останньої аргументації, спрямованої на переконання покупців стосовно придбання товару. Хоча ця частина і є останньою в структурі тексту реклами, вона все одно відіграє дуже важливу роль, а особливо серед вербальних компонентів реклами. Як було зазначено раніше, більшість споживачів не звертають уваги на основний текст,

ігноруючи первинну інформацію про продукт, що компенсується як заголовками, так і фразами-відлуннями [21, с. 4].

Отже, рекламний текст складається з візуального та вербального компонентів, що доповнюють один одного задля досягнення цілей рекламодавця. Вербальний компонент рекламного тексту складається з слогана, заголовка, основного тексту та фрази-відлуння. Усі ці складові відіграють важливі конкретні ролі, але використання всіх чотирьох блоків в межах одного рекламного повідомлення не обов'язкове. Наприклад, часто простежується тенденція до уникнення заголовків, адже вся необхідна інформація для привернення уваги споживачів знаходиться у слогані. Рекламодавці вдаються до таких методів, наприклад, щоб зменшити тривалість рекламного повідомлення.

#### **1.4 Маніпулятивні особливості англомовних рекламних текстів**

Багато маркетологів, які працюють у рекламній сфері одногосно стверджують, що реклама – це рушій торгівлі. Саме через призму реклами ми дізнаємося про нові послуги, товари тощо. Більше того, реклама допомагає нам зорієнтуватися у великій кількості послуг та товарів і вибрати найкращий для себе.

Варто зазначити, що реклама не просто інформує, а й маніпулює людьми. Оскільки основною функцією рекламних текстів є функція впливу, вдало складена та продумана реклама із відповідними вербальними та невербальними компонентами має здатність змінювати свідомість й поведінку людини.

Реклама – це складна та багатогранна система психологічного впливу на людину. Із теми нашого дослідження зрозуміло, що наша увага здебільшого прикута до вивчення та аналізу вербальних компонентів реклами. Англомовний рекламний простір не знає меж. Складається враження, що рекламні тексти спрямовані на демонстрування лексичного багатства англійської мови [54, с. 78].

Основною метою будь-якої реклами є змусити споживача виконати дію, яка є бажаною та запланованою з точки зору рекламодавця, а саме: умовити

покупця придбати товар, скористатися певними послугами, змусити аудиторію мислити так, як це необхідно в даній ситуації та інші. Для досягнення цього завдання під час створення рекламного тексту дуже часто вдаються до використання різноманітних комунікативних стратегій і тактик, адже саме реклама є способом передачі інформації від рекламодавця до споживача, комунікативним ланцюгом між ними [58, с. 232].

О. В. Ємельянова представляє комунікативну стратегію як комплекс мовленнєвих дій, які спрямовані на досягнення конкретних мовленнєвих цілей, які формуються за допомогою мотивів, що, в свою чергу, визначаються відповідно до певних потреб. На відміну від стратегій, комунікативні тактики являють собою ієрархічно нижчий рівень планування мовленнєвої поведінки, і саме завдяки їх використанню можна реалізувати стратегії [16, с. 30].

А. В. Олянич стверджує, що в рекламному дискурсі різноманітність комунікативних стратегій звужується виключно до однієї, а саме: презентаційної з елементами конвенції та маніпуляції [39, с. 20]. Така стратегія є дуже важливою у процесі реалізації основних функцій реклами, саме тому необхідно зазначити основні тактики її досягнення. Перш за все, сюди слід віднести позитивну саморепрезентацію, за допомогою якої читачі сприймають надану інформацію як достовірну та релевантну.

Більш того, така тактика, як негативна презентація конкурентів, також зосередить увагу споживачів на продукті певної компанії, відокремлюючи її з-поміж інших:

*The Swedish cab impact test is the toughest in the world. International legislation says the test is no longer necessary. We disagree.*

*See how Subaru Legacy beats Ford, Nissan and Toyota.*

Для досягнення презентаційної стратегії також застосовують такі тактики:

- використання віршованої форми (*The Best never rests.*);
- яскравого заголовка із вираженим емотивним компонентом (*How far will you take it?*);

- гри слів – відбувається активний маніпулятивний вплив на глядача, який змушений задуматися над висловлюванням та текстом реклами (*The Car that Cares.*);
- вживання імені рекламованого товару (*Volvo. For Life.; Renault. Passion For Life.*);
- невербальних засобів (виділення тексту за допомогою кольору або розміру, фотографії відомих людей тощо) [28, с. 638].

Базовим негативним моментом реклами є її активний вплив на людину, який здійснюється за допомогою її повторення. Більше того, вона спонукає до стереотипного мислення та маніпулює бажаннями самої людини [26, с. 15]. Вербальний компонент відіграє надзвичайно важливу роль, оскільки він сприяє кращому заохоченню до перегляду реклами [45, с. 4-5].

Таким чином, для досягнення комунікативної мети реклами широко використовуються різноманітні стратегії та тактики для їх реалізації, що включають в себе як вербальні, так і невербальні засоби для свого кращого функціонування. Центральною є презентаційна стратегія з елементами маніпуляції, яка дає змогу зосередитися споживачам на продукті реклами, визначаючи його кращі сторони або, навпаки, акцентуючи їх увагу на недоліках продуктів компанії-конкурента.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Перший розділ нашого дослідження є виключно теоретичним. В першому підпункті розглянуто такий науковий напрям як медіа лінгвістика, за допомогою якого можна проаналізувати мову ЗМІ, зокрема чотирьох основних типів медіа текстів: новин (news), інформаційної аналітики (comment and analysis), публіцистики (features) та реклами (advertising). Було визначено, що рекламний текст має найбільший вплив на читача, що досягається за допомогою використання різноманітних лінгвістичних засобів.

Для подальшого дослідження було необхідно визначитися з основними поняттями, а саме: «реклама», «реklamний текст» та «реklamний дискурс». Саме тому в другому пункті роботи надано декілька основних визначень та проаналізовано відмінності між вищезазначеними термінами.

Згодом у роботі були висвітлені основні структурні компоненти рекламного дискурсу, розглянуті їх функції та конструкція. Кожний з чотирьох основних блоків (слоган, заголовок, основний текст та фраза-відлуння) відіграє свою конкретну роль, але слід зазначити, що використання всіх цих компонентів в рамках одного рекламного тексту не є необхідним. Одним з головних завдань було показати, що не тільки вербальні компоненти є важливими під час створення реклами, а також і невербальні варті того, аби зосередити на них увагу, адже саме завдяки ним рекламний текст стає повним та довершеним.

Усім рекламним текстам притаманні певні маніпулятивні особливості: використання комунікативних стратегій, зокрема презентаційної, та маніпулятивних стратегій, які також мають особливий вплив на одержувача інформації – споживача. На прикладах англомовних рекламних текстів галузі машинобудування ми проілюстрували всі вищезазначені прийоми впливу на реципієнта.



## РОЗДІЛ 2 ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

### 2.1 Прагмалінгвістичний аспект функціонування рекламних текстів

Прагмалінгвістика – дисципліна, що вивчає функціонування мови в мовній практиці, специфічні прояви якої свідчать про її дискурсивне призначення. У прагматиці мова вивчається як феномен одночасно дискурсивний, комунікативний і соціальний [32, с. 3].

Серед численних концепцій прагмалінгвістики для дослідження рекламного тексту особливо актуальною є Теорія мовленнєвих актів, оскільки вона визначає доцільність висловлювання, кінцеву мету, переслідувану автором на етапі породження висловлювання.

Теорія мовленнєвих актів як основоположна теоретична концепція прагмалінгвістики була викладена англійським логіком Дж. Остіном в курсі лекцій, опублікованому в 1962 році [40, с. 34-41]. Згодом ці ідеї були розвинені його послідовником – американським логіком Дж. Серлем. У теорії мовленнєвих актів висловлювання розглядається як дія, яку виконує автор для досягнення певної мети. Суть цієї теорії зводиться до того, що висловлювання існують не тільки для констатації факту або виконання інформативної функції, але також і для того, щоб здійснювати з їх допомогою ті чи інші дії.

Відповідно до теорії мовленнєвих актів будь-який комунікативний акт має тристоронню структуру, яку слід розглядати як: локутивний акт – з позиції використання мовних засобів; іллокутивний акт – щодо мети мовця в певному контексті; перлокутивний акт – з точки зору наданого впливу на адресата. Локутивний акт – це акт референції (сказане як таке). Іллокутивний акт являє собою дію, заради якої вимовляють фразу. Перлокутивний акт – акт, який реалізується фактом говоріння.

Ученик і послідовник Джона Остіна, американський філософ Джон Роджерс Серль продовжує вивчення запропонованої Джоном Остіном теорії мовленнєвих актів і пропонує нову таксономію іллокутивних актів, яка згодом стала загальноприйнятою [49, с. 151-194]. Дослідник пропонує розглядати наступну їх класифікацію:

- асертиви або репрезентативи (зобов'язують мовця нести відповідальність за істинність та правдивість висловлювання);
- директиви (спонукають реципієнта виконати певну дію);
- комісиви (акти, за допомогою яких мовець бере на себе відповідальність зробити щось в майбутньому);
- експресиви (мовленнєві акти, що слугують для вираження психічного стану мовця);
- декларативи (акти, які встановлюють відповідність між пропозиційним змістом певного висловлювання та реальністю). [49, с. 151].

Іллокутивні акти, що реалізуються в рекламних повідомленнях, відносяться до першої і другої категорій іллокутивних актів, а саме – до асертивів (стверджуючих актів, що відповідають за істинність вираженої пропозиції) та директивів (направляючих актів, що мають на меті побудити реципієнта до купівлі рекламованого продукту чи послуги). Вдаючись до теорії мовленнєвих актів для аналізу рекламного комунікативного акту, можна виокремити три параметри мовленнєвого акту рекламної комунікації [70, с. 124]. Перший – локутивний (створення письмового тексту та зображення), характеризує мовленнєвий акт у відношенні до використаних мовних засобів. Другий – іллокутивний, характеризує мовленнєвий акт в його відношенні до цілей та умов. В рекламній комунікації його зображено силою переконання – іллокутивною силою. Вплив, який створює на реципієнта мовленнєвий акт, характеризується третім параметром – перлокутивним. Саме він тісно пов'язаний з результатом іллокутивного акту, з реакцією читача. Прагматична структура рекламного комунікативного акту може бути зображена схемою (Рис. 2.1.)



Рисунок 2.1. – Прагматична структура рекламованого комунікативного акту

Рекламний дискурс – складний мовленнєвий акт. Прагматичний зміст його висловлювання відрізняється від буквального (семантичного) змісту, де іллокутивна ціль мовця передається за допомогою лексики. В рекламних текстах інформація закодована за допомогою мовних засобів та подається імпліцитно. Імпліцитна інформація сприймається без критики і сумніву, вона є мало контрольованою свідомістю та використовується для досягнення прагматичної функції та маніпулювання [70, с. 181].

Таким чином, в прагматичній структурі англomовних рекламних текстів наявні три основні параметри, завдяки яким і створюється передача інформації – локутивний, іллокутивний та перлокутивний. Локутивний параметр полягає в створенні тексту для рекламного повідомлення, іллокутивний – розглядає рекламний текст у відношенні до цілей та умов, а перлокутивний – характеризує вплив на реципієнта. В рекламних текстах широко застосовується імпліцитна інформація, яка є мало контрольованою свідомістю. Завдяки їй рекламодавці вдаються до маніпуляцій, аби змусити реципієнта придбати рекламований товар чи скористатися рекламованою послугою.

### 2.1.1 Класифікація рекламного тексту в галузі машинобудування за видом реалізації прагматичної функції

Переважній більшості рекламних текстів притаманний ряд особливостей, які допомагають виокремити його з-поміж інших. Незалежно від свого призначення та інформативного навантаження, він, як правило, повинен бути лаконічним, пізнавальним, спонукальним, оригінальним та переконливим, а також володіти доказовістю. Все це досягається за допомогою певних лінгвістичних та експресивних засобів англійської мови. Рекламний текст несе певне семантичне навантаження, виконує комунікативно-прагматичне завдання, тобто впливає на адресата, переконує в правдивості повідомлення, тим самим сприяє прийняттю рішення.

О. Д. Македонова визначає чотири основні типи рекламних повідомлень за видом реалізації прагматичної функції, назви та основні характеристики яких зазначені нижче (див. табл. 2.1).

Таблиця 2.1 – Типи рекламних повідомлень за видом реалізації прагматичної функції

Інформативні	Аргументативні	Сугестивні	Маніпулятивні
<ul style="list-style-type: none"> <li>– простота та лаконічність;</li> <li>– стилістична однорідність;</li> <li>– відсутність емоційних та оцінних конотативних значень.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– акцентують увагу на перевагах товару;</li> <li>– акцентують увагу на цінностях товару.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– стислі за структурою;</li> <li>– будуються у вигляді команд або гіпнотичних технік.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– передають приховану інформацію;</li> <li>– мовні одиниці здатні створювати асоціативні та конотативні значення.</li> </ul>

Інформативні рекламні тексти надають реципієнту інформацію про нові можливості застосування певного товару чи послуги, новинки в їх використанні, пояснюють принцип дії рекламованого продукту, роблять акцент на зміні ціни, формують відповідний образ компанії. У таких текстах прагматична функція реалізується за шляхом інформування, що розуміється як процес передачі

структурованої інформативної одиниці під час комунікативної інтеракції [37, с. 22].

Для інформативних рекламних текстів характерне використання звичайних (стандартизованих) засобів мовлення. В таких текстах мова зазвичай не має стилістичного забарвлення, перевага надається стилістично нейтральним засобам, які просто передають загальну інформацію про товар або послугу:

*Instead of a traditional combustion engine, an all-electric car is powered solely by an electric motor, which is battery-powered.*

*The 2020 Jeep Wrangler offers available Off-Road Pages to help keep you informed about off-roading stats, including wheel articulation, transmission, temperature, suspension height settings and drive models.*

Аргументативні повідомлення, в свою чергу, спрямовані на те, щоб реципієнт надав перевагу певній продукції, виокремив її з-поміж інших, а також мав бажання негайно скористатися рекламованими товарами чи послугами. Їх основа ціль полягає в тому, аби заохотити покупця придбати певну продукцію шляхом аргументації [37, с. 22-23]:

*Absolutely **unique**. Extremely **exceptional**. The BMW X2...supplies a **dynamic and agile** performance that is unrivalled in this class.*

*Surpass all expectations.*

Сугестивні повідомлення спонукають адресата до потрібних дій, використовуючи назву товару та імперативні конструкції [37, с. 22-23]:

***Discover** how **F-PACE** fits your life.*

***Choose** your perfect **jaguar** below to begin your new journey with us.*

Маніпулятивні повідомлення, в свою чергу, мають психологічно-емоційний вплив на реципієнта, використовуючи образне мовлення (виражальні засоби риторики, апелювання до покупця тощо) [37, с. 22-23]:

*Meet your new **hairstylist**.*

*From the **black** window moldings to the **black** mirror caps to the **black** rear spoiler — every element lets you bring more attitude to your commute.*

Багато рекламистів мають розхожі думки про функції рекламних текстів. Деякі вчені вважають, що «всі функції реклами, так само, як і інших елементів комплексу маркетингу, зводяться до досягнення основних цілей маркетингових комунікацій: «формування попиту і стимулювання збуту» [34, с. 37]. Інші вважають, що рекламні тексти мають безліч інших функцій. Наприклад, Г. Кук пише: «Це не єдина функція. Вони (реklamні тексти) можуть також розважати, інформувати і дезінформувати, викликати переживання або сигналізувати про що-небудь» [55, с. 5].

Незважаючи на те, що основними функціями рекламних текстів є функція впливу, фатична, емотивна, естетична, переконлива, оцінна та апелятивна функції, багато вчених пропонують розглядати всього лише дві основні – функцію впливу й інформативну функцію [20, с. 15]. При цьому підкреслюється, що головною є функція впливу. Інформативна функція може вважатися допоміжною, оскільки вона робить рекламу лише більш переконливою.

Інформативна функція реалізується за рахунок опису продуктів і слугує для ознайомлення покупця з їх характеристиками. Безумовно, вона відіграє важливу роль, оскільки інформація «становить ядро рекламного звернення, але одна лише інформація, позбавлена емоційного оформлення, не може розглядатися як повноцінна реклама» [23, с. 148].

Таким чином, О. Д. Макєдонова виокремлює наступні типи рекламних повідомлень за видом реалізації прагматичної функції: інформативні, аргументативні, сугестивні та маніпулятивні. Відповідно до точки зору інших дослідників, основними функціями рекламних текстів є функція впливу, фатична, емотивна, естетична, переконлива, оцінна та апелятивна функції, але, незважаючи на це, багато вчених пропонують розглядати всього лише дві з них, а саме: функцію впливу та інформативну функцію. Зокрема за допомогою функції впливу, яка вважається основною, можна досягти необхідного результату, змусити покупців придбати певний товар або ж скористатися рекламованими послугами.

### 2.1.2 Лінгвостилістичні особливості англомовних рекламних текстів

Прагматична функція рекламного звернення реалізуються комплексом різнорівневих засобів: лексико-семантичних одиниць, морфологічних елементів, синтаксичних компонентів, мікротекстів.

У своїй класифікації Дж. Ліч визначає чотири головні характерні риси успішно функціонуючого рекламного повідомлення [64, с. 123]:

- attention value (залучення уваги);
- readability (утримання уваги);
- memorability (запам'ятовуваність);
- selling power (сила продажу).

Для досягнення функції впливу (прагматичної функції) необхідно звернутися до лінгвостилістичного аналізу тексту. При розгляді стилістичного аспекту англомовного рекламного тексту важливо розуміти, які саме принципи та стилістичні особливості мови є визначальним засобом при впливі на аудиторію. Рекламний текст повинен відповідати наступним принципам:

- стислість – головне завдання рекламного повідомлення полягає в передачі основної думки повідомлення, саме тому необхідно позбавлятися надлишкової інформації, яка лише навантажує текст;
- точність – при створенні будь-якого рекламного тексту важливо уважно ставитися до деталей та акцентувати увагу на пропозиції;
- логічність – смисловий зв'язок в тексті реклами повинен відігравати ключову роль, оскільки стислість викладу не повинна приводити до втрати важливої інформації;
- інформативність – для того, щоб рекламне повідомлення було переконливим для аудиторії, необхідне чітке і послідовне вибудовування аргументів, під час якого слід уникати подвійного тлумачення та неясності в викладенні інформації;
- оригінальність – незвичайний виклад інформації допоможе рекламному повідомленню запам'ятатися та викликати інтерес у споживача; виразність –

важливою умовою створення ефективності в тексті реклами є використання яскравих образів та виражальних засобів риторики [6, с. 186-205].

В силу своєї специфіки рекламний текст має яскраве стилістичне забарвлення. Під час вивчення експресивності рекламних текстів неможливо залишити осторонь засоби виразності, які широко використовуються в текстах даного типу. Саме тому для того, щоб досягти найбільшої ефективності від рекламного повідомлення, його укладачі часто вдаються до різноманітних лінгвостилістичних прийомів та засобів виразності.

При створенні тексту реклами автори використовують весь арсенал мовних і немовних засобів, для того щоб знайти найбільш ефективну форму впливу на адресата. Як стверджує Д. Е. Розенталь [44, с. 125], необхідно розрізняти дві найбільш суттєві категорії, такі як тропи та стилістичні фігури мови. Троп – це завжди одне слово або вислів, стилістична фігура – явище на рівні декількох слів.

В. А. Кухаренко виділяє такі основні групи стилістичних прийомів:

- лексичні стилістичні прийоми: гра слів, уособлення, епітет, іронія, метафора, метонімія, гіпербола;
- синтаксичні стилістичні прийоми: апосіопеза, паралельні конструкції, еліпсис, риторичне питання, повтори, інверсія, риторичний оклик, полісиндетон, асиндетон, апосіопеза;
- лексико-синтаксичні стилістичні прийоми: градація, антитеза, перифраз, літота, порівняння;
- фонетичні і графічні стилістичні прийоми: рима, курсив, алітерація, орфографічні помилки, заголовні букви, лапки, асонанс [31, с. 121-124].

На думку Є. В. Кулікової, найбільш поширеними для рекламного тексту мовними засобами виразності є: метафора, гіпербола, епітет, уособлення, літота, метонімія, перифраз і алітерація. За допомогою даних засобів рекламодавець легко зможе створити в уяві потенційного покупця вигідний йому образ [30, с. 276–278]. Чим суперечливіше виразний засіб, тим він є ефективнішим [13, с. 202-209].



Для аналізу частотності лінгвостилістичних засобів ми взяли за основу класифікацію В. А. Кухаренко, оскільки вона є повною та детальною, що зумовить якісний кількісний аналіз. Матеріалом нашого дослідження слугували офіційні англomовні сайти таких провідних компаній цієї галузі, як BMW, Jaguar, Toyota, Honda, Mazda, Mercedes-Benz, Ford, Lexus, Saturn, Audi, Subaru, Suzuki, Hyundai та інші. Нами було проаналізовано 200 одиниць дослідження (речення). Аналіз частотності використання стилістичних прийомів в слоганах показав, що найбільш вживаними є повтори (15%), метафора (11%), гра слів (8%), антитеза (8%) та рима (8%) (ДОДАТОК А).

Використання *повторів* дозволяє автору рекламного тексту підкреслити певну особливість рекламованого товару, тим самим звертаючи на неї увагу реципієнта:

*New Thinking. New Possibilities* (Hyundai, 2015).

Наступним часто вживаним стилістичним прийомом, який належить до лексичної групи, є *метафора*, оскільки за його допомогою рекламодавець може легко створити в уяві потенційного покупця вигідний для нього образ:

*Find New Roads* (Chevrolet, 2017).

*Let's go places* (Toyota, 2018).

Такий прийом, як *рима*, частіше за все зустрічається разом з *асонансом*, оскільки він полягає в повторенні однакових голосних звуків для надання рекламному повідомленню милозвучності та віршованості, а в наведеному прикладі також спостерігаємо вживання паралельної конструкції:

*Grace, Space, Pace* (Jaguar, 2019).

*Гра слів* – прийом, який заснований на комічному поєднанні слів. Застосовуючи цей прийом, рекламодавці прагнуть до кращого запам'ятовування тексту, вдаючись до комічного впливу, акцентуючи увагу на певних його компонентах:

*Great BritVan* (Vauxhall, 2016).

Вищезазначений приклад є слоганом британської компанії Vauxhall, одним із сегментів якої є виготовлення фургонів та вантажівок. За допомогою гри слів

увага концентрується на країні виробництва (співзвучність слогану з країною), аби підкреслити якість рекламованого товару. Наступним прикладом вживання гри слів є рекламний слоган компанії Skoda, де прийом полягає у використанні омонімів:

*The Car that Cares* (Skoda, 2018).

Широко застосовується й *антитеза*, оскільки за допомогою антонімічного протиставлення в рекламному тексті можна виокремити товар або його позитивну характеристику:

*The best or nothing.*

Найменш вживаними стилістичними прийомами є паралельні конструкції (4%), перифраз (4%), вживання заголовних букв (4%), уособлення (3%) та літота (3%). Більшої кількості синтаксичних стилістичних прийомів (інверсія, риторичне запитання, еліпсис, полісиндетон, асиндетон та апосіопеза) під час нашого дослідження виявлено не було.

Заголовок – невід’ємна вербальна частина реклами, що містить в собі як основне повідомлення, так і конкретний рекламний аргумент. Під час аналізу лінгвостилістичних особливостей заголовків англomовних рекламних текстів галузі машинобудування ми визначили, що найбільш частотними стилістичними прийомами є антитеза (10%), гіпербола (10%), уособлення (9%), повтори (8%), та перифраз (9%) (ДОДАТОК Б).

Частіше всього рекламодавці вдаються до використання таких стилістичних фігур, як *антитеза*, що належить до групи лексико-синтаксичних прийомів, та *гіпербола* – прийом лексичної групи. Спочатку розглянемо використання антонімічного протиставлення:

*A beauty on the surface. A beast under the hood* (Volvo, 2020).

*Shaping Tomorrow's Vehicles Today* (Magna, 2019).

*Making unique, imaginative designs and making them real* (Mazda, 2020).

В першому прикладі компанія Volvo демонструє універсальність свого транспортного засобу, наголошуючи на різних характеристиках, які вдало поєднуються в одному рекламованому продукті. Використання антитези в

другому прикладі дозволяє компанії Magna підкреслити сучасність машини, яка відповідає усім вимогам новітнього автоспорту. В останньому прикладі компанія Mazda застосовує антитезу для того, щоб наголосити на можливості рекламованого товару задовольняти всі мрії покупців в реальному часі.

За допомогою поєднання таких стилістичних фігур, як *гіпербола* та *уособлення*, рекламованому продукту (в даному випадку транспортному засобу) надаються не тільки перебільшені характеристики (“at the speed of light”), а й ознаки, які не притаманні неживим істотам (“car that thinks”). Одночасне використання двох вищезазначених прийомів створює вдвічі гіперболізоване сприйняття його особливостей:

*Imagine a car that thinks at the speed of light* (Vauxhall, 2016).

Наступним тропом, за допомогою якого компанії здатні сконцентрувати увагу покупців на рекламованому продукті чи його окремих характеристиках, є *повтор*:

*We make every Car a dream Car* (Acura, 2018).

Необхідно відмітити широке використання *перифразу* – прийому, в якому назва рекламованого продукту замінюється описом його основних функцій чи позитивних характеристик. Однак слід зазначити, що рекламодавці іноді зазначають назву рекламованого товару для створення у покупця асоціацій з наведеними за допомогою перифразу рисами:

*The icon of toughness is ready for any trail* (Toyota, 2018).

Основний текст рекламних повідомлень вирізняється ґрунтовним описом рекламованої продукції, а саме тому використання декількох стилістичних прийомів одночасно є частим явищем. Під час аналізу лінгвостилістичних особливостей цього структурного компонента рекламного тексту ми дійшли до висновку, що найбільш частотними стилістичними прийомами є епітет (27%), інверсія (13%), метафора (9%) та повтори (9%) (ДОДАТОК В).

Епітет являє собою експресивне, стилістично забарвлене слово чи словосполучення, яке, як правило, засноване на переносі значення. Слід зазначити, що частіше за все такий прийом, як епітет, застосовується разом із

іншими виражальними засобами риторики для отримання більшого впливу на реципієнта. Розглянемо приклади використання епітетів разом із синтаксичним стилістичним прийомом – *інверсією*:

*From pencil sketches of beauty and precision, to cars built by masters of their craft, elegant design language is refined to support dynamic performance* (Acura, 2018).

Відповідно до результатів дослідження, наступними за частотністю засобами після інверсії є *метафора* та *повтору*:

*Audi exclusive gives you the opportunity to turn something special into something truly personal* (Audi, 2020).

В наведеному прикладі наявне поєднання метафоричного виразу «gives the opportunity», що акцентує увагу реципієнта на отриманні певних можливостей за умови придбання товару, та повторів «something», за допомогою яких автор рекламного тексту описує ймовірні зміни у разі вибору рекламованого продукту.

Фрази-відлуння, в свою чергу, мають подібний до основного тексту набір стилістичних засобів, оскільки вони несуть в собі узагальнюючу раніше зазначену інформацію. Саме тому найбільш частотними стилістичними прийомами є також епітет (21%), інверсія (14%), метафора (12%) та антитеза (9%) (ДОДАТОК Г). Так, наприклад, компанія Dodge вдало поєднує *енімети*, *інверсію* та *метафору*:

*With a muscular design and refined styling, the Dodge Durango owns the road* (Dodge, 2020).

В вищенаведеному прикладі автор рекламного повідомлення використовує інверсію («With a muscular design and refined styling,...») для того, щоб звернути увагу читача на особливості рекламованого продукту, які зображено за допомогою епітетів «muscular design» та «refined styling». Метафора «owns the road» зображає якість керування автомобілем та більш точно передає сенс повідомлення. Наступним за частотністю використання прийомом є *антитеза*, в основі якого лежить принцип контрасту:

*Rarely seen. Always heard* (Maserati, 2020).

В ході нашого дослідження ми визначили, що такі стилістичні прийоми, як метонімія, риторичне запитання, градація та рима були найменш частотними та

майже не використовувалися в усіх структурних елементах англomовного рекламного тексту в галузі машинобудування.

## 2.2 Прагматичний аспект перекладу рекламних текстів

Для перекладу англomовного рекламного тексту та стилістичних особливостей, за допомогою яких реалізується прагматична функція, перш за все слід звернутися до прагматичного аспекту перекладу.

Перекладом називають трансформацію тексту вихідної мови за допомогою мовних засобів іншої знакової системи. Переклад вважається успішним, або адекватним, якщо після відтворення повідомлення іншою мовою форма та зміст оригіналу зберігаються [10, с. 52-57]. Адекватний переклад повинен викликати у реципієнта ту саму «комунікативну реакцію», що й оригінальний текст. При перекладі в першу чергу ми беремо до уваги денотативний та конотативний компоненти змісту вихідного тексту. Тим не менш, необхідно зосередитися й на ще одному важливому аспекті – прагматичному компоненті, що являє собою співвідношення між мовним вираженням та учасниками комунікації. Перекладач, зіставляючи різні мовні і культурні системи, знаходить ключові відмінності в фонових знаннях носіїв різних мов [61, с. 605.].

Прагматичний аспект перекладу є одним із ключових при перекладі англomовний рекламних текстів, оскільки від його реалізації залежить кінцевий результат – сприйняття рекламованого товару. Саме для цього необхідно розглядати характер відображення реалій, менталітет та культурні особливості.

Питання важливості прагматичного аспекту розглядалося в роботах багатьох теоретиків перекладу. Наприклад, Бархударов вважає, що основною метою перекладу є зрозумілість тексту для реципієнта, а саме тому необхідно завжди брати до уваги прагматику [4, с. 104-108]. Відповідно до Комісарова, задача перекладача полягає не тільки в тому, щоб передати зміст тексту оригіналу, а й в тому, щоб визвати певну реакцію у отримувача перекладу. Саме тому від вибору перекладача тих або інших засобів в процесі перекладу вихідного тексту

залежить, чи будуть встановлені необхідні прагматичні відносини між реципієнтом та оригіналом [24, с.164].

Для того, аби виразити прагматичний потенціал тексту та отримати необхідний комунікативний ефект, перекладач вдається до прагматичних адаптацій. Прагматична адаптація являє собою зміни, що вносяться в текст з метою отримати необхідну реакцію з боку реципієнта [10, с. 62]. Згідно з теорією Комісарова, існує чотири основних види прагматичних адаптації. Прагматична адаптація першого типу, мета якої полягає в забезпеченні адекватного сприйняття та розуміння тексту, базується на тому, що повідомлення, яке не спричиняє непорозумінь читачам тексту оригіналу, здатне зумовити запитання в отримувачів перекладеного тексту через відсутність в них певних фонових знань (в такій ситуації перекладачу необхідно вводити додаткову інформацію до тексту перекладу). Адаптація другого типу в першу чергу відповідає за передачу емоційного та експресивного змісту оригінального тексту. Саме ці два типи дуже часто застосовуються під час відтворення рекламних повідомлень [57, с. 150-154].

Прагматична адаптація третього типу орієнтується на конкретного реципієнта перекладу, співвідноситься з конкретною ситуацією спілкування та націлена на вирішення задач, поставлених автором оригіналу тексту. Даний тип набагато рідше зустрічається під час перекладу англомовних рекламних текстів. Прагматична адаптація четвертого типу націлена на вирішення складного перекладацького завдання, тобто, націлена не на опрацювання основної комунікативної мети автора тексту оригіналу, а на опрацювання виключно перекладацьких питань, що ніяк не пов'язані з покращенням розуміння тексту оригіналу [24, с. 38]. Четвертий тип адаптації майже не зустрічається в рекламних текстах.

Таким чином, для перекладу англомовних рекламних текстів необхідно брати до уваги прагматичний аспект, за допомогою якого здійснюється вплив на реципієнта та передається основна комунікативна мета автора тексту оригіналу. Для її відтворення необхідно звернутися до прагматичних адаптацій. Для рекламного тексту найбільш доцільними є перший та другий типи прагматичних

адаптацій, мета яких полягає в забезпеченні адекватного розуміння перекладу та передачі емоційного та експресивного змісту оригінального рекламного тексту.

### **2.2.1 Перекладацькі стратегії для збереження прагматичної функції перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування**

Систематичне вивчення рекламних текстів в перекладознавстві почалося лише в ХХІ столітті, що можна пояснити декількома факторами. По-перше, реклама не завжди була невід'ємною частиною глобалізації і, отже, в минулому столітті її переклад не був настільки затребуваний, як зараз. По-друге, складність вищезазначеної проблеми полягає в тому, що переклад реклами – це не просто переклад, а соціальна, культурна і прагматична адаптація, таким чином, комплексний підхід до цієї проблеми вимагав поглиблення не тільки в теорію перекладу, але й в культурологію та інші дисципліни. По-третє, переклад рекламних текстів завжди являв собою творчу переробку оригіналу, для чого необхідно володіти необхідними знаннями та бути компетентним перекладачем.

Якщо технічний переклад має на увазі точність, то художній переклад, в свою чергу, – творчість. Для маркетингового перекладу текстів галузі машинобудування необхідна як точність, так і творчі перекладацькі рішення. Про важливість їх застосування свідчить поява поняття «transcreation», яке було введено вченими Р. Рей і Т. Белл [66, с. 1]. Це поняття можна перекласти як «творча адаптація» або просто «транскреація». Іншими словами, транскреація – це вид адаптації з елементами копірайтингу, в якому перекладач є творцем. Про вищезазначений термін згадують У. Аренс і К. Бове в своїй книзі «Contemporary advertising»: «Перекладач повинен бути успішним копірайтером. Недостатньо лише перекладати рекламу на іноземну мову. Перекладач повинен розуміти продукт, його особливості та ринок» [52, с. 271-272].

Для того щоб описати перекладацький процес, сучасні вчені в своїх роботах часто використовують термінологічне поєднання «стратегія перекладу», однак це поняття має різні інтерпретації. Стратегію перекладу можна розглядати як

загальне уявлення дій перекладача при перекладі текстів будь-якого жанру або як конкретний набір дій при перекладі певного тексту.

Етап розвитку певної перекладацької стратегії є перехідним від перекладацького аналізу перед початком роботи з перекладом до безпосередньо самого перекладу тексту. Слід зауважити, що в своїх роботах лінгвісти, описуючи процес перекладу, користуються не тільки терміносполученням «стратегія перекладу». В їх працях можна знайти такі визначення як «перекладацька стратегія» [1., с. 143-170], «стратегія поведінки перекладача в процесі перекладу» [25, с. 187] або «тактика перекладу» [2, с. 3-17].

Однак до сих пір вченими не було виявлено загального визначення для даного терміну. Вперше до поняття стратегія перекладу звернувся німецький вчений лінгвіст Х. П. Крінгс. Виходячи із запропонованого їм визначення, «стратегія перекладу – це потенційно усвідомлений план перекладача, спрямований на вирішення конкретної перекладацької задачі». Х. П. Крінгс вважав, що перекладацьку стратегію варто розглядати з двох сторін. З одного боку він розрізняє таку категорію аналізу діяльності перекладача як макростратегія, з іншого – мікростратегія. Під першим варіантом він мав на увазі способи вирішення цілого ряду перекладацьких завдань, а під другим – способи вирішення однієї задачі [2, с. 173].

Слід зазначити, що лінгвісти надають великого значення питанням перекладацької стратегії в своїх роботах. Так, спираючись на визначення перекладацької стратегії Х. П. Крінгса, В. М. Ілюхін дає визначення даного терміну, ґрунтуючись на тому факті, що стратегія для перекладача є засобом для досягнення перекладацької задачі, яка полягає в адекватній передачі тексту з вихідної мови на мову перекладу. Перекладач повинен передати комунікативний намір відправника з урахуванням культурологічних особливостей і особистості мовця [18, с. 5].

І. С. Алексєєва також виходить з дефініції Х. П. Крінгса і говорить про те, що стратегія – це «свідомо обраний перекладачем алгоритм дій при перекладі одного тексту або групи текстів» [1, с. 152].



Звернемося до роботи В. Н. Комісарова, де він визначив стратегію перекладача в процесі перекладу як «своєрідне перекладацьке мислення, що лежить в основі дій перекладача» [25, с. 205].

А. Г. Вітренко в своїй статті «Про стратегію перекладу» звертає увагу читача на те, що термін «стратегія перекладу» не зовсім точно передає суть позначуваного ним явища, на його думку, точніше можна було б висловити це явище терміном «тактика». У переносному сенсі тактика означає прийоми і способи досягнення будь-якої мети [12, с. 14].

Стратегія перекладу формується після проведення аналізу тексту. За допомогою нього перекладач може виявити такі ключові аспекти як тип тексту, його особливості та можливі труднощі, з якими він може зіткнутися, наприклад повне розуміння тексту оригіналу або проблеми при виборі варіанту перекладу. Вона не передбачає сувору послідовність дій, виконуваних перекладачем, а визначається багатьма факторами: наприклад, комунікативними установками, намірами автора оригіналу, цілями перекладу, специфікою ситуації, що стоїть за текстом, та іншими. Відповідно до цього, найбільш правильним визначенням для термінологічного словосполучення «стратегія перекладу» є дефініція В. В. Сдобникова: «Стратегія перекладу – це програма здійснення перекладацької діяльності, що формується на основі загального підходу перекладача до виконання перекладу в умовах певної комунікативної ситуації двомовної комунікації, що визначається специфічними особливостями даної ситуації і метою перекладу і, в свою чергу, визначає характер професійної поведінки перекладача в рамках даної комунікативної ситуації» [46 с. 89-99].

Після вибору основного напрямку, а саме реклами галузі машинобудування, стратегія перекладу передбачає поетапність, а також коригування перекладацьких дій, тому існує чотири необхідних етапи, класифікація яких була запропонована Є. Г. Полонських і В. В. Борсуковою [41, с. 86-99]:

- орієнтаційно-аналітичний етап: включає в себе повне прочитання і розуміння оригіналу, його змістовний і лінгвістичний аналіз, збір зовнішніх даних про текст;

- етап планування і прогнозування: перекладачеві слід планувати послідовність своїх дій, а також спробувати припустити можливу реакцію на результат перекладу;
- операційний етап: сам процес перекладу;
- етап контролю й оцінки: редагування перекладу, а також прагматична адаптація тексту перекладу.

Звертаючись до класифікації лінгвіста К. Райс, яка виділяла три типи текстів – тексти, спрямовані на утримання, на форму і на звернення, можна побачити, що аналізований нами жанр текстів відноситься до текстів, спрямованих на звернення (*operational texts*), тобто до текстів з яскраво вираженою екстралінгвістичною функцією, яка повинна бути збережена при передачі на іншу мову. «Реклама спирається, в першу чергу, на функцію звернення, і вона повинна передаватися при перекладі поряд з описовою функцією, і більш того, саме це є основним завданням» [42, с. 200-221].

Таким чином, можна зробити висновок про те, що процес перекладу рекламних текстів в галузі машинобудування є надзвичайно складним та багатоаспектним явищем, що потребує попереднього аналізу та, перш за все, визначення стратегії перекладу. Слід зауважити, що рекламні тексти спрямовані безпосередньо на покупців, аби зацікавити їх та змусити придбати певний товар або ж скористатися послугою, а саме тому особливої уважності потребує передача екстралінгвістичних факторів та інтенцій автора тексту. Отже, переклад англійських рекламних текстів в галузі машинобудування може вимагати застосування самих різних перекладацьких трансформацій.

### **2.2.2 Використання перекладацьких трансформацій при перекладі англійських рекламних текстів галузі машинобудування.**

Оскільки під час перекладу англійських рекламних текстів можуть виникати певні труднощі, які перекладачеві необхідно вирішити, а саме: збереження мовностилістичних характеристик вихідного тексту та адекватності

перекладу, ми вважаємо за доцільне розглянути основні перекладацькі трансформації, що використовуються при перекладі рекламних текстів.

Під час відтворення тексту однієї мови засобами іншої знакової системи на шляху перекладача зустрічаються такі складності, як відсутність відповідників. Отже, будь-які розбіжності змушують перекладача вдаватися до еквівалентних міжмовних перетворень.

Для аналізу перекладацьких трансформацій, що використовуються для перекладу рекламних текстів, слід спочатку розглянути основні визначення даного терміну. За твердженням О. Д. Швейцера, термін «трансформація» використовується в перекладознавстві в метафоричному сенсі. Насправді, йдеться про відношення між вихідними і кінцевими мовними виразами, про заміну в процесі перекладу однієї форми вираження іншою [51, с. 24].

Так, на думку Л. С. Бархударова перекладацькими трансформаціями називаються різні необхідні перетворення в тексті перекладу, що використовуються для досягнення перекладацької еквівалентності, не дивлячись на розбіжності в формальних і семантичних системах пари мов [4, с. 76].

Звернемося до В. Н. Комісарова, який вважає, що перекладацькі трансформації – це зміни, за допомогою яких перекладач здійснює перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу [25, с. 172].

Трансформації – це певні відносини між текстом оригіналу і текстом перекладу, а для того, щоб досягти перекладацької еквівалентності, використовуються перетворення. Даний підхід дозволяє говорити про те, що перекладацькі трансформації мають комплексний характер.

Також як не існує єдиного визначення перекладацьких трансформацій, не існує й їх єдиної класифікації. Тому пропонуємо розглянути класифікації трансформацій кількох вчених. Відповідно до класифікації Л. С. Бархударова, перекладацькі трансформації можуть відрізнятися одна від одної за формальними ознаками. До трансформацій він відносить наступні:

- перестановка – зміна порядку слів у тексті перекладу;

- додавання – прийом додавання слів, який використовується коли необхідно конкретизувати значення будь-якого слова при перекладі;
- заміна – під замінами можуть матися на увазі граматичні, наприклад, зміни частин мови або членів речення, до них відносяться також і лексичні заміни (конкретизація, генералізація, компенсація і антонімічний переклад);
- опущення – прийом, при якому перекладач може прибрати з тексту перекладу слова, які не несуть ніякого смислового або емоційного навантаження [4, с. 78].

Відповідно до Л. С. Бархударова використання вищезазначених трансформацій без їх комбонування майже не зустрічається. Як правило, різного роду трансформації здійснюються одночасно, тобто поєднуються одна з одною – перестановка супроводжується заміною, граматичне перетворення супроводжується лексичним і т. д. [4, с. 230].

Я. І. Рецкер розділяє трансформації на два види – лексичні та граматичні. До перших він відносить такі різновиди [43, с. 72-84]:

- диференціацію значень;
- конкретизацію значень;
- генералізацію значень;
- смисловий розвиток;
- антонімічний переклад;
- цілісне перетворення;
- компенсацію втрат в процесі перекладу.

Під граматичними трансформаціями Я. І. Рецкер розуміє заміни частин мови або членів речення.

З огляду на класифікацію Т. Р. Левицької та А. М. Фітерман, слід зазначити, що в перекладознавстві виокремлюється три типи перекладацьких трансформацій [33, с. 56]:

- лексичні (заміна, конкретизація, генералізація);
- стилістичні (синонімічні заміни, описовий переклад, компенсація);

- граматичні (перестановка, опущення, додавання, перебудова та заміна пропозицій).

Т. А. Казакова, як і Т. Р. Левицька та А. М. Фітерман, виокремлює три основних групи трансформацій, але можна простежити певні відмінності:

- лексичні (транслітерація, калькування, семантична модифікація, описовий переклад, коментар, а також змішаний (паралельний) переклад);
- стилістичні (заміна форми слова, заміна тропу, вилучення переносного значення, дослівний переклад);
- граматичні (додавання, функціональна заміна, антонімічний переклад, граматична заміна форми слова, частини мови, типу речення тощо) [33, с. 56].

За В. Н. Комісаровим перекладацькі трансформації можна розділити на:

- лексичні;
- лексико-семантичні;
- граматичні;
- лексико-граматичні.

До лексичних трансформацій належать транскрибування, транслітерація та калькування. До лексико-семантичних трансформацій В. Н. Комісаров відносить конкретизацію, генералізацію, модуляцію. До складу граматичних трансформацій належать сполучення речень, членування речень, граматичні заміни (форми слова, членів речення, типу речення, частин мови (конверсія), числа, особи, перестановки). І, нарешті, до лексико-граматичних трансформацій дослідник відносить антонімічний переклад, описовий переклад (експлікацію), вилучення, додавання та контекстуальну заміну [25, с. 143].

Таким чином, можна зробити висновок про те, що запропоновані різними авторами класифікації трансформацій мають подібні та відмінні риси, проте єдиної системи розмежування трансформацій ще досі не існує. Для нашого подальшого дослідження ми зосередимось на класифікації В. Н. Комісарова через те, що перекладацькі трансформації розглядаються не лише на лексичному,

граматичному та синтаксичному рівнях, а й на лексико-граматичному та, що особливо важливо для нашої роботи, лексико-семантичному рівнях, що дозволить нам визначити способи перекладу засобів, що використовуються для реалізації прагматичної функції англомовного рекламного тексту галузі машинобудування. Однак, для більш широкого аналізу ми вважаємо за доцільне додатково звернутися до перекладацьких трансформацій Т. А. Казакової, і виокремити їх детальний перелік (ДОДАТОК Д), оскільки рекламний текст потребує всебічного розгляду, аби за допомогою перекладу передати всі його прагмалінгвістичні особливості.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі нашого дослідження ми зосередилися на прагмалінгвістичних особливостях функціонування та перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову. В їх прагматичній структурі наявні три основні параметри, завдяки яким і створюється передача інформації – локутивний, іллокутивний та перлокутивний. Локутивний параметр полягає в створенні тексту для рекламного повідомлення, іллокутивний – розглядає рекламний текст у відношенні до цілей та умов, а перлокутивний – характеризує вплив на реципієнта.

В ході дослідження ми детально проаналізували прагматичний вплив англомовних рекламних повідомлень в галузі машинобудування. О. Д. Македонова визначає чотири основні типи рекламних повідомлень за видом реалізації прагматичної функції: інформативні, аргументативні, сугестивні та маніпулятивні.

Для досягнення прагматичної функції автори рекламних текстів галузі машинобудування широко використовують стилістичні засоби. Для аналізу лінгвостилістичних особливостей ми визначили частотність використання стилістичних прийомів в усіх структурних компонентах рекламного тексту в вищезазначеній галузі на прикладі 200 одиниць дослідження (речення). Слоганам притаманне використання повторів, метафори, гри слів, антитези та рими, в той час як заголовкам, – гіперболи, уособлення, повторів та перифразу. Основний текст та фраза-відлуння мають схожі стилістичні засоби, а саме: епітет, інверсії, метафори та повтори. В ході нашого дослідження ми визначили, що такі стилістичні прийоми, як метонімія, риторичне запитання, градація та рима були найменш частотними та майже не використовувалися в усіх структурних елементах.

Для відтворення українською мовою основної комунікативної мети англомовних рекламних текстів галузі машинобудування, необхідно взяти до уваги прагматичні адаптації. Найбільш доцільними є перший та другий типи

прагматичних адаптацій, мета яких полягає в забезпеченні адекватного розуміння перекладу та передачі емоційного та експресивного змісту оригінального рекламного тексту.

Процес перекладу рекламних текстів в галузі машинобудування є надзвичайно складним та багатоаспектним явищем, що потребує попереднього аналізу та, перш за все, визначення стратегії перекладу, а далі використання великої кількості перекладацьких трансформацій. Розглянувши класифікацію трансформацій таких відомих дослідників, як Т. Р. Левицької та А. М. Фітерман, І. Я. Рецкера, Т. А. Казакової, Л. С. Бархударова та Н. В. Комісарова, для нашого подальшого дослідження ми зосередилися на класифікації Н. В. Комісарова, однак для більш широкого аналізу ми додатково звернулися до перекладацьких трансформацій Т. А. Казакової. Дослідники виокремлюють наступні їх типи: лексичні (транскрибування, транслітерація, калькування), лексико-семантичні (конкретизація, генералізація, модуляція, емпатизація, нейтралізація, функціональна заміна), граматичні (синтаксичне уподібнення, членування речення, сполучення речень, граматичні заміни) та лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад, вилучення та додавання).



### РОЗДІЛ 3 ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ЗАСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ ПРАГМАТИЧНОЇ ФУНКЦІЇ АНГЛОМОВНОГО РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

#### 3.1 Мовні засоби реалізації прагматичної функції англomовних рекламних текстів галузі машинобудування

В ході дослідження ми проаналізували частотність використання кожного з типів рекламного тексту за видом реалізації прагматичної функції. Відповідно до результатів (Рис. 3.1), маніпулятивний та аргументативний типи рекламних повідомлень застосовуються в більшій кількості та складають 41% та 42% відповідно; сугестивні та інформативні, в свою чергу, – 10% та 7%.

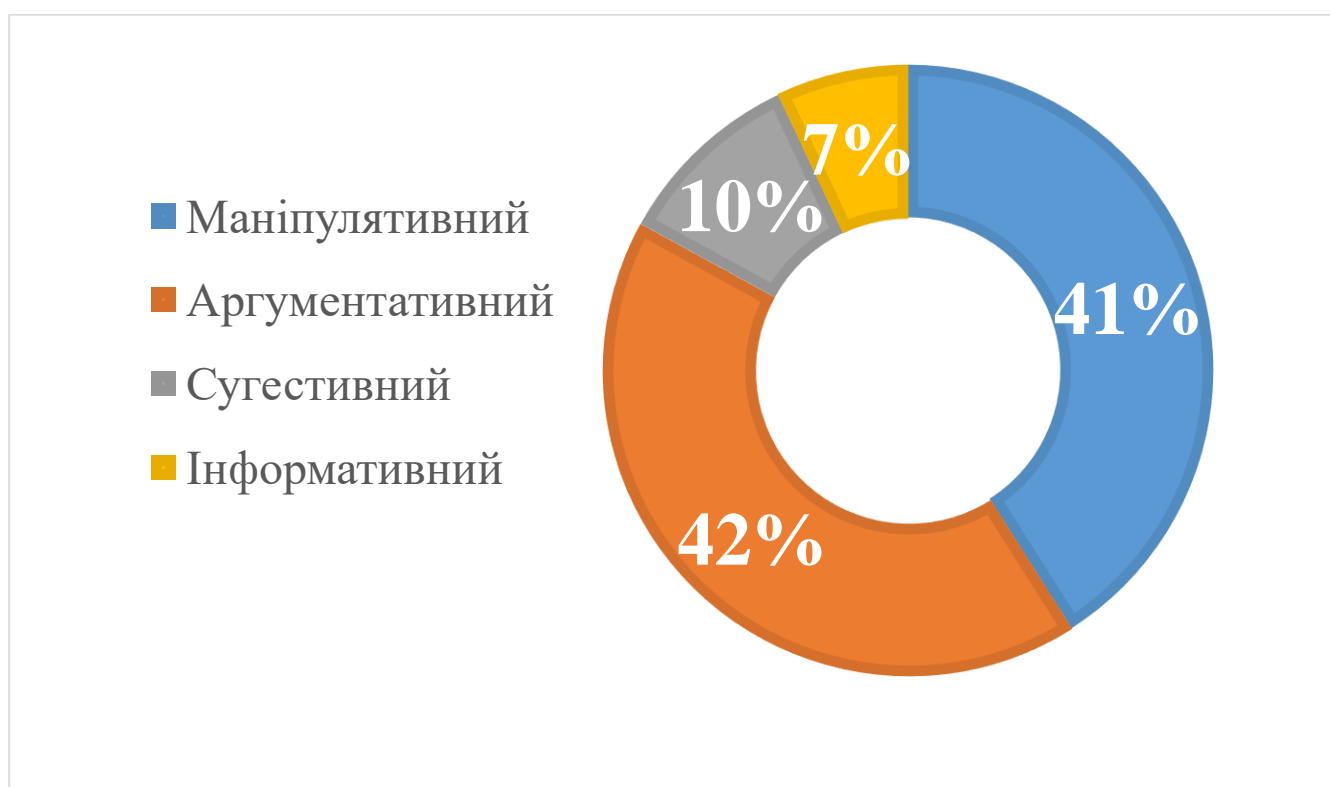


Рисунок 3.1 – Частотність використання типів рекламних текстів за видом реалізації прагматичної функції

Для більш ґрунтового аналізу вищезазначених типів рекламних текстів за видом реалізації прагматичної функції та їх перекладу на українську мову, ми створили два корпуси англійською та українською мовами за допомогою програми AntConc. Матеріалом для корпусів слугували 700 одиниць дослідження (речення) та їх переклад.

Аргументативний тип рекламних текстів зумовлений наданням переконливої інформації, що спонукає до придбання рекламованого товару та виокремлює його переваги, акцентуючи на його позитивних рисах або підкреслюючи негативну характеристику товару конкурентів. За допомогою такої опції в програмі Antconc як *Keyword list*, ми визначили, що ключовими словами рекламних текстів цього типу є *powerful, new, features, dynamic, luxury*. Зазначені лексеми використовуються для аргументації вибору певного товару. Використовуючи опцію *Concordance*, ми продемонстрували основні випадки вживання декількох одиниць та їх функціонування в реченні (Рис. 3.2).

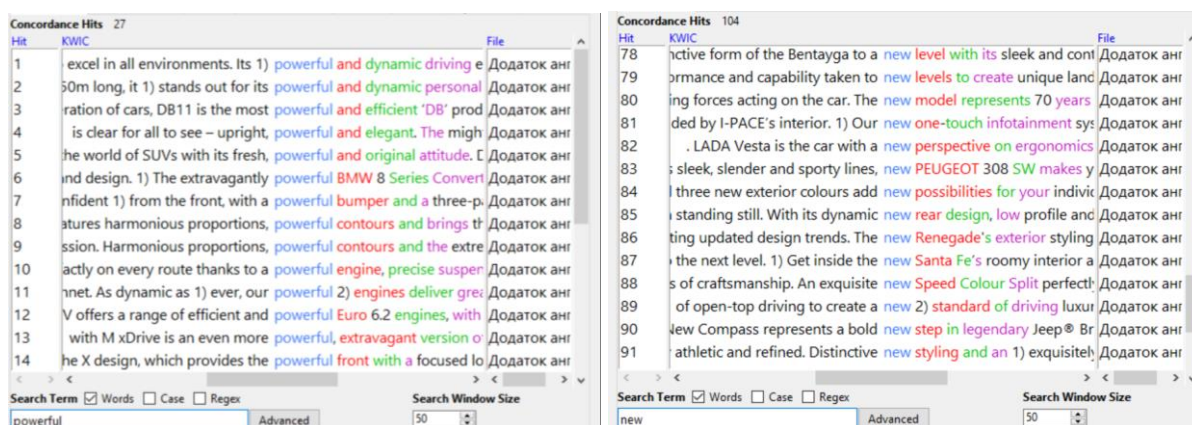


Рисунок 3.2 – Функціонування ключових одиниць англомовних рекламних текстів аргументативного типу

Під час аналізу перекладу рекламних текстів аргументативного типу виявлено наступні ключові слова: *новий, завдяки, забезпечує, потужність, динамічний*. Також наводимо приклади функціонування лексем в реченні (Рис. 3.3).

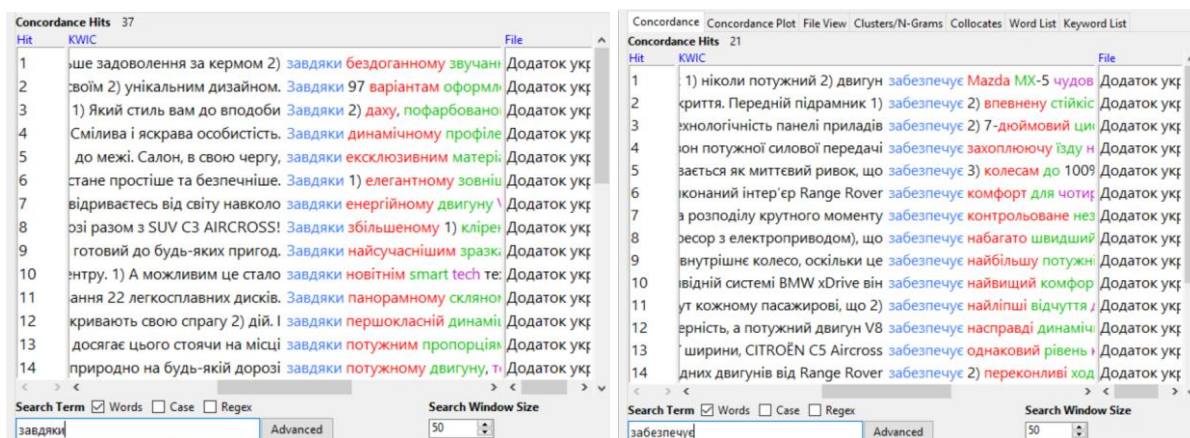


Рисунок 3.3 – Функціонування ключових одиниць перекладу англomовних рекламних текстів аргументативного типу

Маніпулятивний тип рекламних текстів акцентує увагу на приємних наслідках вже від придбання рекламованого товару, використовуючи виражальні засоби риторики та створюючи ефект задоволення від ймовірного результату використання рекламованої продукції. Під час корпусного аналізу виявлено наступні ключові слова: *you, comfort, safety, experience, driver*. Спостерігаємо апелювання до реципієнта рекламного повідомлення (Рис. 3.4).

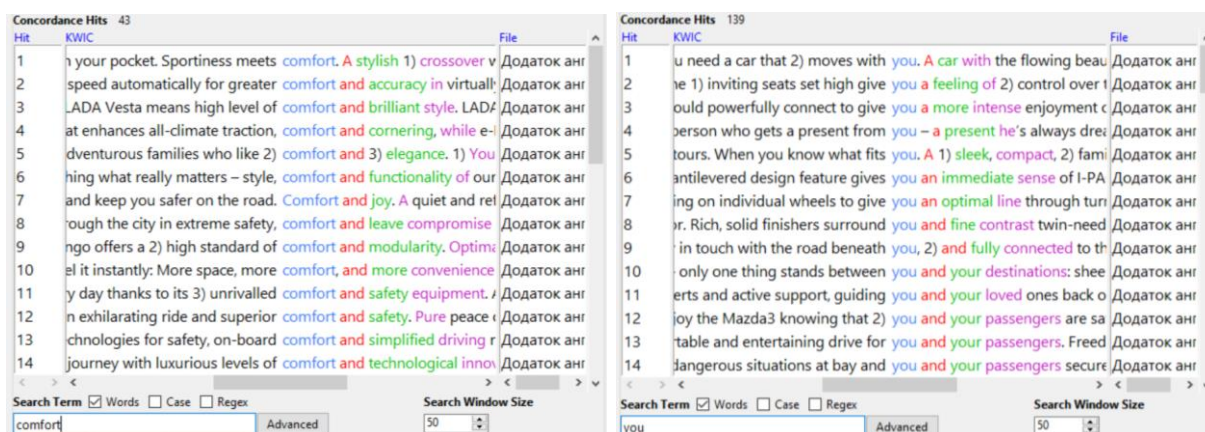


Рисунок 3.4 – Функціонування ключових одиниць англomовних рекламних текстів маніпулятивного типу

Під час аналізу перекладу рекламних текстів маніпулятивного типу виявлено наступні ключові слова: *відчуття, водія, комфорт, вам* (Рис. 3.5).

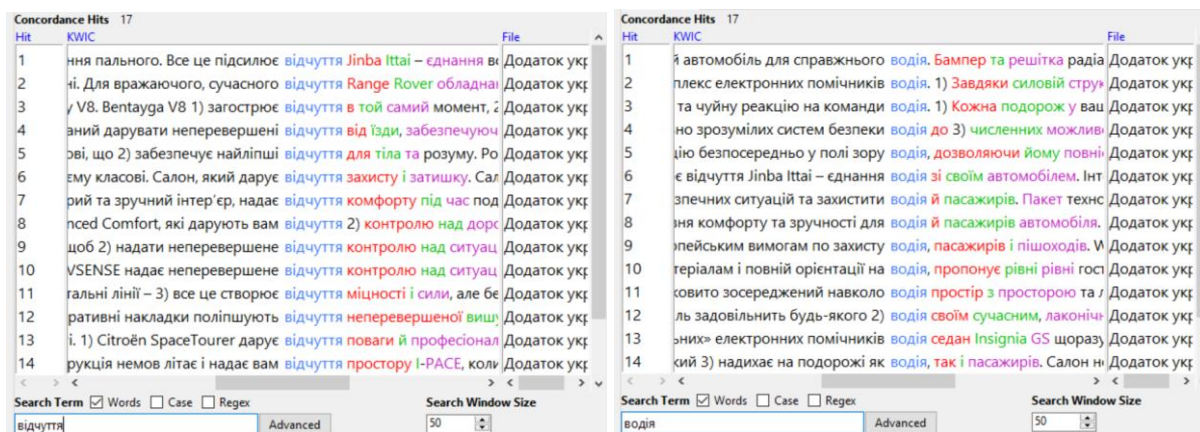


Рисунок 3.5 – Функціонування ключових одиниць перекладу англомовних рекламних текстів маніпулятивного типу

Сугестивний тип рекламних повідомлень здатний впливати на підсвідомість покупця, що, в свою чергу, зумовлює бажання до швидких та імпульсивних покупок. Його особливістю є використання імперативної форми дієслова та спонукання до дії. Ми виокремили наступні ключові слова: *ready, your, choose, enjoy, just*. Нижче наведено приклади використання зазначених лексем в тексті (Рис. 3.6).

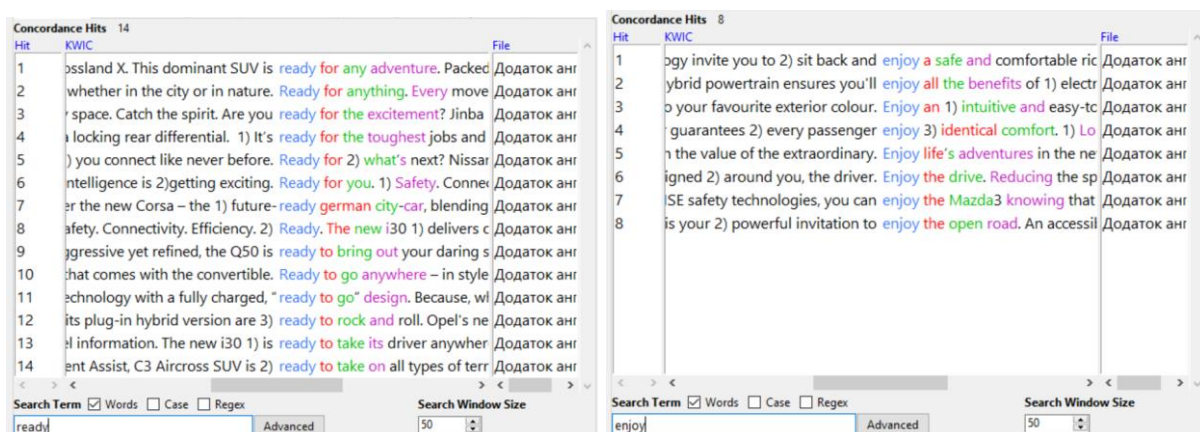


Рисунок 3.6 – Функціонування ключових одиниць англомовних рекламних текстів сугестивного типу

Під час аналізу перекладу рекламних текстів сугестивного типу виявлено наступні ключові слова: *готовий, відкрийте, лише, оберіть, насолоджуйтесь* (Рис. 3.7).

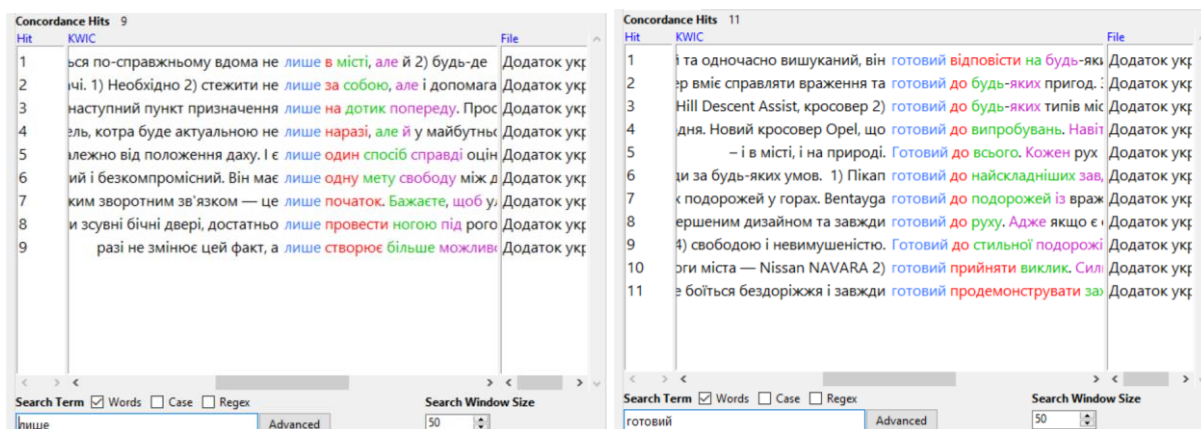


Рисунок 3.7 – Функціонування ключових одиниць перекладу англомовних рекламних текстів сугестивного типу

Інформативний тип рекламних повідомлень базується на наданні необхідної інформації про рекламований продукт, що дозволяє покупцеві виокремити товар, що відповідає його бажанням і пошуку. Зазвичай, в такому типі зосереджується всі дані щодо компанії, її загальних відомостей та діяльності. Під час корпусного аналізу ми виділили наступні ключові слова: *design, interior, vehicle, option, powertrain*. Рекламні тексти такого типу не є емоційно забарвленими, вони вирізняються простотою та детальністю (Рис. 3.8).

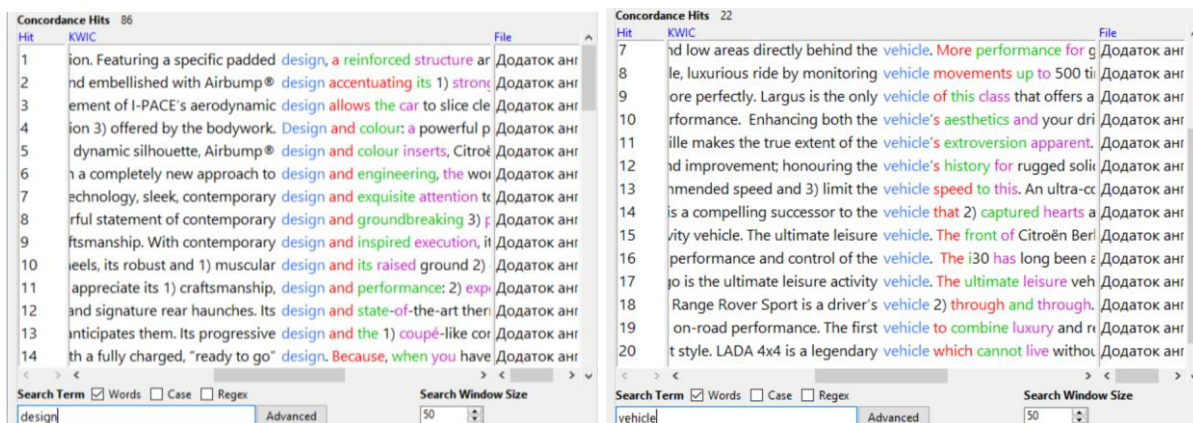


Рисунок 3.8 – Функціонування ключових одиниць англомовних рекламних текстів інформативного типу

Під час перекладу рекламних текстів інформативного типу всі ключові слова залишилися незмінними: *дизайн, інтер'єр, автомобіль, опція, трансмісія*.

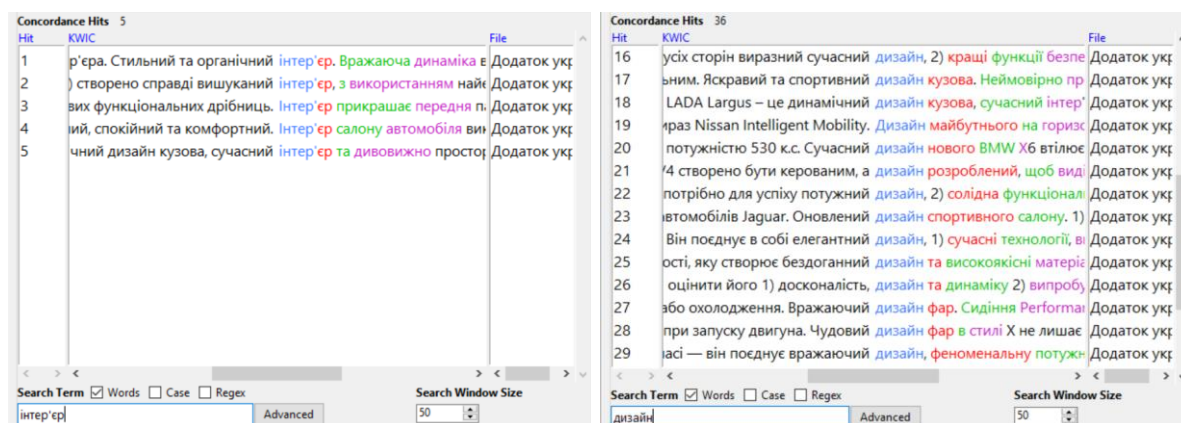


Рисунок 3.9 – Функціонування ключових одиниць перекладу англомовних рекламних текстів інформативного типу

Таким чином, англомовні рекламні тексти галузі машинобудування представленні в чотирьох типах за видом реалізації прагматичної функції: аргументативні (42%), маніпулятивні (41%), сугестивні (10%) та інформативні (7%). Отримані результати можна пояснити тим, що за допомогою аргументативного та маніпулятивного типів досягається більший вплив на адресата, а тому й прагматична функція рекламних текстів реалізується в повному обсязі. За результатами корпусного дослідження ми визначили, що кожному з вищезазначених типів притаманні певні лексеми, які створюють необхідно прагматичну установку, запрограмовану автором.

### 3.2 Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі різних типів текстів галузі машинобудування

У нашому дослідженні особлива увага приділяється вивченню специфіки перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування українською мовою з точки зору відтворення прагмалінгвістичних аспектів і забезпечення адекватності перекладу. В якості основної класифікації, на яку ми спиралися в нашому дослідженні, взята класифікація, запропонована В. Н. Комісаровим.

Матеріалом дослідження слугували англомовні офіційні сайти таких провідних компаній, як BMW, Toyota, Jeep, Opel, Jaguar, Bugatti, Range Rover,

Audi, Suzuki, Chevrolet та інші, а також їх офіційний переклад. Проаналізувавши особливості перекладу кожного з типів рекламного тексту за видом реалізації прагматичної функції відповідно до класифікації О. Д. Македонової, а саме: маніпулятивного, аргументативного, сугестивного та інформативного, ми встановили частотність використання певних перекладацьких трансформацій. Нами проаналізовано 700 одиниць дослідження (речень).

### **3.2.1 Перекладацькі трансформації при перекладі маніпулятивних рекламних текстів**

Для забезпечення впливу, рекламні тексти маніпулятивного типу за видом реалізації прагматичної функції мають експресивну та емоційно забарвлену лексику, що спричиняє використання великої кількості перекладацьких трансформацій.

В результаті аналізу виявлено, що переклад маніпулятивних рекламних текстів галузі машинобудування передбачав застосування найрізноманітніших трансформацій – лексичних (транскрибування, калькування), лексико-семантичних (конкретизація, генералізація, модуляція, емпатизація, нейтралізація, функціональна заміна), граматичних (синтаксичне уподібнення, членування та сполучення речень, граматичні заміни) та лексико-граматичних (антонімічний переклад, описовий переклад, вилучення та додавання) (Рис. 3.10).

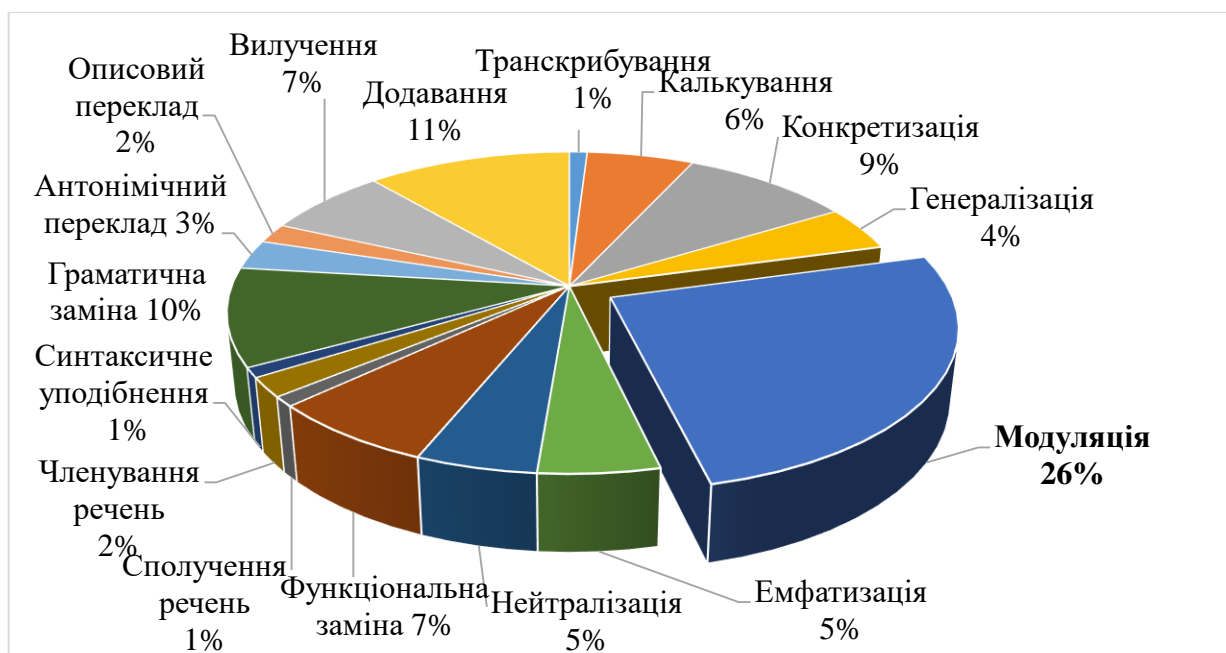


Рисунок 3.10 – Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі маніпулятивних рекламних текстів

Як ми бачимо з діаграми, така трансформація, як **модуляція** (26%), проявила себе як найчастотніша. Вона полягає в передачі значення співвіднесених слів в оригіналі мовою перекладу за допомогою причинно-наслідкових відносин, що можемо спостерігати в наведених прикладах:

*Euphoria from within.* – **Приголомшливий** салон.

*The cabin is a **sanctuary** from the outside world.* – Салон автомобіля є **такою собі тихою гаванню** від зовнішнього світу.

*The shape of adventure.* – Родина героїв **бездоріжжя**.

Наступною часто вживаною трансформацією є **додавання** (12%). За допомогою цього прийому, перекладачі доповнюють рекламне повідомлення необхідною на їх думку інформацією, спрямованою на реципієнта. В прикладах нижче спостерігаємо, як переклад текстів підкреслює позитивні характеристики рекламованого продукту, які не використовувались в тексті оригіналу:

*The details, veneers and trim finishers further enhance the sense of refinement found in Range Rover.* – Деталі, **нові декоративні вставки та декоративні**



накладки поліпшують відчуття неперевершеної вишуканості, притаманної Range Rover.

*The continuation of our design philosophy. – Логічне продовження нашої філософії дизайну.*

**Граматична заміна** (10%), в свою чергу, також широко застосовувалася для перекладу маніпулятивних англомовних рекламних текстів галузі машинобудування. Найбільш вживаною граматичною заміною виявилася **перестановка**, яка полягає в зміні порядку розташування мовних елементів в тексті перекладу порівняно з текстом оригіналу:

*This is a truly engaging **driving experience**. – **Водіння** стає дійсно захоплюючим.*

***You need minimum effort** to control all systems, – from pedals to door knobs. – **Всі системи** – від педалей до дверних ручок – **працюють з мінімальними зусиллями**.*

Одним з типів граматичної заміни, що використовувався при перекладі маніпулятивних рекламних текстів, є **граматична заміна числа**, де однину замінено множиною:

***Driving** will never be the same, it'll be better! – **Ваші подорожі** вже ніколи не будуть, як раніше, — вони стануть краще!*

***No compromise**. – **Жодних компромісів**.*

Серед граматичних заміни також зустрічається **заміна типу речення** (повне речення замінюється неповним):

***Performance that thrills**. – **Приголомшлива продуктивність**.*

Іншим прикладом граматичної заміни є **заміна стану дієслова**. На прикладі можемо спостерігати заміну пасивної структури активним безособовим реченням:

***It is known and loved** on all continents. – **Його знають і люблять** на всіх континентах.*

Останнім типом граматичної заміни, наявним в аналізованих маніпулятивних рекламних текстах та їх перекладах, є **заміна частин мови** (конверсія). Як ми бачимо, в наведеному прикладі прикметник тексту оригіналу

«*powerful*» перекладається за допомогою іменника, а іменник «*personality*» відтворюється іменником:

*Design and colour: a powerful personality.* – *Дизайн і колір: сила оригінальності.*

**Конкретизація** (10%) – це прийом, який полягає в тому, що для того, щоб перевести вихідне слово з широким значенням, потрібно замінити його словом з більш вузьким значенням:

*Stirs every one of your senses even before you drive.* – *Прискорює серцебиття.*

В вищезазначеному прикладі перекладач конкретизував вираз «*stirs every one of your senses*» та сфокусував увагу реципієнта на найважливішому почутті, зосередженому в серці. Більш того, спостерігаємо **вилучення** (7%) фрази «*even before you drive*», оскільки вона не несе необхідного емоційного забарвлення та відволікає покупця від головного маніпулятивного повідомлення.

Разом із вилученням в наступних прикладах аналізуємо таку лексико-семантичну трансформацію, як **функціональна заміна** (7%). В першому прикладі перекладач вдало відтворює ідіому «*have heart in the right place*» за допомогою українського прислів'я «*в унісон з серцем*». В другому прикладі окрім вилучення заключної частини речення оригіналу, перекладач вдається до використання функціональної заміни виразу «*captivating and pulse-quickening*» і отримує ідіому «*захоплює подих і змушує серце битися частіше*». Таким чином, він отримав експресивний рекламний текст, що має більший маніпулятивний ефект в порівнянні з текстом оригіналу.

*You have your heart in the right place, with our technology.* – *Технології, що працюють в унісон із твоїм серцем.*

*Captivating and pulse-quickening, Bentayga Speed offers a driving experience that is truly thrilling.* – *Bentayga Speed захоплює подих і змушує серце битися частіше.*

Наступною за частотністю перекладацькою трансформацією є **калькування** (6%), принцип якої полягає в послівному перекладі:

*A truly thrilling drive. – Насправді захоплююче водіння.*

*A single line replaces fussy contours. – Єдина лінія замінює метушливі контури.*

Основною метою калькування є послівне відтворення тексту оригіналу за допомогою мови перекладу. В наведених прикладах перекладач намагався відтворити вже існуючу експресивність таким чином, аби не втратити маніпулятивний компонент.

Відповідно до діаграми, **генералізація** (5%) та **емфатизація** (5%), що належать до лексико-семантичних трансформацій, також доволі часто застосовуються перекладачами, аби відтворити маніпулятивні рекламні тексти українською мовою:

*Renowned for its dynamic handling, XE's performance is enhanced with advanced driving technologies and features. – Неперевершений у своїй динамічності XE отримав ще кращу продуктивність.*

В цьому випадку перекладач вирішив, що для нього немає необхідності дослівно перекладати словосполучення «*advanced driving technologies and features*», і тому залишив у перекладі генералізоване значення – «*кращу продуктивність*». Однак, для того, щоб компенсувати виразність, він використав емфатизацію, тим самим посиливши оцінку технологій, замінивши «*Renowned for its dynamic handling*» на «*Неперевершений у своїй динамічності*».

Не зважаючи на те, що прийом **нейтралізації** (5%) не зовсім відповідає основному завданню реклами, а саме: інформуванню та приверненню уваги, перекладачі все одно використовують його під час роботи з рекламними текстами маніпулятивного типу:

*Connectivity and entertainment at the very highest level. – Підключення та розваги на найвищому рівні.*

*Distinctive style to make you stand out. – Яскравий та помітний.*

**Антонімічний переклад** (3%) – це лексико-граматична трансформація, за допомогою якої перекладачу вдалося досягти головної цілі – отримати найбільш адекватне та природне вираження думки оригіналу:

*Everything you need is **never far away**. – Все, що вам потрібно, завжди поруч.  
Its presence is clear for all to see – upright, powerful and elegant. – Цей високий, елегантний і сильний автомобіль **неможливо не помітити**.*

В наступному прикладі спостерігаємо одночасне використання антонімічного та **описового перекладу** (2%). Перекладач вдало поєднує дві трансформації для підсилення маніпулятивного впливу та виокремлення рекламованого товару з-поміж інших.

*Our **most versatile SUV** yet. – Універсальність, яка не має конкуртів.*

Хоча під час аналізу не було виявлено **внутрішнього членування речень**, нижче наведені приклади **зовнішнього членування речень** (2%). В цьому прикладі складне підрядне речення замінюється двома простими:

*Luggage capacity is not affected when the roof is stowed neatly behind the boot – so you have the freedom of soft-top motoring whenever the weather's right. – Дах, захований за багажником, не впливає на його місткість. Тому в гарну погоду ваш багаж не завадить подорожі з відкритим верхом під відкритим небом.*

Не зважаючи на те, що такі трансформації, як **транскрибування** (1%), **синтаксичне уподібнення речень** (1%), **сполучення речень** (1%) майже не використовувалися при перекладі англомовних рекламних текстів маніпулятивного типу галузі машинобудування, вважаємо за доцільне проаналізувати випадки їх застосування.

Розглянемо приклади **транскрибування**:

*With its distinctive coupé-like **silhouette**, Range Rover Evoque is a compelling successor to the vehicle that captured hearts all over the world. - Завдяки своєму унікальному “купейному” **силуету**, Range Rover Evoque став гідним наступником автомобіля, який полонив серця шанувальників у всьому світі.*

*Crossover with that feel-good factor. – **Кросовер**, що поліпшує настрій.*

Не дивлячись на те, що слово «*silhouette*» має відповідник в українській мові «обвід, обрис», перекладач використовує транскрибування, аби залишити більш звичний для всіх варіант перекладу. Стосовно слова «*crossover*» слід зазначити, що українського відповідника не існує.

**Сполучення речень** прослідковується в наступному прикладі, де два речення, просте та складне, об'єднуються в одне складне речення змішаного типу:

*All thanks to the latest smart tech. It offers first-class safety features that always look out for you, cutting edge connectivity, and highly efficient powertrains that drive you further.* – *А можливим це стало завдяки новітнім smart tech технологіям із першокласними функціями безпеки, передовими мультимедіа та ефективними двигунами, що ведуть тебе вперед.*

Останньою трансформацією, що використовувалася для перекладу, є **синтаксичне уподібнення** (1%), яке може призводити до повної відповідності кількох мовних одиниць та порядку їх розташування в оригіналі та перекладі, наприклад:

*Seamlessly integrated technology, abundant space, and exceptional calm.* – *Бездоганно інтегровані технології, просторий салон і винятковий спокій.*

Таким чином, під час аналізу перекладу англomовних рекламних текстів маніпулятивного типу галузі машинобудування ми визначили, що найбільш частотними перекладацькими трансформаціями є модуляція (26%), додавання (12%), граматичні заміни (10%), конкретизація (10%), функціональна заміна (7%), вилучення (7%), калькування (6%), емфатизація (5%), нейтралізація (5%) та генералізація (5%).

Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад (3%), описовий переклад (2%), та членування речення (2%) не виявилися високочастотними. Під час аналізу майже не виявлено синтаксичного уподібнення (1%), транскрибування (1%) та сполучення речень (1%). Слід зазначити, що транслітерації не виявлено. Для збереження маніпулятивного впливу рекламного тексту необхідне використання великої кількості перекладацьких трансформацій, в більшості випадків – лексико-семантичних. Також зустрічається використання декількох трансформацій одночасно, завдяки чому даний ефект посилюється та адекватність перекладу зберігається краще.

### 3.2.2 Перекладацькі трансформації при перекладі аргументативних рекламних текстів

В ході дослідження ми проаналізували переклад аргументативних рекламних текстів галузі машинобудування і дійшли до висновку, що він передбачав застосування усіх типів трансформацій – лексичних (транскрибування, транскрипції, калькування), лексико-семантичних (конкретизація, генералізація, модуляція, емпатизація, нейтралізація, функціональна заміна), граматичних (синтаксичне уподібнення, членування та сполучення речень, граматичні заміни) та лексико-граматичних (антонімічний переклад, описовий переклад, вилучення та додавання) (Рис. 3.11). Слід зазначити, що лише аргументативний тип рекламних текстів за видом реалізації прагматичної функції нараховує використання всіх трансформацій, адже для відтворення українською мовою та збереження прагматичного потенціалу таких рекламних повідомлень їх застосування є обов'язковим.

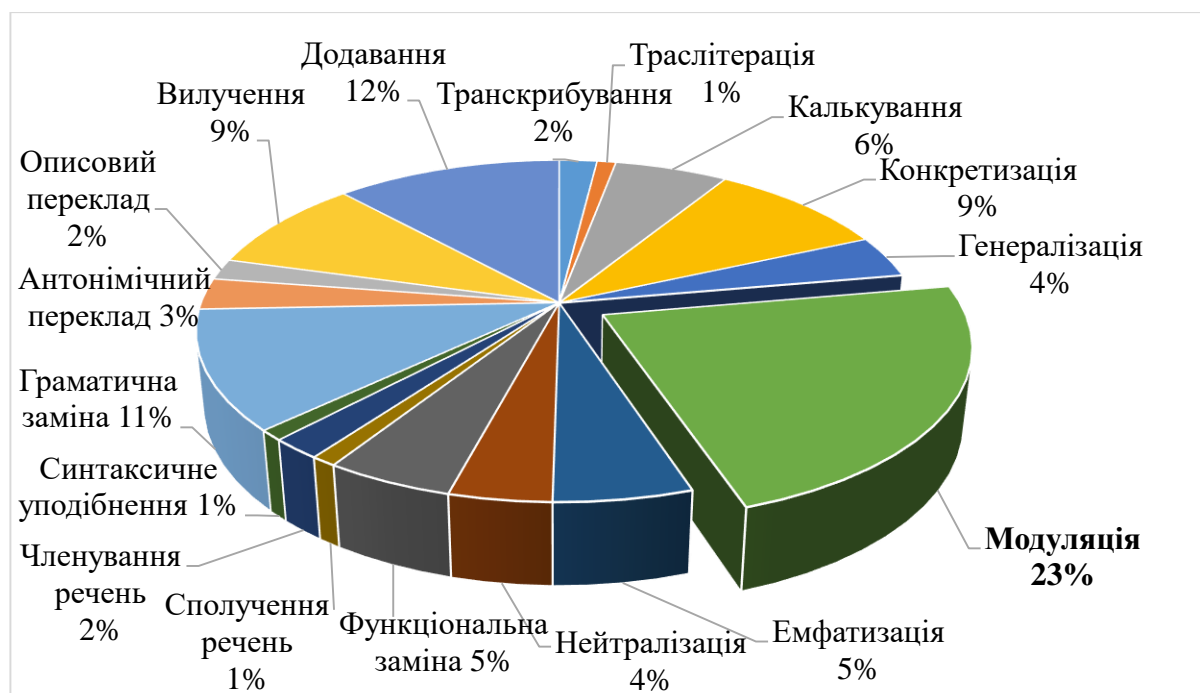


Рисунок 3.11 – Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі аргументативних рекламних текстів

Відповідно до діаграми, отриманої за результатами перекладацького аналізу, при перекладі аргументативних, як і маніпулятивних, текстів англомовної реклами частіше за все використовується лексико-семантична трансформація – **модуляція** (23%). Такий прийом полягає в підборі більш точного лексичного засобу для передачі загального змісту та імпліцитного звернення:

*Passionately individual.* – *Виразний та неповторний.*

*When the roof is up, it merges seamlessly with the streamlined body to form a stylish silhouette.* – *Піднятий дах плавно зливається з обтічним корпусом, формуючи елегантну постать.*

Слово «*passionately*» можна логічно замінити більш доцільною лексемою «*виразний*», що виходить із контексту рекламного повідомлення. В свою чергу «*individual*» має менш експресивне забарвлення, аніж слово «*неповторний*». Завдяки цим змінам рекламне повідомлення в перекладі повністю виконує свою функцію аргументації. Таку саму ситуацію спостерігаємо і в другому прикладі.

Така трансформація, як **граматична заміна** (12%) широко застосовується для перекладу аргументативних рекламних текстів. Найбільш частотною виявилася **граматична заміна числа** (однини на множину):

*The new Flying Spur is a unique fusion of dynamic performance and modern craftsmanship.* – *Новий Flying Spur — це унікальне поєднання динамічних характеристик і сучасної майстерності.*

*Driver assist with curve speed adaption tweaks your cruising speed automatically for greater comfort and accuracy in virtually any traffic condition.* – *Система допомоги водію при проходженні поворотів автоматично налаштовує вашу крейсерську швидкість для більшого комфорту та точності практично в будь-яких дорожніх умовах.*

Разом із граматичною заміною часу під час перекладацького аналізу було виявлено багато прикладів застосування **граматичної заміни частини мови** (конверсії). В першому прикладі спостерігаємо заміну прикметника іменником, в другому – навпаки:

*Capable by nature.* – *Функціональність від природи.*

*High-level roominess and versatility. – Неймовірно просторий та універсальний.*

Іншими прикладами граматичної заміни є **заміна стану дієслова**. В нижчезазначеному прикладі пасивний стан замінено реченням з дієсловом в активному стані:

*The new Bentayga's phenomenal performance is remarkably matched with engine efficiency. – Феноменальна динаміка нового Bentayga чудово поєднується з ефективністю його двигуна.*

Поширеним прикладом граматичної заміни є **заміна часу дієслова** – теперішній час замінюється минулим:

*Bentley's first ever diesel engine also happens to be the world's finest. - Найперший дизельний двигун Bentley став найкращим у світі.*

**Додавання (12%)** та **конкретизація (10%)** вдало поєднуються для створення адекватного перекладу аргументативних рекламних текстів. Оскільки аргументативні рекламні тексти мають на меті підкреслити всі переваги рекламованої продукції та довести покупцю її високу якість, в наведених прикладах спостерігаємо як додаткові факти, так і конкретне пояснення зазначених в тексті оригіналу характеристик:

*All-round intelligent safety protection. – Інтелектуальні допоміжні системи і передові системи безпеки.*

*The stunning design of TIGGO 7 originates from the internationally award-winning Chery TX Concept. – Приголомшливий дизайн TIGGO 7 – наступний крок в еволюції дизайну моделей Chery від концепткара TX, удостоєного міжнародної нагороди на Женевському Автошоу.*

Також додавання використовувалося разом з іншою найменш частотною трансформацією – **транслітерацією (1%)**:

*A soundproofed interior for a cocoon effect. – Ідеальна звукоізоляція салону: ефект кокона.*

Наступною за частотністю використання трансформацією є **вилучення (9%)**. Вилучені елементи не несуть важливого семантичного



навантаження, а дослівне їх відтворення у мові перекладу порушує її нормативність:

*Sophisticated quality, inside and out.* – *Неперевершена якість.*

Однак, слід зазначити, що в деяких випадках вилучення не є доцільним, оскільки через цю трансформацію можливе нехтування необхідною інформацією, яка описує продукт та його переваги, які здатні виокремити його з-поміж інших:

*Striking new headlamp design.* – *Вражаючий дизайн фар.*

*Expressive bumper and grille.* – *Бампер та решітка радіатора.*

*Performance and efficiency without compromise.* – *Потужність та продуктивність.*

Разом із вилученням також використовується **калькування** (6%). Калькування використовується в тих випадках, коли для кожного слова оригіналу є свій відповідник в мові перекладу, що не зменшує експресивність та не викривлює імпліцитне повідомлення. В цьому прикладі спостерігаємо також і вилучення, що, на нашу думку, лише зменшує прагматичний потенціал рекламного тексту:

*Safety. Connectivity. Efficiency. Ready.* – *Безпека. Мультимедіа. Ефективність.*

Інші приклади використання калькування без вилучення важливої інформації:

*Pure power under the bonnet.* – *Чиста потужність під капотом.*

*Flowing lines and exquisite style.* – *Плавні лінії та вишуканий стиль.*

Наступною трансформацією, виявленою під час перекладацького аналізу, є **функціональна заміна** (5%), принцип застосування якої полягає в тому, що певна ситуація, описана засобами мови оригіналу, передається у мові перекладу видозміненими або іншими лексичними одиницями-відповідниками згідно з нормами та правилами граматики, прийнятими в цій мові. Такий прийом часто використовується разом з іншою лексико-семантичною трансформацією – **емфатизацією** (6%) для підсилення позитивних характеристик та емоційної забарвленості рекламних повідомлень:

*Beautiful from every angle. – Ідеальний з будь-якого ракурсу.*

*With a beautifully crafted Breitling clock, Bentayga V8 Design Series enjoys an extra touch of grandeur. – Справжній витвір мистецтва — годинник Breitling — надає Bentayga V8 Design Series особливі риси шляхетності.*

Розглянемо перший приклад: спочатку аналізуємо слово «*beautiful*», що мовою перекладу передається з певним емоційним підсиленням – «*ідеальний*». Послівний переклад словосполучення тексту оригіналу «*from every angle*» на українську мову є неможливим та не відповідає мовним нормам, перекладач повинен був віднайти відповідник мовою перекладу, що саме йому й вдалося за допомогою фрази «*з будь-якого ракурсу*». В другому випадку знову додається емоційно забарвлена характеристика словосполучення за допомогою емпатизації «*beautifully crafted*» – «*справжній витвір мистецтва*». Фраза «*extra touch of grandeur*» відтворюється з використанням функціональної заміни, аби зберегти адекватність тексту та підлаштувати його до певних реалій.

Відповідно до діаграми, **генералізація** (4 %) та **нейтралізація** (4%), що належать до лексико-семантичних трансформацій, також застосовуються перекладачами, аби відтворити аргументативні рекламні тексти українською мовою:

*What sets our designers and master craftsmen apart is their obsession with finding the ultimate form of beauty. – Дизайнери та інженери Mazda працювали пліч-о-пліч для того, щоб довести всю красу дизайну Kodo до ідеалу в новій Mazda3.*

В цьому випадку перекладач вирішив, що для нього немає необхідності дослівно перекладати словосполучення «*master craftsmen*», і тому залишив у перекладі генералізоване значення – «*інженери*». Емоційне словосполучення «*their obsession*» перекладається за допомогою нейтралізованого виразу «*працювали пліч-о-пліч*». На нашу думку, такий переклад не є доцільним, оскільки аргументативні рекламні тексти спрямовані на зображення продукту з кращої сторони та реалізацію прагматичної функції, що передбачає використання експресивної лексики.

Відповідно до діаграми, **описовий (2%) та антонімічний переклад (3%)** рідко використовуються для відтворення англомовних рекламних текстів аргументативного типу. **Антонімічний переклад** полягає в заміні позитивної форми в оригіналі негативною в мові перекладу – ця лексико-граматична трансформація застосовується для досягнення необхідної експресивності. **Описовий переклад**, в свою чергу, надає додаткову інформацію у тому випадку, якщо немає відповідника в мові перекладу. Наведемо приклад використання обох лексико-граматичних трансформацій:

*With the **running water** as the design element, it presents waterstreamed body lines while showing the momentum to move forward, creating a perfect combination of **softness**.* – Нагадуючи **хвилі, які залишаються на воді від швидкої яхти**, поясна лінія з обох сторін автомобіля тягнеться від габарита до поворотного ліхтаря, надаючи автомобілю привабливу обтічну форму і одночасно зменшуючи коефіцієнт лобового **опору** до 0.34.

В першому випадку спостерігаємо використання описового перекладу, за допомогою якого надається вся необхідна для реципієнта додаткова інформація. В другому випадку слово «*softness*» перекладається як «*опору*», що підкреслює здатність рекламованого автомобіля витримувати напругу та протистояти зовнішнім факторам.

Наступною трансформацією, відповідно до діаграми, є **транскрибування (2%)**. В українській мові є багато відповідників «*clearance*», однак в галузі машинобудування цей термін перекладається виключно за допомогою транскрибування:

*Citroën is unveiling C5 Aircross SUV; classically SUV-shaped with its large 720mm diameter wheels, its robust and muscular design and its raised ground **clearance** of 230mm.* – Citroën представляє Новий SUV C5 Aircross – це класичний кросовер з великими колесами, впевненим і «м'язистим» дизайном, збільшеним **кліренсом**.

Відповідно до результатів перекладацького аналізу, **членування речень (2%)** також є трансформацією, без якої важко представити процес перекладу англомовних рекламних текстів. За допомогою використання цього

прийому, синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється на дві або більше предикативні структури в мові перекладу. Дана трансформація приводить або до перетворення простого речення в складне (**внутрішнє**), або до перетворення простих або складного речення в два або більше самостійних речення (**зовнішнє**):

*Taking it to the next level. – Автомобіль, що наважується бути іншим.*

Вище наведено приклад **внутрішнього членування**, де просте речення в основному тексті реклами англійською мовою замінено на складне підрядне речення в мові перекладу. Однак, застосування **зовнішнього членування** речення є також широко розповсюдженим:

*F-TYPE's new swept-back headlights are elongated and meld into the car's aerodynamic lines. – F-TYPE оснащений новими подовженими, витягнутими назад фарами. Вони гармонійно вписуються в аеродинамічні лінії автомобіля.*

Відповідно до результатів дослідження, такі граматичні трансформації, **синтаксичне уподібнення** (1%) та **сполучення речень** (1%) практично не зустрічалися.

Таким чином, під час аналізу перекладу українською мовою англомовних рекламних текстів аргументативного типу ми визначили, що найбільш частотними перекладацькими трансформаціями є модуляція (23%), граматичні заміни (12%), додавання (12%), конкретизація (10%), вилучення (9%), калькування (6%), емпатизація (6%), функціональна заміна (5%), нейтралізація (4%) та генералізація (4%).

Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад (3%), описовий переклад (2%), членування речень (2%), транскрибування (2%), сполучення речень (1%), синтаксичне уподібнення (1%), та транслітерація (1%) під час аналізу майже не було виявлено. Слід зазначити, що за способами перекладу англомовні рекламні тексти аргументативного типу схожі на маніпулятивні повідомлення, що зумовлено виконанням спільної головної функції – прагматичної. Аргументативні рекламні тексти вирізняються ґрунтовним описом рекламованої продукції, а саме тому в рекламних

повідомленнях цього типу наявні трансформації всіх рівнів. Більш того, використання декількох трансформацій одночасно є частим явищем, завдяки чому адекватність та еквівалентність перекладу зберігаються краще.

### 3.2.3 Перекладацькі трансформації при перекладі сугестивних рекламних текстів

На відміну від маніпулятивних та аргументативних рекламних текстів, кількість повідомлень сугестивного типу значно менша. Однак, це не відобразилося на різноманітності використання перекладацьких трансформацій. В результаті аналізу виявлено, що переклад сугестивних рекламних текстів галузі машинобудування передбачав застосування наступних трансформацій – лексичних (калькування), лексико-семантичних (конкретизація, генералізація, модуляція, емфатизація, нейтралізація, функціональна заміна), граматичних (синтаксичне уподібнення, членування та сполучення речень, граматичні заміни) та лексико-граматичних (антонімічний та описовий переклад, вилучення та додавання) (Рис. 3.12).

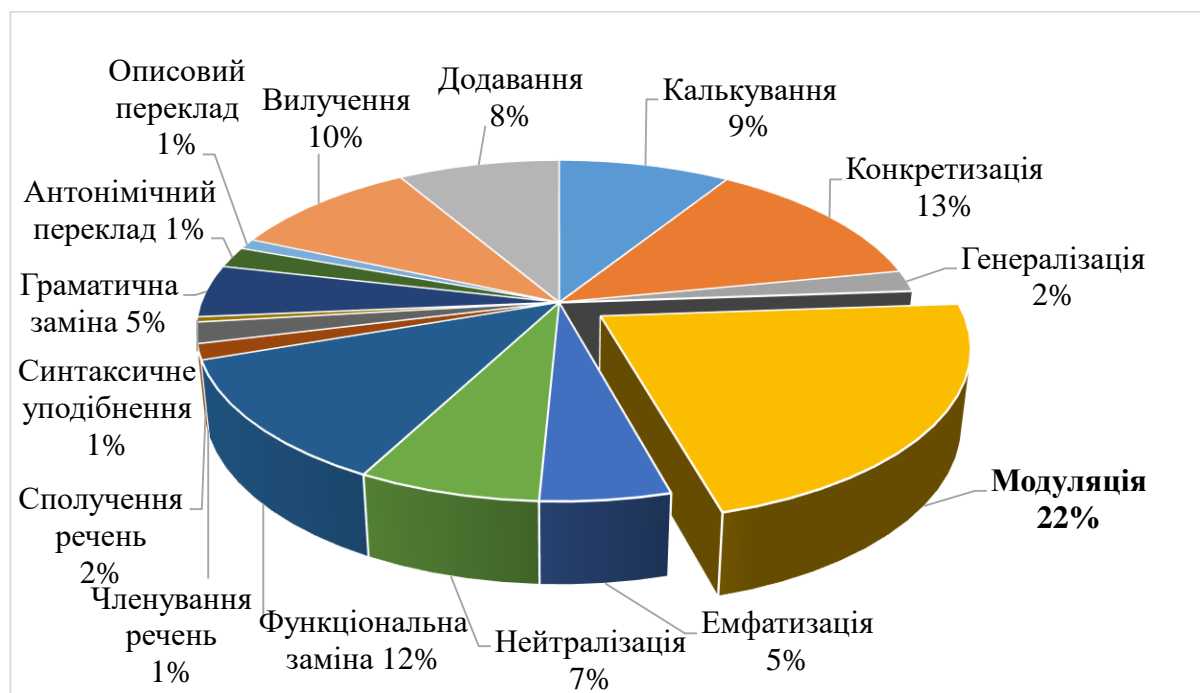


Рисунок 3.12 – Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі сугестивних рекламних текстів

Відповідно до результатів дослідження, **модуляція** (22%) знову є найчастотнішою трансформацією, як для маніпулятивних і аргументативних рекламних текстів. В наведених прикладах спостерігаємо переклад рекламного тексту з урахуванням причинно-наслідкових зв'язків:

*Ready for you. – Такий, як тобі треба.*

*Catch the spirit. – Відчуй драйв.*

Наступними за частотністю використання є **конкретизація** (13%) та **функціональна заміна** (12%). Завдяки такому вдалому поєднанню, рекламний текст одночасно як стає більш детальним та персоналізованим, так і набуває зрозумілої для реципієнта конотації:

*Entertainment at your command. – Інформаційно-розважальна система завжди до ваших послуг.*

В наведеному прикладі лексема «*Entertainment*» набуває більш вузького значення та перекладається як «*Інформаційно-розважальна система*», а завдяки функціональній заміні, перекладачу вдалося відтворити словосполучення «*at your command*» українською мовою з використанням відповідника «*завжди до ваших послуг*», що не порушує ані лексичні, ані граматичні норми.

Іншим прикладом **функціональної заміни** можна вважати наступне речення:

*In a world full of ordinary – stand out, disrupt convention and trust in the value of the extraordinary. – Вийдіть за рамки у світі, сповненому звичного.*

Окрім функціональної заміни, що прослідковується під час перекладу фразового дієслова «*stand out*» за допомогою словосполучення «*вийдіть за рамки*», в аналізованому рекламному тексті наявне **вилучення** (10%). На нашу думку, воно є недоцільним, оскільки текст втрачає свою експресивність та прагматичність. В нижче поданому прикладі спостерігаємо використання вилучення, що не заважає адекватному сприйманню тексту та не втрачає свої маніпулятивні можливості:

*Embrace the new and control the journey in the refreshed Scandinavian luxury plug-in hybrid saloon. – Пізнавайте нове. Контролюйте свою подорож.*

Відповідно до результатів дослідження, наступною за частотністю використання є **додавання** (9%):

*Enjoy the drive. – Сідайте за кермо і насолоджуйтесь вашою подорожжю!*

*Want an even more bold and athletic appearance? – Бажаєте **мати** ще більш сміливий та підтягнутий вигляд?*

Оскільки сугестивні рекламні тексти стислі за своєю структурою і складаються зазвичай з декількох слів, під час аналізу ми визначили, що велика їх кількість перекладається за допомогою **калькування** (9%):

*Explore freely. – Досліджуй вільно.*

*Interact with a new world. – Взаємодійте з новим світом.*

*Get the full picture. – Отримайте повну картину.*

Як зазначено на діаграмі, **нейтралізація** (7%) та **емфатизація** (5%) також часто використовуються при відтворенні англомовних рекламних текстів сугестивного типу українською мовою. Приклад їх сумісного застосування спостерігаємо в наступному реченні:

*Climb mountains, cross deserts and tow all your toys with Navara's capable shift on the fly 4WD system. – Підкорюйте гори, перетинайте **поля** та перевозьте вантаж, використовуючи систему повного приводу NAVARA.*

В зазначеному прикладі перекладач вирішив підкреслити можливості рекламованого автомобілю та передав слово «climb» перебільшеною лексемою «підкорюйте». Однак, для того, аби зрівноважити рекламний текст за експресивністю, він також скористався прийомом нейтралізації, переклавши «deserts» як «поля».

При перекладі сугестивних рекламних текстів було використано три типи **граматичної заміни** (5%): **граматичну заміну способу дієслова, типу речення та числа**. Розглянемо приклад першого типу:

*The new i30 is ready to take its driver anywhere in style with a distinct front and a sleek back. Express your individuality with three new colour options. – Новий i30 пасуватиме до твого стилю, а індивідуальність можна підкреслити трьома новими кольорами.*

В цьому прикладі дієслово наказового способу «*express*» при перекладі сало дієсловом дійсного способу «*можна підкреслити*». Наступну розглянемо **заміну типу речення**, де питальне речення стає спонукальним:

*Are you ready for the excitement?* – *Зустрічай легенду.*

І останнім прикладом граматичної заміни буде **заміна числа** (множина при перекладі стає однією):

*With dual motors, e-4ORCE All-Wheel Drive delivers smooth performance.* - *З подвійним двигуном, e-4ORCE повний привід відчувається як миттєвий ривок.*

Такі трансформації, як **генералізація** (2%) та **сполучення речень** (2%) майже не використовувалися під час перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування сугестивного типу. Однак, вважаємо за доцільне розглянути приклад їх спільного використання в реченні:

*With dual motors, e-4ORCE All-Wheel Drive delivers smooth performance. Experience up to 389 hp and instant acceleration with up to 100% power to the front or rear wheels.* – *З подвійним двигуном, e-4ORCE повний привід відчувається як миттєвий ривок, що забезпечує колесам до 100% потужності.*

Окрім сполучення речень, спостерігаємо генералізацію, де словосполучення «*the front or rear wheels*» замінюється загальним словом «колеса».

Такі трансформації, як **синтаксичне уподібнення** (1%), **членування речень** (1%), **антонімічний** (1%) та **описовий переклади** (1%) практично не використовувалися під час відтворення аналізованих одиниць українською мовою.

Таким чином, під час аналізу перекладу українською мовою англомовних рекламних текстів сугестивного типу ми визначили, що найбільш частотними перекладацькими трансформаціями є модуляція (22%), конкретизація (13%), функціональна заміна (12%), вилучення (10%), калькування (9%), додавання (9%), нейтралізація (7%), граматична заміна (5%) та емпатизація (5%).

Такі перекладацькі трансформації, як генералізація (2%), сполучення речень (2%), описовий переклад (1%), антонімічний переклад (1%) членування речень (1%) та синтаксичне уподібнення (1%) під час аналізу практично не було



виявлено. Транскрибування та транслітерації під час аналізу не знайдено. Не зважаючи на те, що найбільш використаною трансформацією знову виявилась модуляція, слід зазначити, що за способами перекладу англомовні рекламні тексти сугестивного типу відрізняються від аргументативних та маніпулятивних. Перш за все, це зумовлено їх структурними особливостями.

### **3.2.4 Перекладацькі трансформації при перекладі інформативних рекламних текстів**

Інформативний тип рекламних текстів відрізняється від попередніх типів – маніпулятивного, аргументативного та сугестивного – тим, що він не є експресивним та емоційно забарвленим. Його основна функція полягає в наданні інформації стосовно рекламованого продукту без апеляції до позитивних характеристик чи виокремлення продукції з-поміж інших. Саме тому в ході нашого дослідження ми виявили використання меншої кількості перекладацьких трансформацій, а саме: лексичних (транслітерація, калькування), лексико-семантичних (конкретизація, генералізація, модуляція), граматичних (членування речень, граматичні заміни) та лексико-граматичних (антонімічний та описовий переклад, вилучення та додавання) (Рис. 3.13).

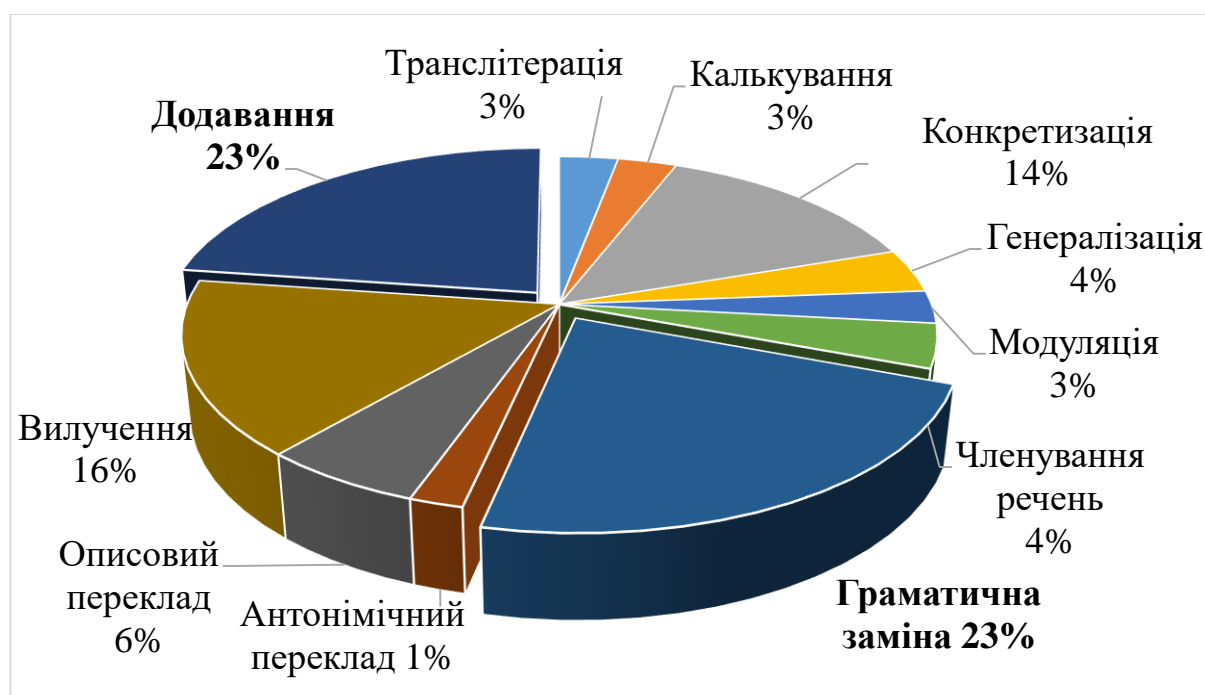


Рисунок 3.13 – Частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі інформативних рекламних текстів

Відповідно до результатів дослідження, зображених на діаграмі, найчастотнішими трансформаціями є **додавання** (23%) та **граматична заміна** (23%). В нижче зазначеному прикладі спостерігаємо поєднання двох трансформацій – **граматичну заміну числа** (множина замінюється одніною) та додавання:

*All LADA Vesta **vehicles** are equipped with – ESC (Electronic Stability Control) system, driver's airbag and three L-shaped rear headrests. – Кожен **автомобіль** оснащений системою контролю стійкості ESC, **антиблокувальною системою гальм ABS, системою допомоги при старті на підйомі, подушкою безпеки водія і трьома L-образними підголовниками.***

Наступним прикладом граматичної заміни є **заміна стану дієслова** – з пасивного в оригіналі тексту на активний в перекладі:

*In most conditions more braking pressure is applied to the rear inside wheel as this supports the most increased cornering capability, while the front inside wheel is **braked** for greater effectiveness and refinement. – У більшості випадків більший гальмівний тиск здійснюється на заднє внутрішнє колесо, оскільки це забезпечує*

найбільшу потужність поворотів, тоді як переднє внутрішнє колесо гальмує для більшої ефективності та точності.

Останнім прикладом використання граматичної заміни є **заміна частини мови** (конверсія) – іменник при перекладі перетворюється на дієслово:

*The rise of the electric crossover.* – **Представляємо** електричний купе-кросовер.

**Вилучення** (16%) та **конкретизація** (14%) – наступні за частотністю трансформації, що використовуються під час перекладу інформативних рекламних текстів:

*Choices include petrol and diesel engines with 48V mild hybrid and Intelligent Manual Transmission (iMT) options for even higher fuel efficiency.* – **Модель пропонує новий економічний двигун 1.5 DPi, що комбінується з 6-ступінчатими МКПП та АКПП.**

В наведеному прикладі спостерігаємо використання конкретизації на початку речення – перекладач акцентує увагу на певній конкретній моделі, виокремлюючи її з-поміж загального вибору. Далі наявне вилучення, на нашу думку, важливої частини рекламного тексту, оскільки в результаті перекладу реципієнт не отримує додаткову інформацію про рекламований продукт.

В наступному прикладі бачимо використання **вилучення** разом з **описовим перекладом** (6%), а також **калькування** (3%):

*Created exclusively for this stunning new SUV, new carbon fibre weave is detailed with an elegant monochrome diamond pattern, and adorns the cabin fascias and door waistrails.* – **Створене виключно для цього неймовірного SUV нове полотно з вуглецевого волокна має елегантний одноколірний візерунок у вигляді ромбів та прикрашає передні панелі та двері в салоні.**

У вищезазначеному прикладі викладач за допомогою вилучення прибрав слово «new» в тексті перекладу, оскільки воно декілька разів зустрічається в подальшому повідомленні, тобто не несе необхідної інформації. Далі перекладач замінив словосполучення «diamond pattern» на «візерунок у вигляді ромбів», тим самим детальніше пояснив особливості продукту та відтворив частину

рекламного повідомлення відповідно до граматичних норм української мови. Іншим прикладом **описового перекладу** є наступний рекламний текст:

*It shows the driver the **additionally desired**, relevant contents in a coloured 5.7" display in the middle. – Додаткові дані, які необхідні водієві, виводяться на розташований по центру кольоровий дисплей діагоналю 5,7 дюйма.*

Викладач пояснює словосполучення «*additionally desired*» як «*додаткові дані, які необхідні водієві*» тим самим надаючи детальну інформацію та деталізуючи значення для кращого сприйняття фактів реципієнтом.

В ході аналізу ми визначили, що такі трансформації, як **генералізація** (4%) та **членування речень** (4%) також широко використовуються для перекладу інформативних рекламних текстів. В прикладі бачимо, як перекладач, аби уникнути зайвої експресії в інформативному повідомленні, передає словосполучення «*make the most*» як «*отримати задоволення*». Слід зазначити, що такий прийом слід також вважати **модуляцією** (3%). Також одне складне підрядне речення відтворюється як два простих доповнених речення. Такий прийом допомагає краще сприйняти інформацію та послідовно зосередитися на кожній з наданих характеристик.

*Our in-car infotainment system, Touch Pro Duo, features intuitive and advanced integrated technologies to ensure you can **make the most** of your journey. – Наша мультимедійна система InControl, інтегрована у авто, Touch Pro Duo, не має аналогів а ні за виглядом, а ні за функціями. Мультимедійні функції системи Touch Pro Duo відрізняються інтуїтивним інтерфейсом та вдосконаленими технологічними рішеннями, дозволяючи повною мірою **отримати задоволення** від подорожі.*

Для перекладу географічних назв в інформативних повідомленнях використовується лексична трансформація **транслітерація** (3%):

*It stormed the North Pole and **Everest**, participated in rally Paris-Dakar, domesticated the Antarctic. – Він штурмував Північний полюс і **Еверест**, брав участь в ралі Париж-Дакар, освоював Антарктиду.*

Використання **антонімічного перекладу** (1%) практично не було виявлено.

Таким чином, під час аналізу перекладу українською мовою англомовних рекламних текстів інформативного типу ми визначили, що найбільш частотними перекладацькими трансформаціями є граматична заміна (23%), додавання (23%), вилучення (16%), конкретизація (14%). Менш частотними виявилися описовий переклад (6%), генералізація (4%), членування речень (4%), транслітерація (3%), калькування (3%), модуляція (3%) та антонімічний переклад (1%).

Транскрибування, нейтралізації, емпатизації, функціональної заміни, синтаксичного уподібнення та сполучення речень під час аналізу не знайдено. Така невелика кількість використаних трансформацій зумовлена тим, що інформативні рекламні тексти становлять найменшу кількісну групу, оскільки їх основна функція зосереджена не на створенні маніпулятивного ефекту, а на наданні необхідної для придбання товару інформації. Таким чином, відсутність експресивності зумовлює використання меншої кількості перекладацьких трансформацій порівняно з іншими типами рекламних текстів за видом реалізації прагматичної функції.

### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

В третьому розділі нашого дослідження ми зосередилися на засобах відтворення прагматичної функції англomовного рекламного тексту галузі машинобудування та їх перекладу на українську мову з урахуванням різних типів: маніпулятивного, аргументативного, сугестивного та інформативного. Для аналізу текстів реклами і текстів перекладу ми використовували офіційні сайти та їх переклад таких провідних компаній, як BMW, Toyota, Jeep, Opel, Jaguar, Bugatti, Range Rover, Audi, Suzuki, Chevrolet та інші. Під час аналізу було використано 700 одиниць дослідження (речення).

Аргументативні та маніпулятивні рекламні тексти складають більшу частку аналізованих одиниць – 42% та 41% відповідно. Частка сугестивних текстів становить 10%, а інформативних – 7%. За допомогою корпусного аналізу ми визначили, що кожному з вищезазначених типів притаманні певні лексеми, які створюють необхідно прагматичну установку, запрограмовану автором.

Аналіз частотності використання перекладацьких трансформацій при перекладі маніпулятивних рекламних текстів показав, що найбільш вживаними перекладацькими трансформаціями є модуляція, додавання, граматичні заміни, конкретизація, функціональна заміна, вилучення, калькування, емпатизація, нейтралізація та генералізація. Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад, описовий переклад та членування речення не виявилися високочастотними. Під час аналізу майже не виявлено синтаксичного уподібнення, транскрибування та сполучення речень, а транслітерація при перекладі не використовувалася.

Аргументативні рекламні тексти вирізняються ґрунтовним описом рекламованої продукції, а саме тому в рекламних повідомленнях цього типу наявні трансформації всіх рівнів. Під час аналізу перекладу англomовних рекламних текстів аргументативного типу на українську мову ми визначили, що найбільш частотними перекладацькими трансформаціями є модуляція, граматичні заміни, додавання, конкретизація, вилучення, калькування,

емфатизація, функціональна заміна, нейтралізація та генералізація. Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад, описовий переклад, членування речень, транскрибування, сполучення речень, синтаксичне уподібнення, та транслітерація під час аналізу майже не виявлено.

Сугестивні рекламні тексти відрізняються від попередніх типів своєю структурою, що відображається на трансформаційному складі, де найбільш частотними прийомами є модуляція, конкретизація, функціональна заміна, вилучення, калькування, додавання, нейтралізація, граматична заміна та емфатизація. Генералізація, сполучення речень, описовий переклад, антонімічний переклад, членування речень та синтаксичне уподібнення майже не застосовувались. Транскрибування та транслітерації під час аналізу не знайдено.

Відсутність експресивності інформативного типу рекламних текстів зумовлює використання меншої кількості перекладацьких трансформацій порівняно з іншими типами. Граматична заміна, додавання, вилучення та конкретизація є найчастотнішими, а описовий переклад, генералізація, членування речень, транслітерація, калькування, модуляція та антонімічний переклад відзначаються меншою кількістю. Транскрибування, нейтралізації, емфатизації, функціональної заміни, синтаксичного уподібнення та сполучення речень під час аналізу не знайдено, що свідчить про відсутність більшості лексико-семантичних трансформацій, які відповідають за відтворення мовних засобів реалізації впливу.

## ВИСНОВКИ

Англомовні рекламні тексти посідають важливе місце серед лінгвістичних матеріалів для дослідження. Незважаючи на те, що багато дослідників в своїх працях вже аналізували рекламний текст, його особливості та функції, питання перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування з урахуванням їх прагматичних аспектів досі потребує поглибленого дослідження, адже реклама сьогодення стрімко змінюється разом із технологіями, людьми та світом загалом. Аналіз аспектів перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування дозволяє простежити реалізацію прагматичної функції, виокремити основні прийоми, які застосовують рекламодавці, аби впливати на реципієнтів.

При виконанні нашого дослідження мета та завдання були повністю досягнені. В першому розділі роботи визначено, що реклама є одним з об'єктів вивчення такого наукового напрямку, як медіа лінгвістика. Слід зауважити, що поняття «реklamний дискурс» та «реklamний текст» відповідно до функціонально-орієнтованого підходу до їх розуміння не є тотожними. Під час нашого дослідження було визначено, що основними структурними компонентами рекламного тексту є слоган, заголовок, основний текст та фраза-відлуння. Кожний з цих блоків має свої особливості та функції. Англомовному рекламному тексту притаманні маніпулятивні особливості, які допомагають досягти основної мети реклами – зацікавити споживача та змусити його придбати товар чи скористатися послугами.

В другому розділі ми опрацювали прагмалінгвістичні особливості функціонування та перекладу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування на українську мову і визначили, що в їх прагматичній структурі наявні три основні параметри, завдяки яким і створюється передача інформації – локутивний, іллокутивний та перлокутивний. Проаналізувавши класифікацію рекламного тексту за видом реалізації прагматичної функції, ми виокремили



наступні типи рекламних повідомлень – інформативні, аргументативні, сугестивні та маніпулятивні.

В ході дослідження ми зосередили свою увагу на стилістичних засобах, що використовуються для реалізації прагматичної функції. Було проаналізовано їх частотність використання в усіх структурних компонентах рекламного тексту в вищезазначеній галузі на прикладі 200 одиниць дослідження (речення). Отримані результати свідчать, що слоганам притаманне використання повторів, метафори, гри слів, антитези та рими, в той час як заголовкам, – гіперболи, уособлення, повторів та перифразу. Основний текст та фраза-відлуння мають схожі стилістичні засоби, а саме: епітет, інверсії, метафори та повтори. Такі стилістичні прийоми, як метонімія, риторичне запитання, градація та рима були найменш частотними та майже не використовувалися в усіх структурних елементах.

Для відтворення українською мовою основної комунікативної мети англomовних рекламних текстів галузі машинобудування, необхідно взяти до уваги прагматичні адаптації. Найбільш доцільними є перший та другий типи прагматичних адаптацій, мета яких полягає в забезпеченні адекватного розуміння перекладу та передачі емоційного та експресивного змісту оригінального рекламного тексту.

Оскільки процес перекладу рекламних текстів є надзвичайно складним та багатоаспектним явищем, що потребує попереднього аналізу, було надане визначення такого терміну, як стратегія перекладу, за допомогою якої перекладач здатен адекватно відтворити текст оригіналу мовою перекладу. Однак, задля вирішення цієї проблеми необхідне використання перекладацьких трансформацій. Для нашого подальшого дослідження ми зосередилися на класифікації Н. В. Комісарова, доповнивши її для більш ґрунтовного аналізу трансформаціями Т. А. Казакової та виокремили наступні їх типи: лексичні (транскрибування, транслітерація, калькування), лексико-семантичні (конкретизація, генералізація, модуляція, емпатизація, нейтралізація, функціональна заміна), граматичні (синтаксичне уподібнення, членування

речення, сполучення речень, граматичні заміни) та лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад, вилучення та додавання).

В третьому розділі нашого дослідження ми проаналізували засоби відтворення прагматичної функції англомовного рекламного тексту галузі машинобудування та їх перекладу на українську мову. Під час аналізу було використано 700 одиниць дослідження (речення).

В результаті перекладацького аналізу ми визначили, що аргументативні та маніпулятивні рекламні тексти складають більшу частку аналізованих одиниць – 42% та 41% відповідно. Частка сугестивних текстів становить 10%, а інформативних – 7%. Використовуючи метод корпусного аналізу ми виокремили ключові слова кожного з вищезазначених типів та продемонстрували їх функціонування в тексті.

Аналіз частотності використання перекладацьких трансформацій при перекладі маніпулятивних рекламних текстів показав, що найбільш вживаними перекладацькими трансформаціями є модуляція, додавання, граматичні заміни, конкретизація, функціональна заміна, вилучення, калькування, емпатизація, нейтралізація та генералізація. Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад, описовий переклад та членування речення не виявилися високочастотними. Під час аналізу майже не виявлено синтаксичного уподібнення, транскрибування та сполучення речень, а транслітерація при перекладі не використовувалася.

В ході аналізу перекладу англомовних рекламних текстів аргументативного типу на українську мову ми визначили, що найбільш частотними перекладацькими трансформаціями є модуляція, граматичні заміни, додавання, конкретизація, вилучення, калькування, емпатизація, функціональна заміна, нейтралізація та генералізація. Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад, описовий переклад, членування речень, транскрибування, сполучення речень, синтаксичне уподібнення, та транслітерація під час аналізу майже не виявлено.

Оскільки сугестивні рекламні тексти відрізняються від попередніх типів своєю стислою структурою, найбільш частотними прийомами є модуляція, конкретизація, функціональна заміна, вилучення, калькування, додавання, нейтралізація, граматична заміна та емпатизація. Генералізація, сполучення речень, описовий переклад, антонімічний переклад, членування речень та синтаксичне уподібнення майже не застосовувались. Транскрибування та транслітерації під час аналізу не знайдено.

В ході аналізу останнього типу англомовних рекламних текстів галузі машинобудування, ми визначили, що відсутність експресивності інформативного типу рекламних текстів зумовлює використання меншої кількості перекладацьких трансформацій порівняно з іншими типами. Граматична заміна, додавання, вилучення та конкретизація є найчастотнішими, а описовий переклад, генералізація, членування речень, транслітерація, калькування, модуляція та антонімічний переклад відзначаються меншою кількістю. Транскрибування, нейтралізації, емпатизації, функціональної заміни, синтаксичного уподібнення та сполучення речень під час аналізу не знайдено.

Перспективою подальших наукових досліджень може бути аналіз специфіки перекладу мовних особливостей аудіо- та відео-реклами галузі машинобудування на українську мову з урахуванням соціальної орієнтованості та прагматичної установки.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений. Москва : Академия, 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. Москва : Международные отношения, 2008. 184 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва : Языки русской культуры, 1999. 896 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної генології. Київ : Видавничий центр "Академія", 2006. 248 с.
6. Бердышев С. Н. Рекламный текст. Методика составления и оформления. Москва : Дашков и Ко, 2008. 252 с.
7. Бернадская Ю. С. Текст в рекламе : учебное пособие. Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. 288 с.
8. Біляк І. В. Прагматика англомовного новинного медіатексту: маніпулятивний потенціал. *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского*. 2012. № 1. С. 221–226.
9. Бутенко Н. Ю. Соціальна психологія в рекламі : навч. посіб. К. : КНЕУ, 2006. 384 с.
10. Вагапова Л.Л. Прагматический аспект перевода. *Журнал "Самиздат": гуманитарные науки*. 2008. Вып. 21. С. 57–65.
11. Ван Дейк Т. А. Язык. Понимание. Коммуникация. Благовещенск : БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
12. Витренко А. Г. О «стратегии перевода». *Вестник МГЛУ*. 2008. Вып. 536. С. 3–17.
13. Гончарова Л. М. Позитивно настраивающие тактики. *Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования* : материалы II междун. науч. конф. Москва : Моск., филолог. факул. МГУ им. М. В. Ломоносова, 2008. С. 339–343.
14. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов. Опыт исследования современной английской медиаречи. Москва : УРСС Эдиториал, 2005. 288 с.
15. Добросклонская Т. Г. Теория и методы медиалингвистики : дис. ... д-ра філ. наук. Москва, 2000. 48 с.
16. Смелянова О. В. Варіативність комунікативних старатегій та тактик дискурсу фінансового прогнозу. *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Сер. Романо-германська філологія*. Харків, 2011. С. 30.

17. Зелінська О. І. Лінгвальна характеристика українського рекламного тексту : автореф. дис. ... канд. філ. наук. Х., 2005. 15 с.
18. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода. Москва : Моск. лингв. ун-т, 2000. 206 с.
19. Имшинецкая И. Я. Креатив в рекламе. Москва : РИП-холдинг, 2002. 172 с.
20. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
21. Кафтанджиев Х. Тексты печатной рекламы. Москва : Смысл, 1995. 73 с.
22. Коваленко Н. Л. Лінгвістична позначеність слогана в структурі рекламного тексту : автореф. дис. ... канд. філ. наук. Дніпро, 2006. 17 с.
23. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных и др. *Вестн. Моск. гос. ун-та. Сер. Филология*. 1997. № 3. С. 62–75.
24. Комиссаров В. Н. Прагматические аспекты перевода. Москва : МГПИИЯ им. М. Тореза. М., 1982. 252 с.
25. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва : Высш. шк., 1990. 253 с.
26. Корнєєв В. М. Експлікація прихованого впливу публіцистичного тексту : автореф. дис. ... канд. філ. наук. Київ, 2002. 17 с.
27. Костомаров В. Г. Рассуждение о формах текста в общении : учебное пособие. Москва : ФЛИНТА: Наука, 2014. 96 с.
28. Кривобок Ю. В. Основні комунікативні стратегії в політичній рекламі. *Науковий вісник Гілея. Сер. Історичні науки. Філософські науки. Політичні науки*. Київ, 2012. Вип. 66. С. 637–641.
29. Кривоносов А. Д. Жанры PR-текста. Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2001. 135 с.
30. Куликова В. Е. Языковая специфика рекламного дискурса. *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*, 2008. № 4. С. 197–205.
31. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2000. 160 с.
32. Лавриненко О. О. Комунікативно-прагматичний потенціал алюзії в англійському та українському публіцистичному дискурсі : автореф. дис. ... канд. філ. наук. – Київ, 2009. 23 с.
33. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. Москва : Международные отношения, 1976. 208 с.

34. Лиса Н. С. Структурні та лінгвопрагматичні особливості рекламного знака : автореф. дис. ... канд. філ. наук. Львів, 2003. 21 с.
35. Лисичкіна І. О. Просодична організація англомовного дискурсу реклами : автореф. дис. ... канд. філ. наук. Київ, 2005. 19 с.
36. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. Москва : ИТДГК "Гнозис", 2003. 280 с.
37. Макєдонова О. Д. Лінгвостилістична організація та прагматичне функціонування англійськомовного рекламного дискурсу : дис. ... канд. філ. наук. Запоріжжя, 2017. 229 с.
38. Медведева Е. В. Рекламная коммуникация. Москва : УРСС, 2003. 218 с.
39. Олянич А. В. Рекламный дискурс и его конститутивные признаки : коллективная монография. Москва : ФЛИНТА, 2016. С. 10–38.
40. Остин Дж. Л. Слово как действие. *Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов*. М., 1986. С. 22-129.
41. Поломских Е. Г. Стратегии перевода : Учебный модуль для слушателей специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Пермь : ПГНИУ, 2009. 152 с.
42. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Москва, 1978. С. 202–228.
43. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода : Изд. 2, стереотип. Москва : Р. Валент, 2007. 240 с.
44. Розенталь Д. Э, Кохтев Н. Н. Язык рекламных текстов. Москва : Высш. школа, 1981. 125 с.
45. Романюк С. К. Засоби реалізації мовленнєвого впливу в американській комерційній журнальній рекламі 1925 – 2010 рр. : автореф. дис. ... канд. філ. наук. – Харків, 2013. 21 с.
46. Сдобников В. В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий. *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. 2011. № 615. С. 89–99.
47. Селіванова О. О. Основы теорії мовної комунікації. Черкаси : Видавництво Чабаненко Ю.А., 2011. 350 с.
48. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. Киев : Фитосоциоцентр, 2002. 336 с.
49. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов. *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогрес, 1986.
50. Феофанов О. А. Реклама: Новые технологии в России. Москва : Питер, 2002. 384 с.
51. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. : Изд. 2. Москва : Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 215 с.

52. Arens W.F., Bovée C. L. Contemporary advertising : Fifth Edition. Burr Ridge, Illinois : Irwin, 1994. 46 p.
53. Bittner J. R. Mass Communication. Boston : Allyn and Bacon, 1996. 235 p.
54. Coleman S. The Media and the Public. "Them" and "Us" in Media Discourse. London : Willey Blackwell, 2010. 121 p.
55. Cook G. The Discourse of Advertising. London and New York : Routledge, 2006. 256 p.
56. Corner J. Documentary television: the scope for media linguistics. *Applied linguistics across disciplines*. 1997. P. 62-68.
57. Cutting J. Pragmatics and Discourse. London and New York : Routledge, 2002. 187 p.
58. Drewniany B. Creative strategy in advertising. London : Wadsworth publishing, 2010. 352 p.
59. Edwards Ch. Mundy. Retail Advertising and Sales Promotion. New York, 1981. 356 p.
60. Goddard A. The Language of Advertising : Written Texts. London and New York : Routledge, 2002. 131 p.
61. Harris R. J. Comprehension of pragmatic implications in advertising. *Journal of Applied Psychology*. NY., 1977. P. 603–608.
62. Jugenheimer D. Advertising Media. Columbus, Ohio : Grid Publishing Inc., 1980. 220 p.
63. Kotler P. Marketing Essentials. Englewood Cliffs : Prentice-Hall, 1984. 654 p.
64. Leech G. English in Advertising: A linguistic Study of Advertising in Great Britain. London : Longman, 1966. 270 p.
65. Nunan D. Introducing Discourse Analysis. London : Penguin English, 1993. 134 p.
66. Ray R., Kelly N. Reaching New Markets through Transcreation. Lowell, Massachusetts : Common Sense Advisory, Inc, 2010. 50 p.
67. Schiffrin D. Approaches to Discourse. Oxford : Blackwell, 1994. 459 p.
68. Schiffrin D., Maznevski M., Tannen D. Handbook of Discourse Analysis. Oxford : Wiley, 2003. 872 p.
69. Surmanek J. Introduction to Advertising Media. Lincolnwood, Illinois : NTC Business Book, 1993. 359 p.
70. Vestergaard T., Schroder K. The Language of Advertising. Oxford : Basil Blackwell, 1985. 192 p.

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Acura. URL : <https://www.acura.com/> (last accessed: 21.10.2020)
2. Aston Martin. URL : <https://www.astonmartin.com/en-us/> (last accessed: 21.10.2020)
3. Audi. URL : <https://www.audi.com/en.html> (last accessed: 22.10.2020)
4. Bentley. URL : <https://www.bentley.com/> (last accessed: 25.10.2020)
5. BMW. URL : <https://www.bmw.com/en/index.html> (last accessed: 25.10.2020)
6. Boeing. URL : <http://www.boeing.com/> (last accessed: 22.10.2020)
7. Bugatti. URL : <https://www.bugatti.com/> (last accessed: 25.10.2020)
8. Chevrolet. URL : <https://www.chevrolet.com/> (last accessed: 22.10.2020)
9. DMD MORI. URL : [https://us.dmgmori.com/?\\_id=1962051181](https://us.dmgmori.com/?_id=1962051181) (last accessed: 28.10.2020)
10. Fanuc. URL : <https://www.fanuc.com/> (last accessed: 28.10.2020)
11. Fiat. URL : <https://www.fiat.com/> (last accessed: 21.10.2020)
12. Ford. URL : <https://www.ford.com/> (last accessed: 25.10.2020)
13. HAAS. URL : <https://www.haascnc.com/index.html> (last accessed: 28.10.2020)
14. Honda. URL : <https://www.honda.com/> (last accessed: 25.10.2020)
15. Infiniti. URL : <https://www.infinitiusa.com/> (last accessed: 28.10.2020)
16. Jaguar. URL : <https://www.jaguarusa.com/index.html> (last accessed: 01.11.2020)
17. Jeep. URL : <https://www.jeep.com/> (last accessed: 01.11.2020)
18. Kawasaki. URL : <https://www.kawasaki.com/> (last accessed: 05.11.2020)
19. Lada. URL : <https://www.lada.ru/en/> (last accessed: 05.11.2020)
20. Lamborghini. URL : <https://www.lamborghini.com/en-en> (last accessed: 05.11.2020)
21. Lexus. URL : <https://www.lexus.com/> (last accessed: 01.11.2020)
22. Magna. URL : <https://www.magna.com/> (last accessed: 28.10.2020)
23. Maserati. URL : <https://www.maserati.com/international/en> (last accessed: 25.10.2020)
24. Mazda. URL : <https://www.mazda.com/> (last accessed: 01.11.2020)
25. Mercedes-Benz. URL : <https://www.mercedes-benz.com/en/> (last accessed: 06.11.2020)
26. Mitsubishi. URL : <https://www.mitsubishi-motors.com/> (last accessed: 06.11.2020)
27. Mitutoyo. URL : <https://www.mitutoyo.com/> (last accessed: 01.11.2020)
28. Nissan. URL : <https://www.nissan-global.com/EN/index.html> (last accessed: 28.10.2020)
29. NTN Global. URL : <https://www.ntnglobal.com/en/index.html> (last accessed: 07.11.2020)
30. Opel. URL : <https://www.opel.ie/> (last accessed: 07.11.2020)



31. Panasonic. URL : <https://www.panasonic.com/global/home.html> (last accessed: 07.11.2020)
32. Renault. URL : <http://www.renaultusa.com/> (last accessed: 25.10.2020)
33. Saturn. URL : <http://www.saturn.eu/> (last accessed: 25.10.2020)
34. Subaru. URL : <https://www.subaru.com/> (last accessed: 07.11.2020)
35. Suzuki. URL : <http://www.suzuki.com/> (last accessed: 07.11.2020)
36. Tesla. URL : <https://www.tesla.com/> (last accessed: 25.10.2020)
37. Toyota. URL : <https://www.toyota.com/> (last accessed: 01.11.2020)
38. Vauxhall. URL : <https://www.vauxhall.co.uk/> (last accessed: 01.11.2020)
39. Volvo. URL : <https://www.volvo.com/home.html> (last accessed: 25.10.2020)
40. ZF. URL : <https://www.zf.com/mobile/en/homepage/homepage.html> (last accessed: 25.10.2020)
41. Acura. URL : <http://acura-ua.com.ua/> (last accessed: 21.10.2020)
42. Audi. URL : <https://www.audi.ua/> (last accessed: 22.10.2020)
43. Bentley. URL : <https://bentley-kyiv.com/> (last accessed: 25.10.2020)
44. BMW. URL : <https://www.bmw.ua/uk/index.html> (last accessed: 25.10.2020)
45. Chevrolet. URL : <http://www.chevrolet.kiev.ua/> (last accessed: 22.10.2020)
46. Fiat. URL : <https://www.fiat.ua/> (last accessed: 21.10.2020)
47. Ford. URL : <https://ford.ua/> (last accessed: 25.10.2020)
48. Honda. URL : <https://honda.ua/> (last accessed: 25.10.2020)
49. Infiniti. URL : <https://www.infiniti.ua/> (last accessed: 28.10.2020)
50. Jaguar. URL : <https://www.jaguar.ua/> (last accessed: 01.11.2020)
51. Jeep. URL : <https://www.jeep-official.com.ua/> (last accessed: 01.11.2020)
52. Kawasaki. URL : <https://www.kawasaki.com.ua/uk/products> (last accessed: 05.11.2020)
53. Lada. URL : <https://lada.ua/ua/> (last accessed: 05.11.2020)
54. Lexus. URL : <https://www.lexus.ua/> (last accessed: 01.11.2020)
55. Maserati. URL : <https://www.maserati.com/ua/uk> (last accessed: 25.10.2020)
56. Mazda. URL : <https://mazda.ua/> (last accessed: 01.11.2020)
57. Mercedes-Benz. URL : <https://www.mercedes-benz.ua/> (last accessed: 06.11.2020)
58. Mitsubishi. URL : <https://www.mitsubishi-motors.com.ua/ua/> (last accessed: 06.11.2020)
59. Nissan. URL : <https://ru.nissan.ua/> (last accessed: 28.10.2020)
60. Opel. URL : <https://www.opel.ua/> (last accessed: 07.11.2020)
61. Renault. URL : <https://www.renault.ua/> (last accessed: 25.10.2020)

62. Subaru. URL : <https://subaru.ua/> (last accessed: 07.11.2020)
63. Suzuki. URL : <https://suzuki.ua/> (last accessed: 07.11.2020)
64. Toyota. URL : <https://www.toyota.ua/> (last accessed: 01.11.2020)
65. Volvo. URL : <https://www.volvocars.com/uk-ua> (last accessed: 25.10.2020)

**ДОДАТОК А ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛОГАНІВ  
АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ  
МАШИНОБУДУВАННЯ**

№	Приклад	Назва компанії	Лінгвостилістичний прийом
1	<b>The Ultimate Driving</b> Machine.	BMW	Епітет Гіпербола
2	Grace, Space, Pace.	Jaguar	Паралельні конструкції Асонанс Рима
3	Let's go places.	Toyota	Метафора
4	Honda: The <b>power of dreams</b> .	Honda	Метафора
5	Zoom, Zoom, Zoom.	Mazda	Повтори
6	Deals <b>too big to miss</b> .	Ford	Гіпербола Метафора
7	Experience Amazing.	Lexus	Метафора
8	For the <b>epic</b> or <b>everyday</b> .	Audi	Паралельні конструкції
9	Find New Roads.	Chevrolet	Метафора
10	The <b>best</b> or <b>nothing</b> .	Mercedes-Benz	Антитеза
11	Saturn – <b>Like Always. Like Never Before</b> .	Saturn	Повтори Антитеза
12	<b>New Thinking. New Possibilities</b> .	Hyundai	Повтори
13	Great <b>BritVan</b> .	Vauxhall	Гра слів
14	Way of Life!	Suzuki	Риторичний оклик
15	<b>Simply</b> clever.	Skoda	Літота
16	Meaningful, Memorable, Likable.	Lamborghini	Паралельні конструкції
17	<b>Love. It's What Makes Subaru a Subaru</b> .	Subaru	Повтори Метафора
18	<b>The Car</b> that <b>Cares</b> .	Audi	Гра слів Уособлення
19	<b>The Best</b> never rests.	Mercedes-Benz	Гіпербола Рима Асонанс
20	<b>Sheer Driving</b> Pleasure.	BMW	Епітет Гіпербола
21	<b>Cool</b> to ride.	Suzuki	Гра слів
22	If it ain't Boeing, I'm not going.	Boeing	Рима Асонанс
23	<b>Faster, Further, For Less</b> .	Magna	Алітерація

24	Revolution in Motion.	NTN	Алітерація
25	IT'S IN OUR NAME. IT'S IN OUR DNA.	HAAS	Повтори Рима Заголовні букви
26	Let the good <b>times roll</b> .	Kawasaki	Метафора
27	Feel free, feel good.	Vauxhall	Повтори
28	Your next <b>car is waiting</b> for you.	Mercedec-Benz	Уособлення
29	<b>Less talk. More drive.</b>	Acura	Антитеза
30	Exhilarating <b>inside and out</b> .	Honda	Антитеза
31	<b>Innovation</b> that excites.	Nissan	Перифраз
32	<b>Reliability</b> for your <b>productivity</b> .	Fanuc	Рима Асонанс
33	Drive your ambition.	Mitsubishi	Метафора Гра слів
34	<b>DON'T BE DRIVEN BY TECHNOLOGY. DRIVE IT.</b>	BMW	Гра слів Заголовні букви
35	Advocating for Diversity, <b>Inside</b> and <b>Outside</b> of Magna.	Magna	Антитеза
36	<b>Your</b> world. <b>Your</b> adventure.	Kawasaki	Повтори
37	See. Think. Act.	ZF	Градація
38	<b>Precision</b> is our <b>Profession</b> .	Mitutoyo	Алітерація
39	Global One.	DMG MORI	Перифраз
40	A <b>Better life</b> , A <b>Better World</b> .	Panasonic	Повтори Градація
41	There's no <b>replacement</b> for <b>displacement</b> .	Bentley	Рима Асонанс Гра слів
42	Power, Beauty and Soul.	Aston Martin	Градація Перифраз
43	If <b>it is</b> comparable, <b>it is</b> no longer Bugatti.	Bugatti	Повтори
44	INFINITI. <b>Inspired</b> Performance.	Infiniti	Епітет Заголовні букви
45	There's <b>only one</b> .	Jeep	Гіпербола
46	<b>Too much</b> is <b>not enough</b> .	Maserati	Літота
47	Tesla's <b>Dream</b> . Your <b>reality</b> .	Tesla	Антитеза
48	<b>The</b> look. <b>The</b> feel. <b>The</b> fascination.	Audi	Градація Повтори
49	<b>Premium</b> tech, <b>exceptional</b> performance.	Acura	Епітети
50	<b>Built beyond belief</b> .	Kawasaki	Алітерація

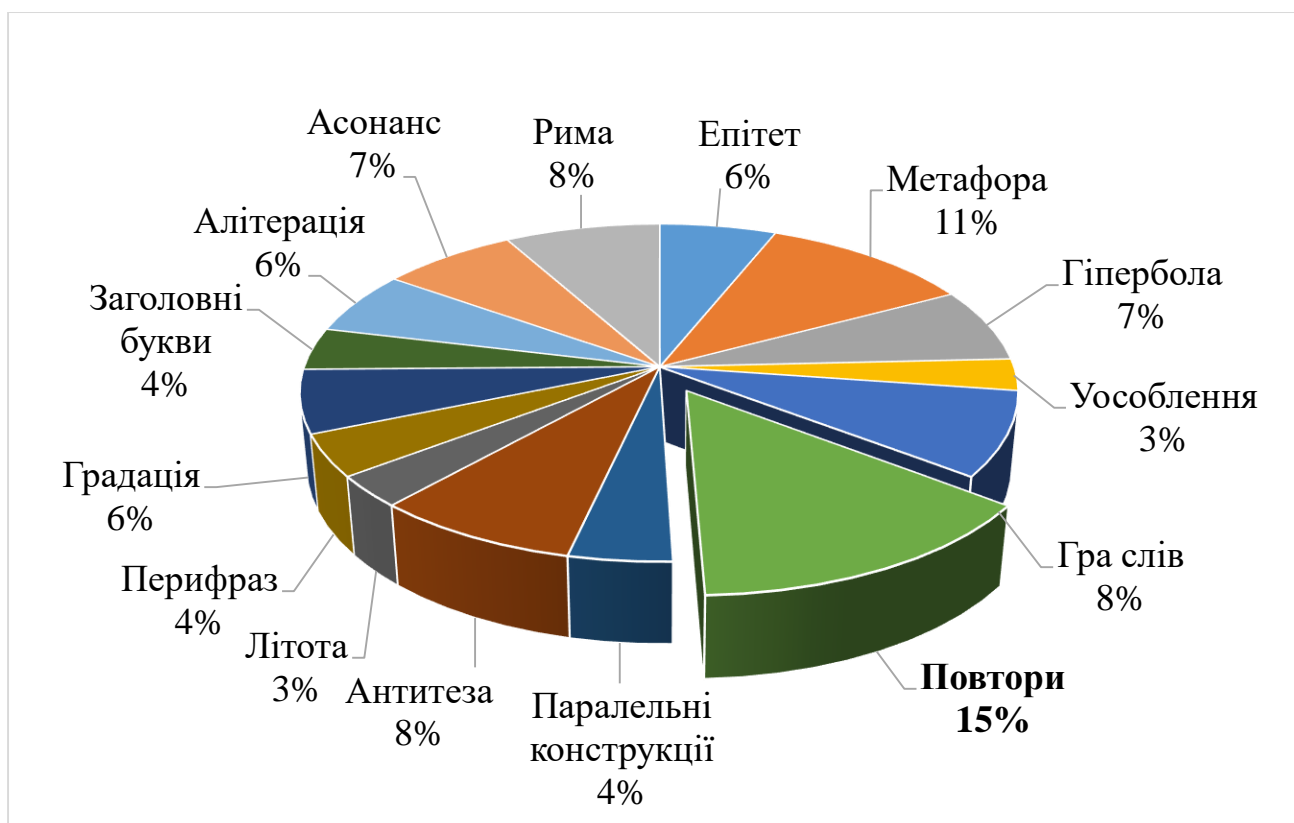


Рисунок А.1 – Частотність використання стилістичних прийомів в слоганах англомовних рекламних текстів в галузі машинобудування

**ДОДАТОК Б ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ  
АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ  
МАШИНОБУДУВАННЯ**

№	Приклад	Назва компанії	Лінгвостилістичний прийом
1	Real <b>emotions shape</b> the future.	Lamborghini	Уособлення
2	A <b>beauty on the surface</b> . A <b>beast under the hood</b> .	Volvo	Антитеза
3	<b>More than a car</b> . It's a Subaru.	Subaru	Гіпербола
4	<b>Get the most out of city life</b> : with the BMW 2 Series Gran Tourer.	BMW	Гіпербола Інверсія
5	Luxury, performance and technology <b>taken to the highest levels</b> to create unique Jaguar cars.	Jaguar	Гіпербола
6	<b>Fun comes</b> in different shapes.	Toyota	Уособлення
7	Command the Suzuki RM-Z and <b>ride as one with a legion of comrades</b> .	Suzuki	Порівняння
8	Making unique, imaginative designs and making them real.	Mazda	Паралельні конструкції Епітети Антитеза
9	Shaping <b>Tomorrow's Vehicles Today</b> .	Magna	Антитеза
10	CNC – at its core – <i>is</i> automation.	HAAS	Курсив
11	<b>Journeys go</b> more quickly with great entertainment, don't they?	Vauxhall	Уособлення Риторичне запитання
12	What can a vertical milling machine of the VF series do?	HAAS	Риторичне запитання
13	Setting a new <b>standard</b> for everyday epic sport riding.	Kawasaki	Алітерація
14	<b>100%</b> electric. <b>100%</b> fun.	Vauxhall	Повтори
15	What makes the A-Class so special?	Mercedes-Benz	Риторичне запитання
16	<b>The icon of toughness</b> is ready for any trail.	Toyota	Перифраз
17	Obsess, Innovate, Repeat.	Acura	Градація
18	We <b>build</b> the engine. You <b>build the business</b> .	Honda	Повтори Гра слів
19	Definition redefined.	Mercedes-Benz	Гра слів
20	<b>BREATHING LIFE INTO THE CAR</b> .	Mazda	Метафора Заголовні букви
21	Introducing Mustang Mach-E. This <b>all-electric Pony</b> is going fast.	Ford	Перифраз

22	The Lexus <b>December to Remember</b> sales event.	Lexus	Рима Асонанс
23	<b>Make your business grow</b> with our <b>unbeatable</b> financing!	HAAS	Метафора Епітет Риторичний оклик
24	Handles the <b>rough</b> with the <b>smooth</b> .	Vauxhall	Антитеза
25	A <b>new</b> design? A <b>new</b> era.	Mercedes-Benz	Риторичне запитання Повтори
26	Corolla's all-new <b>design speaks</b> for itself.	Toyota	Уособлення
27	Designed to <b>shape the future</b> of Acura.	Acura	Метафора
28	More than a car. <b>A feeling</b> .	Lexus	Порівняння
29	<b>The new face</b> of the Q family.	Audi	Перифраз
30	From <b>the smallest</b> to <b>the strongest</b> industrial robot in the world.	Fanuc	Асонанс Антитеза
31	WHAT AMAZING IDEAS WILL YOU INSPIRE NEXT?	Lexus	Риторичне запитання Заголовні букви
32	<b>Diesel</b> has arrived.	Jeep	Метонімія
33	<b>The world</b> awaits.	Jeep	Метонімія
34	The world has <b>unlimited colours</b> .	Audi	Гіпербола
35	<b>The leading luxury SUV</b> . Now even <b>more refined</b> .	Lexus	Перифраз Епітети
36	The car <b>as a work of art</b> .	Mazda	Порівняння
37	We make every <b>Car</b> a dream <b>Car</b> .	Acura	Повтори
38	Don't just drive <b>it, live it</b> .	Mercedes-Benz	Метафора Повтори
39	Long drives are <b>as a dream</b> .	Vauxhall	Порівняння
40	<b>Less is more</b> middleweight <b>supernaked</b> .	Kawasaki	Антитеза Епітети
41	Haas CNC machines and races: <b>a winning combination</b> .	HAAS	Порівняння
42	Powerful. Economical. Cutting-edge.	Vauxhall	Градація Епітети
43	Luxury is <b>in every detail</b> .	Mercedes-Benz	Гіпербола
44	<b>The legend</b> continues.	Acura	Перифраз
45	Engines <b>as reliable as you are</b> .	Honda	Порівняння
46	Thrill seekers.	Toyota	Перифраз
47	Imagine <b>a car that thinks at the speed of light</b> .	Vauxhall	Уособлення Гіпербола
48	<b>Rule the track. Run the streets</b> .	Kawasaki	Алітерація
49	<b>Simple lines</b> of code <b>instruct</b> our machines to perform thousands of automated actions every second,	HAAS	Уособлення Повтори Антитеза

	making <b>them do</b> exactly what we want <b>them to do</b> .		
50	The most extreme performance Jaguar ever.	Jaguar	Гіпербола

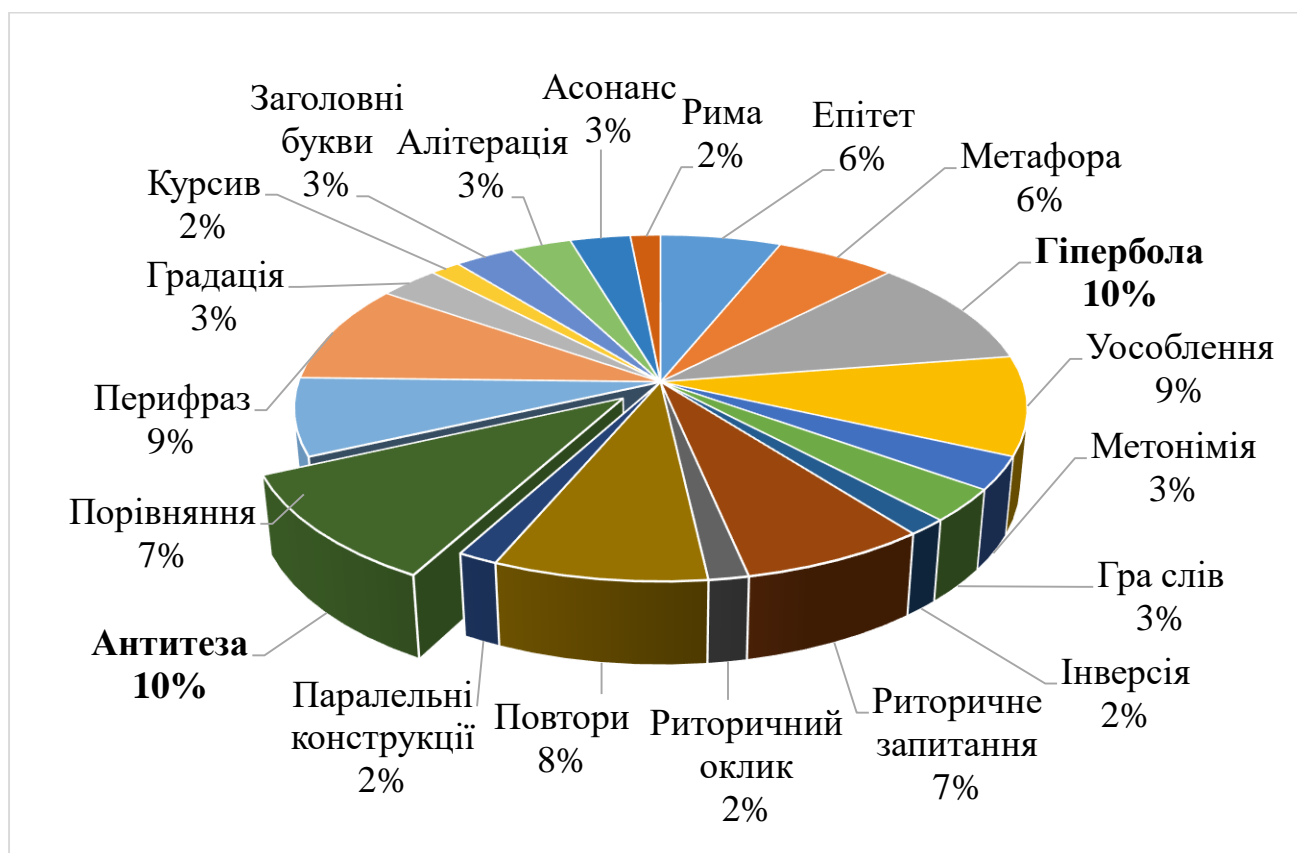


Рисунок Б.1 – Частотність використання стилістичних прийомів в заголовках англomовних рекламних текстів в галузі машинобудування



**ДОДАТОК В ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОСНОВНОГО  
ТЕКСТУ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ  
МАШИНОБУДУВАННЯ**

№	Приклад	Назва компанії	Лінгвостилістичний прийом
1	<b>Downtime eats</b> your profit.	Volvo	Уособлення
2	It manages hectic situations with playful composure – <b>young</b> , self-confident and <b>enjoying a full life</b> .	BMW	Антитеза Паралельні конструкції Інверсія
3	Throughout the <b>spacious</b> interior, <b>beautiful, handcrafted</b> touches reaffirm the cabin’s <b>luxury</b> atmosphere.	Jaguar	Епітети Інверсія
4	Meet the Yaris family and take your pick between the <b>practically perfect</b> Hatchback or the <b>ever-efficient</b> Sedan.	Toyota	Епітети
5	Designing and engineering vehicle architectures with <b>product, process, and material innovations</b> that maximize <b>weight savings, strength, and adaptability</b> .	Magna	Паралельні конструкції
6	<b>Approachable</b> power, <b>superb</b> ergonomics and class-leading performance offer a <b>smooth, manageable</b> ride that’s ideal for new riders while also alluring <b>experienced</b> riders.	Kawasaki	Епітети
7	Where do you want to go today?	Vauxhall	Риторичне запитання
8	<b>One unmistakable</b> spirit, <b>multiple distinct</b> versions.	Toyota	Антитеза Епітети
9	<b>From pencil sketches of beauty and precision</b> , to cars built by masters of their craft, <b>elegant design</b> language is refined to support <b>dynamic</b> performance.	Acura	Інверсія Епітети
10	Shaping a future in which <b>cars, people</b> and the <b>environment</b> can exist in harmony.	Mazda	Градація
11	This urban smart and travel-ready scooter is equipped with <b>spacious</b> ergonomics, <b>smooth</b> suspension, and a <b>plush</b> seat with <b>adjustable</b> lumbar support, <b>ample</b> storage compartments, and an	Suzuki	Паралельні конструкції Епітети

	<b>aerodynamically designed</b> remotely adjustable windscreen.		
12	<b>Mazda believes it's more like a living creature.</b>	Mazda	Метонімія Порівняння
13	<b>Built on the platform of the high-performance LC coupe, the LS 500 features</b> our twin-turbocharged engine and offers <b>meticulous</b> craftsmanship like three premium wood-trim designs so <b>unique</b> they can take up to four months and 32 steps to complete.	Lexus	Інверсія Епітети Асиндетон Уособлення
14	Audi exclusive <b>gives you the opportunity</b> to turn <b>something</b> special into <b>something</b> truly personal.	Audi	Повтори Метафора
15	FANUC LINEAR MOTOR L <sub>S</sub> -B series, without deforming elements such as ball screw, or without wearing parts in mechanical structure, realizes <b>high</b> gain due to <b>high</b> rigidity of servo system, <b>higher</b> precision and maintenance free in mechanism.	Fanuc	Заголовні букви Повтори
16	Creating an emotional bond between a driver and their car <b>comparable with the relationship between horse and rider.</b>	Mazda	Еліпсис Порівняння
17	<b>The most amazing machines</b> aren't inspired by <b>machines.</b>	Lexus	Повтори Епітет
18	<b>Ready to perform no matter what the conditions,</b> the 2019 Jeep® Cherokee is <b>as hungry for adventure as you are.</b>	Jeep	Інверсія Порівняння Метафора
19	<b>Advanced</b> noise engineering creates sound dynamics <b>comparable to a recording studio,</b> while the standard Glass Roof provides a <b>spacious</b> interior experience for every passenger.	Tesla	Епітети Порівняння
20	Additionally, <b>rigid long</b> stroke axis, increase of thrust force and multi-head configuration by arranging <b>multiple</b> coil sliders on <b>single</b> magnet track are <b>easily available.</b>	Fanuc	Антитеза Епітети
21	A car isn't simply a mass of metal.	Mazda	Перифраз
22	<b>Muddy rugby boots. Fizzy-drink spills. Scattered popcorn from</b>	Vauxhall	Еліпсиси Повтори

	<b>the cinema.</b> Luckily, the <b>life-ready</b> Crossland X is <b>ready</b> for it all.		
23	Powered by a <b>potent</b> 636cc engine and <b>advanced</b> performance technology, the <b>Ninja® ZX™-6R</b> ABS delivers <b>legendary Ninja®</b> power on and off the track.	Kawasaki	Інверсія Епітети Повтори
24	Our audio experience is <b>impeccably crafted.</b>	Acura	Епітет
25	Experience a <b>world-class luxury</b> coupe crafted for a new era of <b>uncompromising</b> performance and design.	Lexus	Епітети
26	<b>From the streets to the trails,</b> the Compass <b>exudes confidence from every angle</b> thanks to its athletic styling and <b>sweeping</b> aerodynamic curves.	Jeep	Інверсія Метафора Епітети
27	It involved fitting a <b>sophisticated</b> race car engine into a <b>luxurious, handcrafted</b> sedan. Seamlessly combining <b>these two worlds</b> was, of course, far from simple.	Maserati	Епітети Перифраз
28	Its <b>sophisticated</b> design, <b>innovative</b> technology, and <b>iconic,</b> performance-oriented form make it a <b>unique masterpiece of art, form and technique,</b> that <b>pushes boundaries</b> beyond imagination.	Bugatti	Епітети Порівняння Метафора Курсив
29	Audi exclusive interior equipment offers you <b>endless possibilities.</b>	Audi	Гіпербола
30	<b>Experience convenience</b> without compromise with an available Power Rear Door that opens by simply kicking your foot under the rear bumper.	Lexus	Асонанс
31	At Mazda, we know that <b>state-of-the-art</b> technologies alone do not make <b>drivers</b> “Celebrate Driving” unless those technologies are designed for the <b>driver,</b> with a <b>deep</b> understanding of the <b>driver’s</b> physical characteristics and behavior.	Mazda	Епітети Вживання лапок Повтори
32	Take <b>second-row</b> comfort to <b>first-class</b> standards with captain's chairs, standard on the RXhL and available on the RXL.	Lexus	Антитеза
33	We were curious: Is it possible to create an engine sound that isn't	Lexus	Риторичне запитання Епітети

	just <b>subjectively thrilling</b> , but <b>scientifically</b> ?		
34	<b>BUGATTI</b> owes its <b>distinctive</b> character to a family of artists and engineers, and has always strived to offer <b>the extraordinary, the unrivalled, the best</b> .	Bugatti	Уособлення Епітети Градація
35	Its <b>heart beats</b> with a high powered 4.0 litre twin-turbocharged V8, producing that visceral <b>Aston Martin roar</b> .	Aston Martin	Перифраз Метафора
36	Does your dream motorcycle's rear dip when accelerating and does its overall stability leave much to be desired?	ZF	Риторичне запитання
37	Ball screw nut with cross holes simple to realize.	DMG MORI	Інверсія
38	<b>Race track, winding country road or the everyday commute</b> , Vantage is an Aston Martin of <b>outstanding</b> class, delivering a drive so <b>intensely felt</b> that it demands to be <b>experienced time and time</b> again.	Aston Martin	Інверсія Паралельні конструкції Епітети Повтори
39	<b>Youngsters, established professionals and gentleman</b> drivers alike all take part in the GT3 category.	Audi	Антитеза
40	<b>Sleeker and more sophisticated than ever before</b> , the 2020 RX features a redesigned front fascia, <b>razor-sharp</b> character lines, and <b>more expressive</b> headlamps and taillamps.	Lexus	Інверсія Епітети
41	Seeing its sculpted beauty and the shifting reflections as it <b>catches the light, evoking speed, grace and power</b> , you'll feel an <b>irresistible urge</b> to drive it.	Mazda	Асиндетон Паралельні конструкції Гіпербола
42	Just like you, <b>Grandland X is hungry for adventure</b> .	Vauxhall	Інверсія Уособлення
43	<b>Catch the sun, feel the wind and savour</b> those <b>special</b> driving moments.	BMW	Паралельні конструкції Епітет
44	When the road turns, be <b>a step ahead</b> .	Jeep	Метафора
45	With fewer CO <sub>2</sub> emissions and <b>more and more</b> enjoyment while driving.	Audi	Повтори

46	<b>The RX pairs leading-edge technology with exceptionally smooth performance.</b>	Lexus	Епітети Метафора
47	Seeing one of our cars should invoke <b>the feelings you get from appreciating a work of art!</b>	Mazda	Порівняння
48	<b>From endless entertainment to thoughtful convenience features,</b> RAV4 Hybrid is filled with technology that <b>keeps up with you.</b>	Toyota	Інверсія Метафора
49	The Ninja® ZX™-6R <b>supersport</b> bike <b>gets ahead</b> of sharp turns with optimized engine performance across the entire rpm range, <b>class-leading</b> components, and <b>advanced</b> rider support technology.	Kawasaki	Епітети Метафора
50	Magna delivers <b>innovative</b> energy management solutions with <b>innovative</b> manufacturing processes and <b>extensive</b> experience forming <b>ultra-high strength</b> materials.	Magna	Повтори Епітети

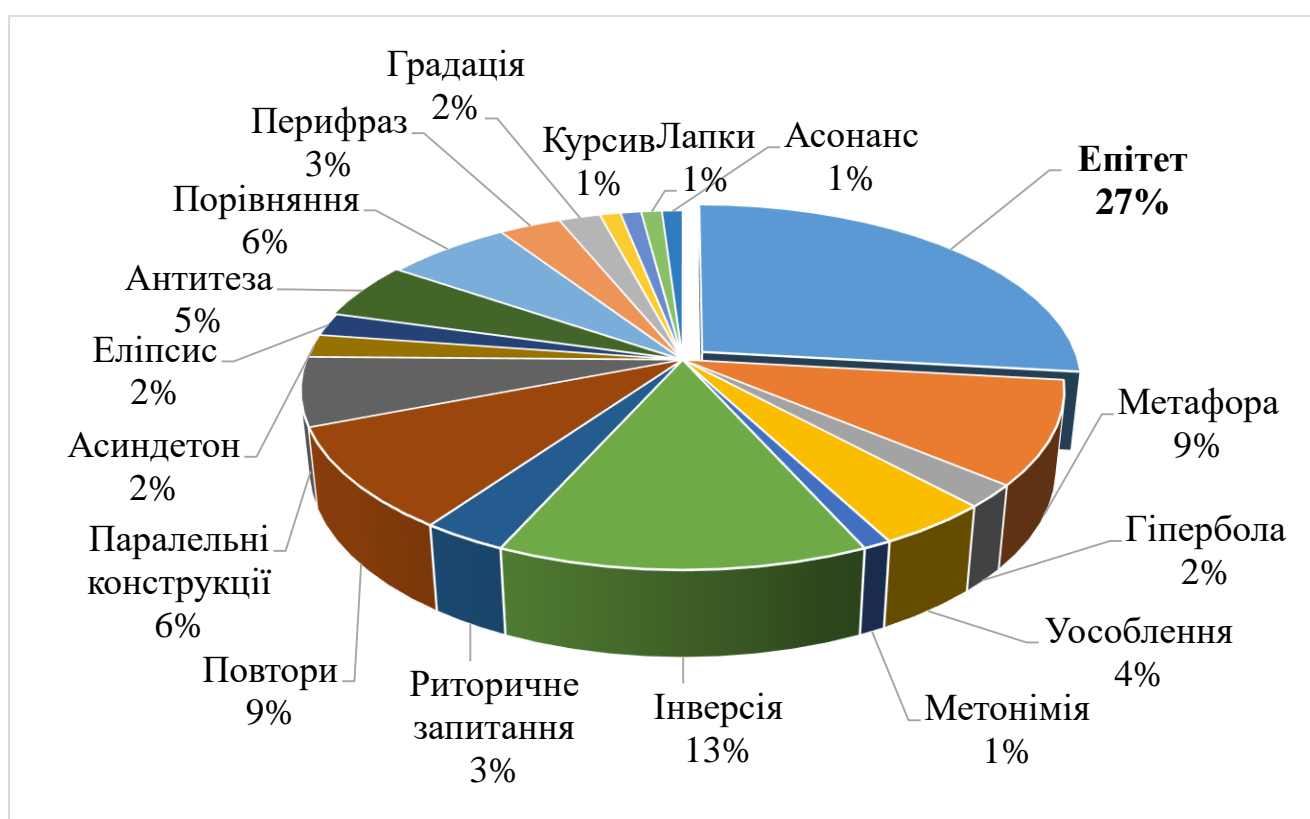


Рисунок В.1 – Частотність використання стилістичних прийомів в основному тексті англomовних рекламних текстів в галузі машинобудування

**ДОДАТОК Г ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗИ-  
ВІДЛУННЯ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ  
МАШИНОБУДУВАННЯ**

№	Приклад	Назва компанії	Лінгвостилістичний прийом
1	Yet it always performs <b>decidedly</b> sporty as well – for <b>sheer driving</b> pleasure that <b>lasts until the city limits and beyond</b> .	BMW	Інверсія Епітет Гіпербола
2	<b>In order to provide both cost effective and weight conscious solutions to its customers</b> , Magna is focusing on forming materials that can fully optimize vehicle performance without compromising quality, cost or weight.	Magna	Інверсія
3	It's <b>easier</b> – and <b>more affordable</b> – than you think.	HAAS	Епітети
4	A <b>sporty</b> yet <b>relaxed</b> riding position accommodates a wide variety of <b>riders</b> and <b>riding</b> situations.	Kawasaki	Антитеза Алітерація
5	Featuring a <b>bold</b> front, <b>eye-catching</b> silhouette and <b>striking</b> rear.	Vauxhall	Еліпсис Епітети
6	Modern safety <b>systems</b> <b>lend a helping hand</b> on the road.	Mercedes-Benz	Уособлення Метафора
7	Now with <b>more</b> tech, <b>more</b> attitude and even <b>more</b> capability.	Toyota	Повтори Еліпсис
8	<b>From ideating and problem solving to bringing innovation to life</b> , it all adds up to performance you can feel in every detail.	Acura	Інверсія Метафора
9	When <b>you need</b> an engine that works <b>day in</b> and <b>day out</b> , <b>you need a Honda</b> .	Honda	Антитеза Метонімія Повтори
10	This pure <b>emotion</b> of <b>motion</b> that so many of us experience as children is what drives Mazda.	Mazda	Асонанс Рима
11	With innovations like Apple CarPlay®* compatibility and Android Auto™* functionality, the RX <b>delivers connectivity</b> that <b>anticipates your every need</b> .	Lexus	Інверсія Гіпербола Метафора
12	Racing teams around the world, competing in motor sports at the	HAAS	Інверсія Асиндетон

	highest level, use Haas machine tools.		
13	Add in an <b>unprecedented</b> level of comfort and the <b>superior</b> build quality of Kawasaki side x sides, and you've got everything you need to <b>push the limits</b> for an adventure of a lifetime.	Kawasaki	Епітети Метафора
14	Drive your own way with a range of petrol engines or diesel engines, available as automatic or manual.	Vauxhall	Алітерація
15	A <b>great new cockpit</b> , an even <b>more striking SUV design</b> , and <b>outstanding ride comfort</b> await you.	Mercedes-Benz	Уособлення Епітети Асиндетон
16	<b>Heart-pounding excitement is waiting</b> for you.	Toyota	Уособлення Епітет
17	<b>Design</b> without passion <b>won't imbue</b> a car with soul.	Mazda	Уособлення
18	<b>By providing customers with innovative design options</b> , Magna continues to lead in lightweight structures.	Magna	Інверсія
19	<b>Not only are we leaders in innovation in the machine tool sector</b> , but our firm commitment to motor sports means that Haas machines are specifically adapted for the automotive and third-party automotive industry.	HAAS	Інверсія
20	Powered by a range of <b>efficient</b> yet <b>lightweight</b> engines, its <b>ultra-smooth</b> performance makes this car a <b>truly addictive drive</b> .	Vauxhall	Інверсія Антитеза Епітети Перифраз
21	A symbol of modern luxury.	Mercedes-Benz	Перифраз
22	<b>From the ambient lighting to the handcrafted trim</b> , the RX offers elevated comfort and style.	Lexus	Інверсія
23	With the " <b>Four Rings</b> " brand.	Audi	Перифраз
24	The new available 3.0L EcoDiesel V6 engine provides <b>impressive</b> power, performance and <b>towing</b> capability to <b>take on off-road</b> and on-road challenges as you <b>take on</b> new adventures.	Jeep	Епітети Повтори Антитеза
25	<b>Rarely seen. Always heard.</b>	Maserati	Антитеза
26	<b>Like the archetypal hunter</b> , everything has been finely <b>tuned for a purpose</b> .	Aston Martin	Порівняння Метафора

27	TRW Jack-up Kits – For <b>Improved Handling and a More Dynamic Look.</b>	ZF	Еліпсис Епітети
28	MP4-X is designed to <b>harness alternative</b> power sources; the chassis changes shape to adapt to <b>different</b> aerodynamic demands; it can communicate in the event of a failure or a problem.	McLaren	Асиндетон Епітети
29	And who better to work on your car or bike than the people who build them?	Ariel Atom	Риторичне запитання
30	To drive <b>better than ever</b> , we need to be <b>sustainable like never before.</b>	Audi	Антитеза Епітети
31	<b>Sharp and sporty</b> from every angle.	Vauxhall	Еліпсис Епітети
32	When you <b>get behind the wheel</b> , you feel it.	Acura	Метафора Асонанс
33	The all-new 2020 Teryx® KRX™ 1000 sport side x side is purpose-built to <b>outmuscle the toughest terrain and more than ready to overpower any challenge.</b>	Kawasaki	Гіперболи
34	The <b>ultimate contemporary redefinition of freedom</b> on four wheels.	BMW	Еліпсис Епітет Гіпербола
35	From an oil change to a new build you'll get the same attention to detail, <b>the same</b> care and <b>the same</b> high standards.	Ariel Atom	Інверсія Повтори
36	With a <b>muscular</b> design and <b>refined</b> styling, the Dodge Durango <b>owns the road.</b>	Dodge	Інверсія Епітети Метафора
37	AMSHIFT ensures <b>maximum</b> smoothness and <b>minimal</b> interruption in acceleration, while the <b>limited-slip</b> differential combine to deliver one of the most <b>exhilarating</b> driving experiences on offer.	Aston Martin	Антитеза Паралельні конструкції Епітети
38	The Audi exclusive studio allows you to <b>make (almost) any wish come true.</b>	Audi	Метафора
39	<b>From the tracks to the production line and to the market:</b> Haas helps you succeed.	HAAS	Інверсія Еліпсис
40	It's the reason the answers are <b>as inspiring as you are.</b>	Lexus	Порівняння



41	Place your hand on a Maserati and you can feel it <b>humming with the desire for speed.</b>	Maserati	Метафора
42	Individual engravings or embroidery add the personalised finishing touch, making every Chiron <b>as unique as its owner.</b>	Bugatti	Порівняння
43	<b>So</b> that we are more <b>sustainable than ever before. So</b> you can drive <b>better than ever.</b>	Audi	Повтори Антитеза Епітети
44	The result is a <b>unique</b> creation of <b>enduring</b> value, and <b>brehtaking</b> automotive accomplishment.	Bugatti	Епітети
45	Wherever it goes, a Maserati <b>draws the eye.</b>	Maserati	Метафора
46	A <b>progressive</b> design, a <b>powerful</b> engine, quattro permanent four-wheel drive and plenty of comfort for all passengers - the Audi SQ8 TDI is a combination of a <b>dynamic luxury</b> coupé, an <b>emotive</b> sports car and a <b>spacious</b> SUV.	Audi	Епітети Інверсія
47	The result: a driving experience so connected through turns it feels <b>as if the vehicle revolves around you.</b> From a <b>brand known for doing the same.</b>	Lexus	Порівняння Перифраз
48	Which is why, at Lexus, we ask <b>different questions. Better questions. More human questions.</b>	Lexus	Градація Епітети Повтори
49	From <b>adventure hunters and thrill seekers</b> to <b>daily grinders and weekend warriors</b> —from <b>backyard heroes</b> to <b>world-class champions</b> —here's to a half century of <b>letting the good times roll.</b>	Kawasaki	Антитези Епітети Повтори Інверсія Метафори Паралельні конструкції Асиндетон
50	Discover how <b>simple, reliable</b> automation from Haas can <b>take your productivity to the next level.</b>	HAAS	Епітети Метафора

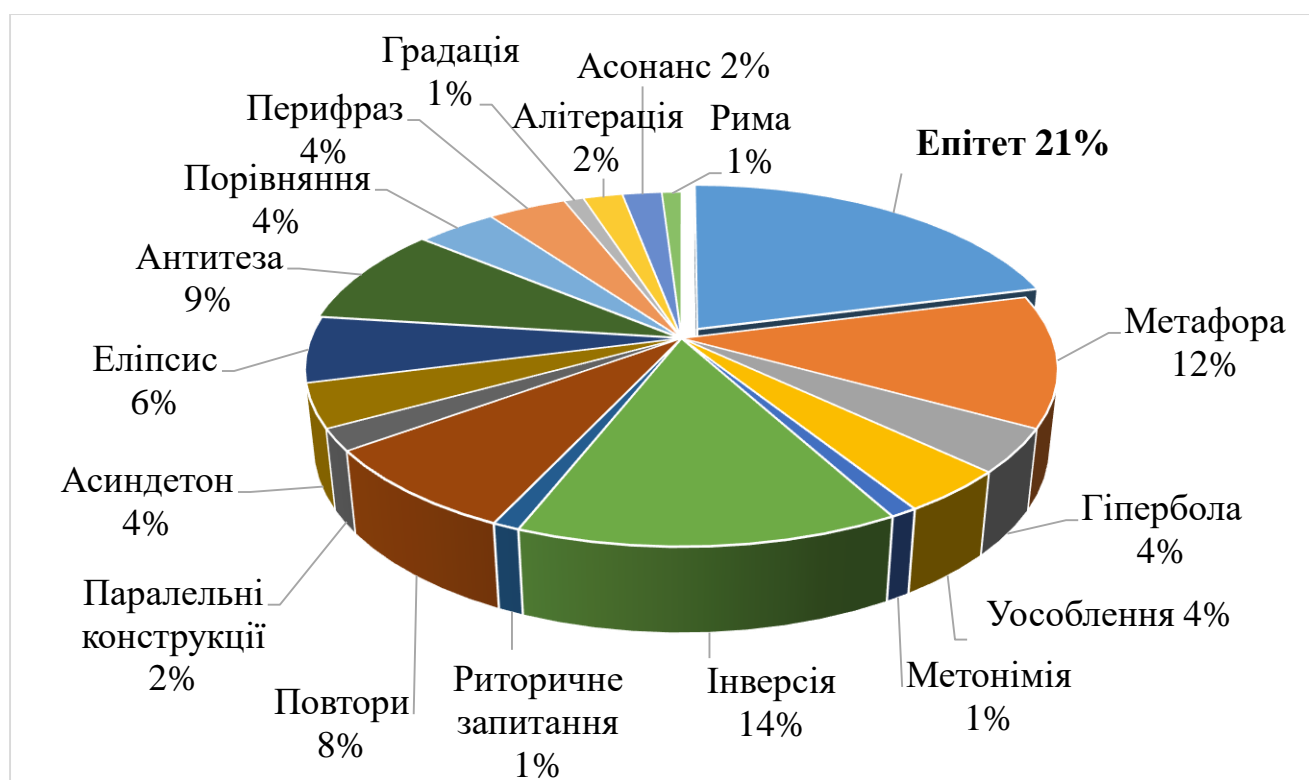


Рисунок Г.1 – Частотність використання стилістичних прийомів у фразі-відлуння англомовних рекламних текстів в галузі машинобудування

**ДОДАТОК Д КЛАСИФІКАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ  
ТРАНСФОРМАЦІЙ НА ОСНОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ В. Н. КОМІСАРОВА  
ТА Т. А. КАЗАКОВОЇ**

**Лексичні  
трансформації**

- транскрибування;
- транслітерація;
- калькування.

**Лексико-семантичні  
трансформації**

- конкретизація;
- генералізація;
- модуляція;
- емфатизація;
- нейтралізація;
- функціональна заміна.

**Граматичні  
трансформації**

- синтаксичне уподібнення;
- членування речення;
- сполучення речень;
- граматичні заміни.

**Лексико-граматичні  
трансформації**

- антонімічний переклад;
- описовий переклад;
- вилучення;
- додавання.

**ДОДАТОК Е СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ РІЗНИХ ТИПІВ ТЕКСТІВ  
АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ  
МАШИНОБУДУВАННЯ**

№	Оригінал	Переклад	Тип тексту	Трансформація
1.	1) <b>Intelligence</b> is 2) <b>getting exciting</b> .	2) <b>Шедевр</b> 1) <b>інтелекту</b> .	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Модуляція
2.	Ready for you.	Такий, як тобі треба.	Сугестивний	Модуляція
3.	1) Safety. Connectivity. Efficiency. 2) <b>Ready</b> .	Безпека. Мультимедіа. Ефективність.	Аргументативний	1) Калькування 2) Вилучення
4.	The new i30 1) <b>delivers on all fronts</b> : A bold new design, 2) <b>best-in-class safety features</b> , seamless connectivity, and 48V mild hybrid versions 3) <b>for higher efficiency</b> .	Новий i30 – 1) <b>ефективний з усіх сторін</b> : виразний сучасний дизайн, 2) <b>кращі функції безпеки</b> у своєму класі, передові мультимедіа та 3) <b>відмінні експлуатаційні характеристики</b> .	Аргументативний	1) Граматична заміна частини мови 2) Граматична перестановка 3) Модуляція
5.	1) <b>You have your heart in the right place</b> , 2) <b>with our technology</b> .	2) Технології, 3) <b>що працюють</b> 1) <b>в унісон із твоїм серцем</b> .	Маніпулятивний	1) Функціональна заміна 2) Вилучення 3) Додавання
6.	We all want the best 1) <b>for the ones we love</b> and to 2) <b>make them feel safe and cared for</b> .	Усі ми бажаємо найкращого 1) <b>для дорогих нам людей</b> , прагнучи 2) <b>огорнути їх турботою та відчуттям безпеки</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Граматична перестановка
7.	1) <b>This dedication</b> also drove development of the new i30: a car that takes care of 4) <b>everyone inside</b> .	1) <b>Саме це</b> надихнуло на розробку нового i30. 3) <b>Так ми створили автомобіль</b> , котрий турбується про 4) <b>своїх пасажирів</b> .	Маніпулятивний	1) Генералізація 2) Зовнішнє членування речень 3) Додавання 4) Модуляція
8.	<b>Bolder</b> design.	<b>Виразний</b> дизайн.	Аргументативний	Граматична заміна ступені прикметника
9.	Enhanced <b>powertrain line-up</b> .	Покращена <b>лінійка двигунів</b> .	Аргументативний	Граматична перестановка
10.	Easier connectivity.	Розваги та інформація.	Аргументативний	Модуляція
11.	1) <b>Choices include petrol and diesel engines</b> with 48V mild	1) <b>Модель пропонує новий економічний двигун 1.5 DPi</b> , що	Інформативний	1) Конкретизація 2) Вилучення

	hybrid and Intelligent Manual Transmission (iMT) 2) <b>options for even higher fuel efficiency.</b>	комбінується з 6-ступінчатими МКПП та АКПП.		
12.	A 10.25" touchscreen mirrors your smartphone <b>(with Android Auto™ and Apple CarPlay™)</b> and <b>connects your i30 to Bluelink® connected car services with</b> live travel information.	Автомобіль комплектується мультимедійним комплексом із 10.25" touchscreen екраном та навігацією.	Інформативний	Вилучення
13.	The new i30 1) <b>is ready to take its driver anywhere in style with a distinct front and a sleek back.</b> 3) <b>Express your individuality</b> with three new colour options.	Новий i30 1) <b>пасуватиме до твого стилю</b> , а 3) <b>індивідуальність можна підкреслити</b> трьома новими кольорами.	Сугестивний	1) Модуляція, вилучення 2) Сполучення речень 3) Граматична заміна форми дієслова
14.	Updated <b>inside and out.</b>	Оновлений ззовні та зсередини.	Аргументативний	Граматична перестановка
15.	The lower bumper line has been completely redesigned and 1) <b>is now highlighted by prominent dual chrome bezels</b> 2) <b>for an exclusive touch.</b>	Нижню лінію бамперу було повністю оновлено: задня частина моделі 1) <b>здобула яскраву подвійну хромовану рамку</b> , що 2) <b>виділяє автомобіль серед інших.</b>	Аргументативний	1) Граматична заміна стану дієслова 2) Функціональна заміна
16.	Choosing from 9 different body colors, 1) <b>you are in charge of your new i30.</b>	1) <b>Підкресли індивідуальність свого i30</b> одним із дев'яти кольорів екстер'єру, три з яких – нові: 2) <b>Dark Knight, Silky Bronze, Sunset Red.</b>	Сугестивний	1) Конкретизація, граматична перестановка 2) Вилучення
17.	Refined, <b>smooth</b> , and comfortable.	Витончений, <b>спокійний</b> та комфортний.	Аргументативний	Модуляція
18.	1) <b>Eye-catching details</b> and high-quality surfaces await you inside the updated cabin.	Інтер'єр салону автомобіля виконано із високоякісних матеріалів та має ряд 1) <b>привабливих деталей.</b>	Сугестивний	1) Граматична перестановка, функціональна заміна
19.	1) <b>New colours</b> , seat cover options, and the	1) <b>Нові кольорові рішення салону</b> ,	Маніпулятивний	1) Конкретизація, додавання

	latest multi-media technology invite you to 2) <b>sit back and enjoy</b> a safe and comfortable ride.	варіанти виконання оббивки, а також передові мультимедійні технології запрошують тебе 2) <b>насолотитися</b> безпечною та комфортною поїздкою.		2) Вилучення
20.	1) <b>For an even more high-tech look in the cockpit</b> , the brilliant new 2) <b>7” digital cluster displays</b> essential driving information where you can see it best: front and centre.	1) <b>Високотехнологічність панелі приладів</b> забезпечує 2) <b>7-дюймовий цифровий монітор, що</b> показує найбільш важливу інформацію там, де ти зможеш бачити її найкраще – спереду по центру.	Аргументативний	1) Модуляція 2) Внутрішнє членування речення
21.	1) <b>All thanks to the latest smart tech.</b> 2) It offers first-class safety features 3) <b>that always look out for you</b> , cutting edge connectivity, and highly efficient powertrains that 4) <b>drive you further.</b>	1) <b>А можливим це стало завдяки</b> новітнім smart tech технологіям із першокласними функціями безпеки, передовими мультимедіа та ефективними двигунами, 4) <b>що ведуть тебе вперед.</b>	Маніпулятивний	1) Описовий переклад 2) Сполучення речень 3) Вилучення 4) Модуляція
22.	1) <b>You drive it.</b> 2) <b>You electrify it.</b>	1) Ти вказуєш шлях.	Сугестивний	1) Модуляція 2) Вилучення
23.	3) <b>Taking it to the next level.</b>	1) <b>Автомобіль</b> , 2) що 3) <b>наважується бути іншим.</b>	Аргументативний	1) Додавання 2) Внутрішнє членування речення 3) Модуляція
24.	1) <b>Get inside</b> the new Santa Fe’s roomy interior and 2) <b>you’ll feel it instantly: More space, more comfort, and more convenience compared to the previous model.</b>	1) <b>Відчуйте атмосферу</b> інтер’єру абсолютно нового Hyundai SANTA FE.	Сугестивний	1) Модуляція 2) Вилучення
25.	Luxury, performance and technology taken to <b>the highest level</b> to create unique Jaguar cars.	<b>Новий рівень</b> розкоші, потужності та ефективності для створення унікальних автомобілів Jaguar.	Аргументативний	Граматична перестановка, нейтралізація

26.	The sports <b>saloon</b> redefined.	Оновлений дизайн спортивного <b>салону</b> .	Інформативний	Граматична перестановка, транслітерація
27.	1) <b>Renowned for its dynamic handling</b> , XE's performance is enhanced with 2) <b>advanced driving technologies and features</b> . 4) <b>Be prepared for a thrilling drive</b> .	1) <b>Неперевершений у своїй динамічності</b> XE отримав ще 2) <b>кращу продуктивність</b> . 3) <b>З удосконаленою підвіскою та системою JaguarDrive Control</b> 4) <b>будьте готові до захопливої їзди</b> .	Маніпулятивний	1) Емфатизація 2) Генералізація 3) Додавання 4) Калькування
28.	Jaguar XE's All Wheel Drive system (AWD) <b>advances the performance and control of the vehicle</b> .	Система повного привода (AWD) <b>підвищує продуктивність і контрольованість автомобіля</b> .	Інформативний	Калькування
29.	The i30 has long been a <b>reference for timeless confidence</b> .	Дизайн i30 став <b>еталоном впевненості поза часом</b> .	Аргументативний	Емфатизація, граматична перестановка
30.	Featuring Intelligent Driveline Dynamics (IDD), IDD <b>analyses current road conditions and distributes power between wheels</b> to help achieve dynamic handling on any surface.	Програма інтелектуальної динаміки трансмісії (IDD) <b>аналізує поточні дорожні умови й розподіляє потужність між колесами</b> таким чином, щоб забезпечити динамічну їзду на будь-якій поверхні.	Аргументативний	Калькування
31.	Our range of petrol and diesel engines are designed to combine fuel efficiency with 1) <b>smooth performance</b> .	Наш асортимент бензинових і дизельних двигунів спроектовано таким чином, щоб поєднати паливну ощадливість з 1) <b>високою потужністю</b> , 2) <b>що гарантує незабутні враження від кожної поїздки</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Додавання
32.	Enhancing both the vehicle's aesthetics and your driving experience, this 1) <b>optional pack features</b>	1) <b>Пакет опцій</b> , який поліпшує як естетику автомобіля, так і ваші враження від керування ним. 2)	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Зовнішнє членування речення

	3) <b>Configurable Dynamics</b> , Adaptive Dynamics, Red brake calipers, 1) <b>boot lid spoiler, 355mm front brakes and 325mm rear brakes.</b>	Містить 3) <b>систему динаміки зі змінними налаштуваннями</b> , 4) <b>систему адаптивного керування підвіскою Adaptive Dynamics</b> , червоні гальмівні супорти, 1) <b>350-міліметрові передні гальма й спойлер кришки багажника.</b>		3) Описовий переклад 4) Додавання
33.	1) <b>Hyundai studies</b> local trends and consumer lifestyles from around the world in order to create original images and 2) <b>concepts.</b>	Задля того, аби створити оригінальний зовнішній вигляд та 2) <b>концепцію моделі</b> , 1) <b>Hyundai вивчає</b> тренди та стиль життя споживачів із усього світу.	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Граматична заміна числа, додавання
34.	Passionately individual.	Виразний та неповторний.	Аргументативний	Модуляція
35.	The first stage of the 1) <b>process</b> is 2) <b>design planning.</b>	Першим етапом 1) <b>процесу створення автомобілю</b> є 2) <b>планування його дизайну.</b>	Інформативний	1) Конкретизація 2) Граматична перестановка
36.	An exciting place to be.	Місце, куди хочеться повертатися.	Аргументативний	Модуляція, функціональна заміна
37.	2) <b>Head turning appeal.</b>	1) <b>Дизайн</b> , 2) <b>що притягує погляди.</b>	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Модуляція, функціональна заміна
38.	With an updated front, rear, and interior, 1) <b>its latest incarnation</b> is <b>sure to satisfy</b> any 2) <b>driver's desire</b> for modern, sleek, and bold car design.	Із оновленими передньою частиною, кормою та інтер'єром, 1) <b>автомобіль задовільнить</b> будь-якого 2) <b>водія</b> своїм сучасним, лаконічним та виразним дизайном.	Маніпулятивний	1) Нейтралізація 2) Генералізація
39.	From the first sketch to the finished product.	Від першого ескізу до готового продукту.	Маніпулятивний	Калькування
40.	1) <b>All that you need within reach</b> , including	1) <b>Під рукою є все, що потрібно:</b> навігаційна система,	Маніпулятивний	1) Модуляція, функціональна заміна



	navigation, 2) <b>music</b> , phone and more.	2) <b>музичний програвач</b> , телефон і багато іншого.		2) Конкретизація
41.	1) <b>Touch Pro's intuitive interface</b> allows you 2) <b>to stay informed.</b>	2) <b>Залишатися в курсі подій</b> допоможе 1) <b>інтуїтивно зрозумілий інтерфейс системи Touch Pro.</b>	Аргументативний	1) Граматична перестановка 2) Модуляція
42.	Here, the challenge is to 1) <b>spot a trend</b> that will be <b>loved</b> not only in the present, but in the future too.	Виклик полягає в тому, аби 1) <b>створити модель</b> , котра буде <b>актуальною</b> не лише наразі, але й у майбутньому.	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Нейтралізація
43.	1) <b>Entertainment</b> 2) <b>at your command.</b>	1) <b>Інформаційно-розважальна система</b> 2) <b>завжди до ваших послуг.</b>	Сугестивний	1) Конкретизація 2) Функціональна заміна
44.	<b>Confidence at your feet.</b>	<b>Впевненість під час керування.</b>	Сугестивний	Конкретизація
45.	Emergency Braking utilises responsive, forward-facing cameras to help <b>prevent collisions.</b>	<b>Для запобігання зіткнень</b> система екстреного гальмування використовує ефективні передні камери.	Аргументативний	Граматична перестановка
46.	1) <b>Beautiful</b> 2) <b>from every angle.</b>	1) <b>Ідеальний</b> 2) <b>з будь-якого ракурсу.</b>	Аргументативний	1) Емфатизація 2) Функціональна заміна Синтаксичне уподібнення
47.	The new i30 has a very universal appeal, thanks to its big range of bodytypes, <b>powertrains</b> , safety and connectivity features.	Новий i30 є універсальною моделлю завдяки широкому вибору кузовів, а також характеристикам безпеки та мультимедіа.	Аргументативний	Вилучення
48.	Two sides to the story.	Одна модель – два образи.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
49.	Each have their own unique 1) <b>character</b> , whether that be the 2) <b>purity</b> of the 3) <b>coupé</b> , or the 4) <b>freedom and carefree attitude</b> that comes with the convertible.	Кожен має свої унікальні 1) <b>рис</b> : 3) <b>купе</b> відомий 2) <b>бездоганними формами</b> , а кабриолет – 4) <b>свободою і невимушеністю.</b>	Аргументативний	1) Граматична заміна числа 2) Емфатизація 3) Транскрибування 4) Граматична перестановка

50.	Ready to <b>go anywhere</b> – in style.	Готовий до стильної <b>подорожі</b> .	Маніпулятивний	Конкретизація
51.	A flair for the dramatic.	Виразний вигляд.	Маніпулятивний	Модуляція, нейтралізація
52.	F-TYPE's new swept-back headlights are elongated and meld into the car's aerodynamic lines.	F-TYPE оснащений новими подовженими, витягнутими назад фарами. Вони гармонійно вписуються в аеродинамічні лінії автомобіля.	Аргументативний	Зовнішнє членування речення
53.	Animated Directional Indicators glide across the 'J' blades, adding to the <b>sense of theatre</b> .	Лампи анімованих покажчиків повороту послідовно включаються по лінії «J», створюючи <b>відчуття руху</b> .	Аргументативний	Модуляція, нейтралізація
54.	At the rear, F-TYPE's LED tail lights wrap around to the wheel arches, emphasising the <b>car's muscular stance</b> .	Задні світлодіодні ліхтарі F-TYPE огинають колісні арки і підкреслюють <b>атлетичну поставу автомобіля</b> .	Аргументативний	Модуляція
55.	Euphoria from within.	Приголомшливий салон.	Маніпулятивний	Модуляція
56.	The exterior design that has always distinguished the award-winning i30 <b>has now been updated</b> with a wide range of sleek new design elements.	Екстер'єр i30, який неодноразово відзначався нагородами, <b>тепер представлено в оновленій версії</b> з новими витонченими елементами дизайну.	Аргументативний	Модуляція, додавання
57.	1) <b>The interior</b> of an F-TYPE is 2) <b>an exciting place to be</b> .	В 1) <b>салон</b> F-TYPE 2) <b>хочеться повертатися знов і знов</b> .	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Функціональна заміна, модуляція
58.	The lightweight seats are a <b>snug fit</b> .	Полегшені сидіння забезпечують <b>комфортну посадку</b> .	Аргументативний	Емфатизація
59.	The front emphasises the i30's more modern stance. The rear makes a statement of sophistication. And three new exterior colours add new possibilities for your individual expression.	Передня частина нового i30 підкреслює сучасний характер автомобіля, корма додає моделі виразності, а три нові кольори відкривають нові можливості для самовираження.	Аргументативний	Сполучення речень

60.	Controls are intuitively accessible. 1) Instruments are 2) <b>clear and simple.</b>	Технології інтуїтивно зрозумілі і 2) <b>відрізняються зручністю у використанні.</b>	Аргументативний	1) Сполучення речень 2) Емфатизація, модуляція
61.	Plus, there's the option of heating or cooling for even greater comfort.	Крім того, для підвищення комфорту можна використовувати функції підігріву або охолодження.	Інформативний	Граматична перестановка
62.	Striking <b>new</b> headlamp design.	Вражаючий дизайн фар.	Аргументативний	Вилучення
63.	F-TYPE's performance seats are 12-way adjustable, so you can <b>settle into your own personal sweet spot.</b>	Сидіння Performance в автомобілі F-TYPE регулюються за 12 параметрами, що дозволяє <b>налаштувати оптимальне положення.</b>	Маніпулятивний	Нейтралізація
64.	1) <b>There is</b> no wrong answer when choosing between 2) <b>Coupé and Convertible.</b>	2) <b>Купе чи кабриолет?</b> Неправильної відповіді тут 1) <b>не існує.</b>	Маніпулятивний	1) Антонімічний переклад 2) Граматична заміна типу речення, зовнішнє членування речення
65.	I-PACE is a 1) <b>Jaguar above all else</b> – a 2) <b>true driver's car.</b>	I-PACE це 1) <b>перш за все Jaguar</b> – 2) <b>справжній автомобіль для справжнього водія.</b>	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Емфатизація, додавання
66.	<b>Expressive</b> bumper and grille.	Бампер та решітка радіатору.	Аргументативний	Вилучення
67.	Featuring an elegant, highly aerodynamic design with a low drag coefficient of 0,29Cd, I-PACE has been created to 1) <b>provide efficiency by slicing cleanly through the air</b> for 2) <b>maximum range and stability.</b>	Наділений елегантним, визначним аеродинамічним дизайном з низьким коефіцієнтом опору 0,29Cd, електромобіль I-PACE був створений, 1) <b>щоб розсікати повітря,</b> 2) <b>зберігаючи заряд та підтримуючи стабільність роботи акумулятора.</b>	Аргументативний	1) Вилучення, нейтралізація 2) додавання, описовий переклад
68.	The interior design is 1) <b>clean and</b>	Дизайн інтер'єру 1) <b>характеризується</b>	Аргументативний	1) Додавання, модуляція

	<b>uncluttered</b> , with 2) <b>tactile features</b> and sweeping lines.	<b>чіткістю та відсутністю зайвих деталей,</b> 2) <b>приємними тактильними відчуттями</b> та широкими лініями.		2) Додавання
69.	The clean profile is dominated by the uninterrupted sleek character line that runs from the headlamps to the rear combination lamps.	Чистий профіль автомобіля від передніх до задніх фар підкреслено характерною безперервною лінією.	Інформативний	Граматична перестановка
70.	The nature of the electric powertrain offers additional space, <b>providing more freedom to maximise the comfort</b> provided by I-PACE's interior.	Наявність саме електричного двигуна дозволяє забезпечити додатковий простір в інтер'єрі салону, що, в свою чергу, <b>означає постійний комфорт і свободу для пасажирів</b> електромобіля I-PACE.	Інформативний	Граматична перестановка
71.	1) <b>Our new one-touch</b> infotainment system, Pivi Pro, 2) <b>delivers all key infotainment at a glance.</b>	Інформаційно-розважальна система електромобіля PIVI Pro 2) <b>дозволяє контролювати всі технології транспортного засобу.</b>	Аргументативний	1) Вилучення 2) Вилучення, нейтралізація
72.	Instant torque and All Wheel Drive traction gives I-PACE the acceleration of a sports car.	Швидкість на рівні спортивного автомобіля досягається за рахунок миттєвого крутного моменту та повного приводу I-PACE.	Інформативний	Граматична перестановка
73.	Its wider-looking, more modern stance enhances the i30's strong appearance. The 3D pattern that accentuates the grille evokes reliable agility.	Візуально широкий вигляд нового i30 підкреслює виразну зовнішність автомобіля, а тримірні чіткі лінії радіаторної решітки додають моделі сучасності.	Аргументативний	Сполучення речень
74.	I-PACE 1) <b>offers excitement</b> 2) <b>from every angle</b> thanks to its	I-PACE 1) <b>вражає</b> 2) <b>з будь-якої сторони</b> завдяки своїм	Аргументативний	1) Модуляція 2) Функціональна заміна

	flowing waistline, dramatic bonnet scoop and signature rear haunches.	плавним лініям, обтічним повітрозбірником на капоті та заднім аркам.		
75.	Its design and state-of-the-art thermal management system supports <b>longevity</b> and periods of sustained maximum power.	Його структура та найсучасніша система контролю температури сприяють <b>довгостроковій роботі</b> та підтримці максимальної потужності.	Аргументативний	Конкретизація
76.	Acceleration is rapid and progressive. <b>Response is immediate.</b>	Прискорення відбувається швидко і плавно. <b>Миттєвий відгук.</b>	Аргументативний	Грамотична перестановка
77.	I-PACE reimagines the 1) <b>classic Jaguar balance</b> of sports car focus and 2) <b>luxury craftsmanship.</b>	I-PACE досконалим підкреслює класичний баланс між спортивним автомобілем та 2) <b>розкішною довершеністю,</b> 1) <b>притаманний автомобілям Jaguar.</b>	Маніпулятивний	1) Грамотична перестановка 2) Модуляція
78.	Seamlessly integrated technology, abundant space, and exceptional calm.	Бездоганно інтегровані технології, просторий салон і винятковий спокій.	Маніпулятивний	Калькування, синтаксичне уподібнення
79.	The slimmest in the Jaguar range, with striking new 'J' blade Daytime Running Lights that, visible from afar, heighten its assertive posture.	Денні ходові вогні - найвитонченіші в лінійці Jaguar, з ефектними лампами у формі літери «J». Вони добре помітні здалеку і підкреслюють силует автомобіля.	Аргументативний	Грамотична перестановка, зовнішнє членування речення
80.	The interior design is clean and uncluttered with tactile features and sweeping lines.	Дизайн інтер'єру чистий та досконалий, з <b>чудовими</b> тактильними характеристиками та широкими лініями.	Інформативний	Вилучення
81.	Performance that thrills.	Приголомшлива продуктивність.	Маніпулятивний	Грамотична перестановка, грамотична заміна типу речення.

82.	I-PACE seamlessly integrates <b>technology</b> and <b>abundant space</b> .	I-PACE бездоганно поєднує <b>інноваційні технології з можливостями розширення простору</b> .	Аргументативний	Додавання
83.	Throughout the interior, <b>beautiful, handcrafted touches</b> reaffirm the cabin's luxury atmosphere.	<b>Майстерно виконані деталі</b> в усьому інтер'єрі підтверджують розкішну атмосферу салону.	Аргументативний	Модуляція, вилучення
84.	From the pronounced front wheel arches to the rear diffuser, every element of I-PACE's aerodynamic design allows the car to slice cleanly through the air for <b>optimised range and stability</b> .	Від яскраво виражених арок передніх коліс до заднього дифузора – кожен елемент аеродинамічного дизайну I-PACE дозволяє автомобілю долати опір повітряного потоку.	Інформативний	Вилучення
85.	The bold grille curves inwards – reducing drag by channelling air through the bonnet scoop and out, where it passes over a roofline that is curved for maximum efficiency.	Вигнуті всередину лінії решітки радіатора сприяють зменшенню опору, розподіляючи повітря через капот. З нього воно піднімається вздовж лінії даху, що має максимально ефективний обтічний профіль.	Інформативний	Зовнішнє членування речення
86.	Available in a range of materials and colours, I-PACE's expertly designed sport seats <b>hold and support</b> through every turn.	Наявні в різноманітних матеріалах і кольорах, майстерно розроблені спортивні сидіння I-PACE <b>підтримують</b> на кожному повороті.	Аргументативний	Вилучення, генералізація
87.	The cabin is a <b>sanctuary from the outside world</b> .	Салон автомобіля є <b>такою собі тихою гаванню від зовнішнього світу</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, функціональна заміна
88.	1) <b>For outstanding refinement,</b> 2) <b>sophisticated motor encapsulation</b> reduces sound while the sharp exterior design minimises wind noise.	1) <b>Маючи винятково вишукану структуру,</b> 2) <b>складна капсуляція мотора</b> зменшує звук, а динамічний зовнішній дизайн зводить до мінімуму шум вітру.	Аргументативний	1) Модуляція 2) Нейтралізація

89.	This unique, <b>cantilevered design feature</b> gives you an immediate sense of I-PACE's space the moment you open the door.	Ця <b>унікальна конструкція немов літає</b> і надає вам відчуття простору I-PACE, коли ви відчиняєте двері.	Маніпулятивний	Описовий переклад
90.	Rich, <b>solid</b> finishers surround you and <b>fine contrast twin-needle stitching</b> adds tailored sophistication.	Багате оздоблення оточує вас і додає особливої вишуканості.	Маніпулятивний	Вилучення
91.	<b>Giving a distinctive on-road presence</b> , I-PACE's slim futuristic LED headlights feature our signature double 'J' blade graphic, while the roof offers an exceptionally smooth look with a body-coloured, Black contrast paint or panoramic glass roof.	<b>Оформлення I-PACE визначає його яскравий вигляд на дорозі</b> – тонкі футуристичні світлодіодні фари I-PACE оздоблені нашим графічним подвійним "J" підписом, а дах є винятково гладкий, кольору кузова, контрастно чорний або панорамний скляний.	Аргументативний	Модуляція
92.	At night, <b>crisp white</b> illumination accentuates the exquisite details.	Вночі <b>яскраве біле</b> підсвічування підкреслює вишукані деталі.	Аргументативний	Модуляція
93.	1) <b>The driver's cabin sits low</b> with 2) <b>sweeping fenders</b> that create a 3) <b>sense of movement</b> and 2) <b>complement the body's fast, tapering waistline.</b>	1) <b>Візуально занижений кузов</b> справляє враження, 3) <b>неначе авто рухається, коли воно стоїть на місці.</b>	Інформативний	1) Граматична заміна типу речення 2) Вилучення 3) Додавання
94.	Pre-heat or pre-cool I-PACE's interior 1) <b>via the Jaguar Remote app</b> to ensure it's at 2) <b>your desired temperature</b> before you enter.	1) <b>Існує можливість</b> попереднього нагрівання або охолодження салону I-PACE 1) <b>за допомогою сенсорного екрана або дистанційно через додаток у смартфоні, 1) щоб перед тим, як сісти в автомобіль, забезпечити в ньому</b>	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Модуляція

		2) <b>необхідну для вас температуру.</b>		
95.	I-PACE's revolutionary design <b>is true</b> to both the spirit of Jaguar and I-PACE Concept.	Революційний дизайн I-PACE <b>залишається вірним</b> і духу Jaguar, і концепту I-PACE.	Аргументативний	Модуляція
96.	Thrilling Jaguar power and dynamics with zero tailpipe emissions – everything you would expect from <b>an all-electric performance SUV.</b>	Захоплююча потужність і динаміка Jaguar із нульовими викидами – усе, що ви коли-небудь могли очікувати від <b>повноцінної потужності SUV.</b>	Маніпулятивний	Вилучення
97.	Optional Performance seats have been engineered <b>with sports cars in mind.</b>	Опційні сидіння Performance розроблені з <b>урахуванням спортивних характеристик автомобілів.</b>	Інформативний	Додавання, модуляція
98.	Everything you need is <b>never far away.</b>	Все, що вам потрібно, <b>завжди поруч.</b>	Маніпулятивний	Антонімічний переклад
99.	The nanoe™ ionisation technology enhances the <b>well-being of both driver and passengers alike.</b>	I-PACE пропонує систему іонізації, яка <b>поліпшує якість повітря.</b>	Інформативний	Вилучення, генералізація
100.	Seamlessly integrated technologies make controlling I-PACE's features, and your connected devices, <b>simple.</b>	Бездоганно інтегровані технології дозволяють <b>легко</b> контролювати функції I-PACE, а також підключені пристрої.	Аргументативний	Граматична перестановка
101.	For over eighty years, Jaguar has created cars <b>that excite the senses.</b>	Понад вісімдесят років Jaguar створює автомобілі, <b>що вражають почуття.</b>	Маніпулятивний	Калькування
102.	A truly first-class <b>travel experience.</b>	По-справжньому першокласне <b>враження від подорожей.</b>	Аргументативний	Граматична перестановка
103.	Range Rover's sublime and beautifully appointed interior features executive four seat comfort with five seat versatility.	Висококласний і чудово виконаний інтер'єр Range Rover забезпечує комфорт для чотирьох сидінь представницького класу і п'яти універсальних сидінь.	Аргументативний	Граматична перестановка



104.	I-PACE's 90kWh battery is designed for <b>longevity</b> and supports protracted periods of sustained maximum power.	Акумулятор ємністю 90 кВт-год I-PACE призначений для <b>тривалого використання</b> та підтримує стійку максимальну потужність упродовж усього періоду.	Інформативний	Конкретизація
105.	<b>The Ultimate</b> Range Rover.	<b>Неперевершений</b> Range Rover.	Маніпулятивний	Емфатизація
106.	Connectivity and entertainment <b>at the very highest level.</b>	Підключення та розваги на <b>найвищому рівні.</b>	Маніпулятивний	Нейтралізація
107.	For a dramatic, modern feel, Range Rover features striking all-round exterior LED lighting <b>as standard.</b>	Для вражаючого, сучасного відчуття Range Rover обладнано вражаючим усебічним зовнішнім світлодіодним освітленням у <b>стандартній комплектації.</b>	Аргументативний	Конкретизація
108.	Our 1) <b>in-car</b> infotainment system, Touch Pro Duo, features intuitive and advanced integrated technologies to ensure you can 3) <b>make the most</b> of your journey.	Наша мультимедійна система InControl, 1) <b>інтегрована у авто</b> , Touch Pro Duo, 2) <b>не має аналогів а ні за виглядом, а ні за функціями.</b> Мультимедійні функції системи Touch Pro Duo відрізняються інтуїтивним інтерфейсом та вдосконаленими технологічними рішеннями, дозволяючи повною мірою 3) <b>отримати задоволення</b> від подорожі.	Інформативний	1) Конкретизація 2) Додавання, зовнішнє членування речення 3) Генералізація, модуляція
109.	A suite of carefully engineered technologies, including the Terrain Response 2 system with a Dynamic mode delivering a <b>composed drive</b> , whatever the road	Набір ретельно розроблених технологій, включаючи 1) <b>систему розпізнавання поверхонь</b> Terrain Response 2 з режимом	Аргументативний	1) Додавання, конкретизація 2) Модуляція

	and whatever the conditions.	Динаміс, забезпечує 2) <b>спокійне водіння</b> будь-якою дорогою та за будь-яких умов.		
110.	Range Rover's line-up of refined and 1) <b>fuel-efficient</b> engines deliver 2) <b>strong performance</b> .	Лінійка вишуканих та 1) <b>економічно вигідних</b> двигунів від Range Rover забезпечує 2) <b>переконливі ходові характеристики</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Конкретизація
111.	Electric power doesn't change this, it only produces more opportunities for creating the dramatic performance <b>we are renowned for</b> .	1) <b>Додавання до вже наявного ряду</b> електромобілей у жодному разі не змінює цей факт, а лише створює більше можливостей для досягнення надзвичайної продуктивності, 2) <b>яка є визначною характеристикою нашої компанії</b> .	Інформативний	1) Додавання 2) Конкретизація, додавання
112.	1) <b>Supremely comfortable</b> . 2) <b>Exceptionally functional</b> .	1) <b>Зручний і</b> 2) <b>винятково функціональний</b> .	Маніпулятивний	1) Вилучення, генералізація 2) Калкування
113.	Choose from a 1) <b>selection</b> of advanced petrol and diesel powertrains, including our new Diesel Mild Hybrid (D300* and D350), and Plug-in Hybrid (P400e) engines.	Обирайте із передових бензинових та дизельних двигунів або нового гібридного електромобіля (PHEV), 2) <b>що є нашим інноваційним двигуном</b> .	Сугестивний	1) Вилучення 2) Додавання
114.	1) <b>Cleaner</b> , more dynamic, there's a contemporary feel 2) <b>everywhere you look</b> —from the Range Rover Sport grille, redesigned bonnet vents to the refined, yet sporty wheel options.	1) <b>Найкраща якість</b> , динамічніший, сучасніший вигляд 2) <b>у всьому</b> – від нової сітки Range Rover Sport, перероблених вентиляційних отворів капота до вишуканих, але спортивних варіантів коліс.	Аргументативний	1) Емфатизація 2) Модуляція
115.	Design is 1) <b>effortless</b> , iconic and even more contemporary with a front grille, front	Дизайн є 1) <b>легким</b> , знаковим і навіть сучаснішим з новою передньою решіткою,	Аргументативний	1) Модуляція 2) Вилучення

	bumper and bonnet combined with integrated exhausts and 2) <b>striking</b> LED lights.	переднім бампером і капотом у поєднанні з інтегрованими вихлопними трубами та 2) <b>вражаючими новими</b> світлодіодними ліхтарями.		
116.	Every single feature has been designed and engineered <b>to heighten</b> the enjoyment of your vehicle.	Кожна функція розроблена та спроектована таким чином, щоб <b>покращити</b> задоволення від вашого автомобіля.	Маніпулятивний	Модуляція
117.	A range of potent powertrains deliver breathtaking <b>on-road performance</b> .	Діапазон потужної силової передачі забезпечує захоплюючу їзду <b>на дорозі</b> .	Аргументативний	Генералізація
118.	The first vehicle to combine luxury and refinement with world-renowned 1) <b>all-condition capability</b> , Range Rover continues to 2) <b>be leading edge</b> .	Перший автомобіль, який поєднує в собі розкіш і вишуканість із всесвітньо відомими 1) <b>позадорожніми характеристиками</b> , Range Rover продовжує 2) <b>залишатися лідером</b> .	Аргументативний	1) Конкретизація, модуляція 2) Модуляція
119.	1) <b>Effortlessly</b> comfortable, superbly appointed and 2) <b>finished with a forensic eye</b> .	1) <b>Невимушено</b> комфортний, прекрасно оснащений та 2) <b>оздоблений відповідно до критичних поглядів</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Генералізація, граматична заміна числа
120.	In most conditions more braking pressure is applied to the rear inside wheel as this supports the most increased cornering capability, while the front inside wheel <b>is braked</b> for greater effectiveness and refinement.	У більшості випадків більший гальмівний тиск здійснюється на заднє внутрішнє колесо, оскільки це забезпечує найбільшу потужність поворотів, тоді як переднє внутрішнє <b>колесо гальмує</b> для більшої ефективності та точності.	Інформативний	Граматична заміна стану
121.	Time 1) <b>to make a statement</b> .	Час 1) <b>заявити про себе</b> . 2) <b>Обирайте ваше авто</b> .	Сугестивний	1) Конкретизація 2) Додавання

122.	<b>Ensures a confident drive, on or off-road.</b>	<b>Впевнене володіння</b> на дорозі та бездоріжжі.	Аргументативний	Граматична заміна типу речення, конкретизація
123.	Our most versatile SUV yet.	Універсальність, яка не має конкурентів.	Маніпулятивний	Модуляція, Конкретизація, описовий переклад
124.	1) <b>Luxurious, supremely comfortable and exceptionally functional</b> , Range Rover Sport is a driver's vehicle 2) <b>through and through.</b>	1) <b>Розкішний, надзвичайно комфортний і винятково функціональний</b> , Range Rover Sport – транспортний засіб водія 2) <b>у будь-яких умовах.</b>	Маніпулятивний	1) Калькування 2) Функціональна заміна, модуляція
125.	Best-in-class <b>all-terrain</b> , towing and wading capability.	Найкращий в своєму класі для <b>всіх видів місцевості</b> , буксирування та подолання броду.	Аргументативний	Конкретизація
126.	The details, veneers and trim finishers further enhance the sense of refinement found in Range Rover.	Деталі, <b>нові декоративні</b> вставки та декоративні накладки поліпшують відчуття неперевершеної вишуканості, притаманної Range Rover.	Маніпулятивний	Додавання
127.	Discovery 1) <b>not only looks truly at home in the city</b> , but also drives 2) <b>impeccably</b> off-road.	Discovery 1) <b>почувається по-справжньому вдома не лише в місті</b> , але й 2) <b>будь-де</b> поза дорогою.	Аргументативний	1) Антонімічний переклад 2) Нейтралізація, модуляція
128.	The continuation of our design philosophy.	<b>Логічне</b> продовження нашої філософії дизайну.	Маніпулятивний	Додавання
129.	Discovery is beautifully proportioned with a strong and athletic stance.	Discovery має могутню спортивну поставу й прекрасну збалансованість.	Аргументативний	Граматична перестановка
130.	Discovery Sport is a bold interpretation of Discovery DNA.	Discovery Sport – це смілива інтерпретація ДНК моделі Discovery.	Аргументативний	Калькування
131.	Capable of great things.	Здатний на великі справи.	Маніпулятивний	Калькування

132.	The shape of adventure.	Родина героїв бездоріжжя.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
133.	1) <b>Maximising</b> sports car-like agility for added driver confidence, Torque Vectoring by Braking provides controlled independent braking on the individual inside front and rear wheels to add to the turning forces acting on the car.	<b>1) Максимально збільшивши</b> рівень спортивної маневреності автомобіля, щоб додати впевненості водіям, система розподілу крутного моменту забезпечує контрольоване незалежне гальмування на одному боці передніх і задніх коліс, щоб підвищити можливості поворотних характеристик, 2) <b>які властиві автомобілю.</b>	Інформативний	1) Конкретизація 2) Додавання
134.	The new model represents 70 years of innovation and improvement; <b>honouring</b> the vehicle's history for rugged solidity while thoroughly remaining a Defender for the 21st century.	Нова модель представлятиме 70 років інновацій та вдосконалень; <b>втілюючи</b> історичну брутальну міцність автомобілю, але залишаючись при цьому автомобілем Defender для 21 століття.	Аргументативний	Модуляція
135.	Defender has been designed for optimum durability.	Defender створений для оптимальної витривалості.	Аргументативний	Калькування
136.	Adaptive Dynamics delivers both precise dynamics and a supple, luxurious ride by monitoring vehicle movements up to 500 times a second.	Система адаптивного налаштування підвіски забезпечує як точну динаміку, так і еластичну, розкішну їзду, контролюючи рухи автомобіля до 500 разів на секунду.	Аргументативний	Калькування
137.	Featuring our toughest materials yet and tested <b>to its very limits.</b>	Зроблений з наших найміцніших матеріалів та випробуваний <b>на межі своїх можливостей.</b>	Маніпулятивний	Конкретизація
138.	With its distinctive coupé-like 1) <b>silhouette,</b>	Завдяки своєму унікальному	Маніпулятивний	1) Транскрибування

	Range Rover Evoque is a compelling successor to the vehicle that 2) <b>captured hearts all over the world.</b>	“купейному” 1) <b>силуету</b> , Range Rover Evoque став гідним наступником автомобіля, який 2) <b>полонив серця шанувальників у всьому світі.</b>		2) Функціональна заміна, додавання
139.	<b>Capable</b> by nature.	<b>Функціональність</b> від природи.	Аргументативний	Грамматична заміна частини мови
140.	I-PACE’s optional Active Air Suspension <b>automatically</b> lowers the car by 10mm when travelling at speeds in excess of 105km/h (65mph) over extended periods of time.	Додаткова підвіска I-PACE активна пневмопідвіска занижує ваш автомобіль під час подорожі зі швидкістю, що перевищує 10км/год, на відстанях, що перевищують 105 кілометрів.	Інформативний	Вилучення
141.	1) <b>To make more of your world</b> , choose from the four 2) <b>packs</b> below.	1) <b>Отримуйте максимум від життя</b> – обирайте один з чотирьох 2) <b>комплектів аксесуарів</b> , описаних нижче.	Сугестивний	1) Емфатизація, конкретизація 2) Додавання, конкретизація
142.	Choose your Defender – 1) <b>greatness</b> comes in all shapes, sizes and 2) <b>body</b> designs.	Виберіть свій Defender – 1) <b>потужність</b> у всіх формах, розмірах та дизайнах 2) <b>кузова</b> .	Сугестивний	1) Конкретизація, модуляція 2) Конкретизація Синтаксичне уподібнення
143.	1) <b>From its purposeful stance to its reductive, sophisticated surfaces</b> , 2) <b>everything about</b> 3) <b>Defender exudes quiet confidence.</b>	1) <b>Безсумнівна цілісність дизайну.</b> 3) <b>Та неперевершена рішучість.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція, генералізація 2) Вилучення 3) Емфатизація Зовнішнє членування речення
144.	Luxury, performance and capability <b>taken to new levels</b> to create unique land power vehicles.	<b>Новий рівень розкоші</b> , потужності та ефективності для створення унікальних автомобілів Land Rover.	Маніпулятивний	Грамматична перестановка
145.	<b>Mazda3 Saloon stirs you with</b> its sense of elegance and refinement.	Втілення елегантності та вишуканості.	Маніпулятивний	Вилучення, граматична заміна типу речення

146.	Defender can 1) <b>handle extreme terrains</b> and confidently takes you from 3) <b>the urban jungle</b> , to shifting sands and 4) <b>icy environments</b> .	Defender 1) <b>здатен підкорити екстремальні місцевості</b> та впевнено 2) <b>доставити вас до місця призначення</b> у 3) <b>міських бетонних джунглях</b> , сипучих пісках та по 4) <b>зледенілих повернях</b> .	Маніпулятивний	1) Конкретизація, модуляція 2) Додавання 3) Додавання, конкретизація 4) Модуляція, емфатизація
147.	1) <b>Sophisticated</b> quality, 2) <b>inside and out</b> .	1) <b>Неперевершена</b> якість.	Аргументативний	1) Емфатизація 2) Вилучення
148.	The system constantly analyses acceleration, steering, throttle and brake pedal activity and the electronically controlled dampers adjust to optimise the suspension settings, providing the optimum balance between comfort, refinement and agility <b>at all times</b> .	Система постійно аналізує прискорення, рульове керування, дросель і гальмівну активність, також регулюються електронно керовані демпфери, щоб оптимізувати налаштування підвіски, забезпечуючи оптимальний баланс між комфортом, вишуканістю та швидкістю.	Інформативний	Вилучення, калькування
149.	Designed for comfort.	Створена для <b>вашого</b> комфорту.	Маніпулятивний	Додавання
150.	From the newly designed seats, 1) <b>which support human-centricity</b> to the vibration absorbing chassis structure. Every detail of the Mazda3 has been designed 2) <b>around you, the driver</b> .	Від нових сидінь до конструкції шасі, що поглинає вібрацію, Mazda3 створена, щоб 2) <b>ви відчували себе в ній ідеально комфортно</b> .	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Модуляція, додавання
151.	Enjoy the drive.	<b>Сідайте за кермо і насолоджуйтесь</b> вашою подорожжю!	Сугестивний	Додавання
152.	Reducing the space between the car and the road improves aerodynamic performance and <b>range</b> .	Зменшення простору між автомобілем і дорогою поліпшує аеродинамічну продуктивність та <b>оптимізує відстань</b> .	Інформативний	Конкретизація

153.	<b>Engineered</b> to a feeling.	<b>Проектуючи</b> почуття.	Маніпулятивний	Граматична заміна форми дієслова
154.	What sets our designers and 1) <b>master craftsmen</b> apart is 2) <b>their obsession</b> with 3) <b>finding the ultimate form of beauty</b> .	Дизайнери та 1) <b>інженери Mazda</b> 2) <b>працювали пліч-о-пліч</b> для того, щоб 3) <b>довести всю красу дизайну Kodo до ідеалу в новій Mazda3</b> – 4) <b>в автомобілі, екстер'єр та інтер'єр якого нікого не залишає байдужим.</b>	Аргументативний	1) Генералізація, нейтралізація 2) Модуляція, нейтралізація 3) Додавання, модуляція 4) Додавання
155.	1) <b>This is a car, inside and out</b> , that 2) <b>uplifts all your senses</b> .	1) <b>Mazda3</b> – це 2) <b>подорож у світ емоцій</b> .	Маніпулятивний	1) Конкретизація, вилучення 2) Модуляція
156.	With its floating roofline, continuous waistline and lower accent graphics, we haven't set out to reimagine Range Rover, we've simply made it better.	З його плавною лінією даху, безперервною поясною лінією кузова та графікою на нижніх елементах обробки, ми не намагалися переосмислити Range Rover, ми просто зробили його ще кращим.	Аргументативний	Калькування
157.	1) <b>Advanced safety</b> 2) <b>technology</b> .	1) <b>Надійний захист</b> 3) <b>понад усе</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Вилучення 3) Додавання
158.	1) <b>Thanks to</b> our suite of i-ACTIVSENSE safety technologies, you can enjoy the Mazda3 knowing that 2) <b>you and your passengers are safe and comfortable</b> .	Інноваційна система i-ACTIVSENSE – цілий набір проактивних технологій безпеки і всі вони розроблені для того, щоб 2) <b>надати неперевершене відчуття контролю над ситуацією</b> .	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Модуляція, емпатизація, додавання
159.	With systems like Blind Spot Monitoring aiding you to better identify potential hazards and prevent collisions.	Вони направлені на попередження про можливі загрози та <b>постійне інформування про стан автомобіля для мінімізації наслідків в разі аварії</b> .	Інформативний	Додавання
160.	Feel connected with your Mazda and	Іншими словами, Mazda допомагає	Маніпулятивний	Модуляція



	surroundings like never before.	зосередитися на найважливішому – керуванні.		
161.	The purest definition of sound.	Звучання преміальної якості.	Маніпулятивний	Граматична перестановка, модуляція
162.	Once selected, AdSR works at 1) <b>all speeds</b> to support you in 2) <b>adverse weather</b> and across challenging surfaces.	Після того, як обрано параметри, AdSR працює на 1) <b>будь-яких швидкостях</b> , щоб підтримувати вас за 2) <b>несприятливих погодних умов</b> і на складних поверхнях.	Інформативний	1) Антонімічний переклад 2) Конкретизація
163.	Driving 1) <b>inspires</b> you in the Mazda3 2) <b>through the art of sound</b> .	1) <b>Ще більше задоволення</b> за кермом 2) <b>завдяки бездоганному звучанню вашої улюбленої музики</b> .	Маніпулятивний	1) Емфатизація, модуляція 2) Конкретизація, додавання
164.	Bose and Mazda worked closely together to study <b>how physics and human emotion could powerfully connect to give you a more intense enjoyment of music</b> . Deeply integrated into the car, the sound system positions speakers optimally and features Bassmatch for incredible bass impact.	Mazda та Bose тісно співпрацювали для того щоб глибоко інтегрувати аудіо систему в автомобіль, знайти оптимальне рішення для розміщення динаміків та системи Bassmatch для неперевершеного звучання.	Аргументативний	Вилучення, сполучення речень
165.	Driving in heavy traffic is simple – using I-PACE’s Touchscreen, you can raise the level of regenerative braking.	Проїхати при затореному русі просто – за допомогою сенсорного екрана I-PACE ви можете підвищити рівень регенеративного гальмування.	Маніпулятивний	Калькування
166.	Stirs every one of your senses even before you drive.	Прискорює серцебиття.	Маніпулятивний	Конкретизація, вилучення
167.	Mazda3 hatchback strikes you with its powerful, seductive presence and strong sporty appeal. It is designed to make you feel you’re looking at a	Нова концепція дизайну "KODO – душа руху" розроблена із дотриманням японської філософії "Less is more", коли	Аргументативний	Додавання, вилучення, сполучення речень

	work of art – not just a car.	простота і чистота форми та відсутність зайвого створює бездоганний витвір мистецтва, а не просто автомобіль.		
168.	Select Dynamic Mode to enliven I-PACE's sporting character.	Оберіть Dynamic Mode, щоб застосувати спортивний характер I-PACE.	Сугестивний	Калькування
169.	The way light plays on its flowing lines 1) <b>gives the impression</b> that it is moving, 2) <b>even when standing still.</b>	Гра світла і тіні на плавних лініях кузова 1) <b>передає енергію руху</b> 2) <b>навіть тоді, коли автомобіль стоїть нерухомо.</b>	Аргументативний	1) Конкретизація, модуляція 2) Описовий переклад
170.	With its dynamic new rear design, low profile and Soul Red Crystal colour, the car's expression is one of pure elegance.	З оновленим дизайном Mazda б стає ще більш вишуканою, що підкреслюється фірмовим кольором Soul Red Crystal.	Аргументативний	Грамаітична перестановка
171.	Every journey feels special.	Кожна подорож особлива.	Маніпулятивний	Калькування
172.	Our latest i-ACTIVSENSE safety systems give you confidence and put you in complete control, whilst the latest SKYACTIV Technology delivers an outstanding driving performance that intensifies your connection with the car.	Широкий набір технологій активної та пасивної безпеки i-ACTIVSENSE надає неперевершене відчуття контролю над ситуацією. Останнє покоління передових технологій SKYACTIV безкомпромісно поєднує вражаючі показники динамічності з високою продуктивністю та ефективністю використання пального. Все це підсилює відчуття Jinba Ittai – єднання водія зі своїм автомобілем.	Аргументативний	Зовнішнє членування речення, додавання
173.	Human-centric interior design.	Інтер'єр повністю зосереджений на людині.	Маніпулятивний	Грамаітична перестановка

174.	Every element of the Mazda6 executive saloon is designed and crafted to offer driver and passengers the highest level of comfort possible.	<b>Щойно опинившись на водійському сидінні</b> , ви відразу відчуєте атмосферу елегантності, яку створює бездоганний дизайн та високоякісні матеріали салону.	Маніпулятивний	Додавання, модуляція
175.	Performance and efficiency <b>without compromise</b> .	Потужність та продуктивність.	Аргументативний	Вилучення
176.	Kodo: soul of motion <b>design</b> .	Kodo – душа руху.	Маніпулятивний	Калькування, вилучення
177.	1) <b>Everything you need</b> 2) <b>for everywhere you want to go</b> .	1) <b>Ідеальний автомобіль</b> 2) <b>для будь-яких шляхів</b> .	Маніпулятивний	1) Конкретизація, емпатизація 2) Конкретизація, додавання
178.	1) <b>As you move on in life</b> , you need a car that 2) <b>moves with you</b> .	1) <b>У світі постійних викликів</b> , вам потрібен автомобіль, який 2) <b>долає ці виклики разом з вами</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Конкретизація, додавання
179.	A car with the flowing beauty of a <b>coupe</b> and the bold toughness of an SUV.	Автомобіль, що гармонійно поєднує спортивні лінії <b>купе</b> та сміливу міць кросовера.	Аргументативний	Транскрибування
180.	1) <b>Small enough on the outside</b> to 2) <b>zip around town</b> , but 3) <b>big enough on the inside</b> 4) <b>to get away from it all</b> . A car with dynamic performance, an exhilarating ride and superior comfort and safety.	1) <b>Компактні розміри кузова</b> , що дозволяють 2) з <b>легкістю мчати містом</b> , і в той же час 3) <b>просторий салон</b> , щоб 4) <b>втекти від міської метушні</b> та подорожуючи насолоджуватись комфортом та затишком.	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Додавання 3) Конкретизація 4) Конкретизація Сполучення речень
181.	Pure <b>peace of mind</b> .	Чисте <b>задоволення за кермом</b> .	Маніпулятивний	Модуляція
182.	<b>Smart technology</b> combined with human-centered product design to give you more control and keep you safer on the road.	<b>Передові технології</b> в поєднанні з дизайном, орієнтованим на людину, забезпечують більший контроль та безпеку на дорозі.	Маніпулятивний	Граматична заміна числа

183.	Comfort and joy.	Більше комфорту для вас та ваших пасажирів.	Маніпулятивний	Додавання, модуляція
184.	A quiet and refined cabin is complimented with the clarity and quality of the audio system, resulting in a more comfortable and entertaining drive for you and your passengers.	Ретельно продуманий інтер'єр преміальної якості поєднує комфортний та цілковито зосереджений навколо водія простір з просторою та легкою атмосферою в салоні.	Аргументативний	Додавання, модуляція
185.	<b>Freedom</b> to go anywhere.	<b>Абсолютна свобода</b> подорожувати.	Маніпулятивний	Емфатизація
186.	More space for cargo in the back and state-of-the-art Skyactiv engine technology up front <b>to get away from it all.</b>	Більше місця для багажу та новітні технології SKYACTIV: новий двигун SKYACTIV 2.0 з системою M Hybrid, інтелектуальна система повного приводу i-Activ AWD та технології G-Vectoring Control Plus, щоб ви могли <b>дістатись куди забажаєте.</b>	Маніпулятивний	Додавання, конкретизація
187.	The beauty of empty space.	Краса вільного простору.	Аргументативний	Калькування
188.	Catch the spirit.	Відчуй драйв.	Сугестивний	Модуляція
189.	Are you ready for the excitement?	Зустрічай легенду.	Сугестивний	Граматична заміна типу речення
190.	Jinba ittai – experience the dynamic bond.	Jinba ittai – відчуй цілковиту гармонію єднання.	Сугестивний	Граматична перестановка
191.	Designed to deliver a thrilling connection to the road and take you places you've never been before.	Mazda MX-5 RF – це новий вимір задоволення від керування автомобілем. Це досвід, який ви повинні відкрити для себе!	Маніпулятивний	Модуляція, зовнішнє членування речення
192.	Pure kodo <b>soul of motion</b> design.	Натхнений <b>філософією</b> kodo.	Маніпулятивний	Нейтралізація, модуляція
193.	<b>With beautiful proportions</b> , flowing lines and dramatic	Mazda MX-5 вражає ідеальним балансом між традицією та	Маніпулятивний	Додавання, модуляція,

	contours, the Kodo: Soul of Motion design captivates your senses.	прогресом, поєднуючи нетлінний профіль класичного спорткара з <b>ідеальними пропорціями</b> та агресивним сучасним дизайном.		граматична перестановка
194.	Just 13 seconds is all it takes to go from closed seclusion to open-air thriller – embrace the sky, hear the engine roar and 1) <b>take in the fresh air</b> .	Потрібно всього 13 секунд для того, щоб Ваш родстер перетворився на кабриолет. Емоційну подорож гарантує безхмарне небо над головою та звук реву двигуна під капотом.	Сугестивний	1) Вилучення Зовнішнє членування речення
195.	As beautiful as they are functional, the seductive LED lights support the classic roadster design of the Mazda MX-5 RF.	Настільки ж красиві, як функціональні, задні LED фари з <b>круглими та трапецієподібними елементами</b> нагадують про попередні генерації MX-5 й <b>водночас наслідують сучасні моделі Mazda, створені за концепцією «KODO — Душа руху».</b>	Інформативний	Додавання
196.	Luggage capacity is not affected when the roof is stowed neatly behind the boot – so you have the freedom of 1) <b>soft-top motoring whenever the weather's right</b> .	Дах, захований за багажником, не впливає на його місткість. Тому в гарну погоду ваш багаж не завадить 1) <b>подорожі з відкритим верхом під відкритим небом.</b>	Маніпулятивний	1) Конкретизація Зовнішнє членування речення
197.	The rear view camera supports to eliminate the blind spots and low areas directly behind the vehicle.	Камера з динамічними лініями дозволить <b>легко та безпечно маневрувати</b> в умовах обмеженого простору <b>та побачити всі невидимі перешкоди</b> за вашим автомобілем.	Маніпулятивний	Додавання
198.	More performance for greater <b>driving pleasure</b> .	Ще вища продуктивність та	Маніпулятивний	Грамматична перестановка

		чисте задоволення від керування.		
199.	Pure power under the bonnet.	Чиста потужність під капотом.	Аргументативний	Калькування
200.	As dynamic as 1) <b>ever</b> , our powerful 2) <b>engines</b> deliver great performance and fulfill the 3) <b>strict emission requirements</b> .	Динамічний, як 1) <b>ніколи</b> : потужний 2) <b>двигун</b> забезпечує Mazda MX-5 чудовими динамічними показниками та 3) <b>винятковою економією пального</b> .	Аргументативний	1) Антонімічний переклад 2) Граматична заміна числа 3) Модуляція
201.	The new 718 Cayman. <b>For the sport of it.</b>	Новий 718 Cayman. <b>Спортивні автомобілі у своєму найкращому прояві.</b>	Маніпулятивний	Додавання, модуляція
202.	At Bentley Motors we are dedicated to developing and crafting 1) <b>the world's most desirable</b> 2) <b>high performance</b> cars.	Bentley Motors віддана справі розробки та виготовлення 1) <b>найкращих в світі</b> автомобілів 2) <b>представницького класу</b> .	Аргументативний	1) Модуляція, конкретизація 2) Модуляція
203.	With extra legroom for rear passengers, a range of in-car entertainment choices and the option of airline-style reclining seats, the Mulsanne Extended Wheelbase is <b>an incredible car in which to travel</b> .	Mulsanne Extended Wheelbase — <b>неповторний автомобіль для подорожей</b> , що пропонує додатковий простір для ніг задніх пасажирів, ряд можливостей для розваг та функцію «літакових» сидінь зі спинками, що відхиляються.	Аргументативний	Граматична перестановка, граматична заміна частини мови
204.	1) <b>The ultimate in Bentley luxury</b> , it can be considered 2) <b>a true home from home</b> .	1) <b>І вершина розкоші Bentley</b> — це можливість 2) <b>почувати себе як вдома далеко від дому</b> .	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Функціональний відповідник, модуляція
205.	The new Flying Spur is a unique fusion of dynamic <b>performance</b> and modern craftsmanship.	Новий Flying Spur — це унікальне поєднання динамічних <b>характеристик</b> і сучасної майстерності.	Аргументативний	Граматична заміна числа

206.	<b>With contemporary design</b> and inspired execution, its intuitive technology keeps you connected to your car and the world around you.	Інтуїтивна технологія разом з <b>сучасним дизайном</b> і натхненним виконанням забезпечують зв'язок з вашим автомобілем і навколишнім світом.	Маніпулятивний	Граматична перестановка
207.	It delivers an 1) <b>enriching</b> experience that is as refined as it is exhilarating, whether you choose to drive or 2) <b>prefer to be driven</b> .	Це надає 1) <b>неймовірний</b> досвід, який є таким же витонченим, як і хвилюючим, незалежно від того, чи керуєте ви автомобілем або віддаєте перевагу тому, 2) <b>щоб їздити в ньому як пасажир</b> .	Маніпулятивний	1) Емфатизація 2) Граматична заміна стану дієслова, модуляція
208.	The new Flying Spur's sharp lines, sculpted form and balanced proportions combine to create a <b>commanding presence</b> .	Нові відточені лінії, відмінні форми та збалансовані пропорції Flying Spur створюють <b>вражаючий вигляд</b> .	Аргументативний	Генералізація
209.	A choice of four driving modes – Comfort, Sport, Bentley and Custom – make the driving experience even <b>more rewarding</b> .	Вибір з чотирьох режимів керування — Comfort (Комфортний), Sport (Спортивний), Bentley та Custom (Налаштування користувача) — робить досвід водіння ще <b>більш захоплюючим</b> .	Маніпулятивний	Генералізація, модуляція
210.	1) <b>Making it all yours</b> is part of the 2) <b>distinctive beauty</b> of the new Flying Spur.	1) <b>Можливість персоналізувати свій автомобіль</b> є частиною 2) <b>самобутньої краси</b> нового Flying Spur.	Аргументативний	1) Функціональна заміна 2) Генералізація
211.	The Continental GT: This is a car that <b>redefines what a grand tourer can be</b> .	Новий Continental GT: Цей автомобіль <b>підносить поняття Grand Tourer до нових висот</b> .	Аргументативний	Емфатизація, модуляція
212.	1) <b>Unrivalled in its class</b> , it combines the striking design, phenomenal power and unrivalled craftsmanship	1) <b>Йому немає рівних у своєму класі</b> — він поєднує вражаючий дизайн, феноменальну потужність та	Аргументативний	1) Функціональна заміна 2) Емфатизація

	2) <b>for which Bentley is famous.</b>	неперевершену майстерність, 2) <b>якими так славиться Bentley.</b>		
213.	<b>It is the future</b> of Grand Touring.	<b>Це яскраве майбутнє</b> Grand Touring.	Маніпулятивний	Додавання, емфатизація
214.	A truly thrilling drive.	Насправді захоплююче водіння.	Маніпулятивний	Калькування
215.	The Continental GT has been 1) <b>engineered to deliver</b> an unrivalled driving experience, providing effortless comfort or utter exhilaration 2) <b>as the occasion demands.</b>	Новий Continental GT 1) <b>покликаний дарувати</b> неперевершені відчуття від їзди, забезпечуючи безтурботний комфорт або навпаки — сильне пожвавлення, 2) <b>залежно від вашого бажання.</b>	Аргументативний	1) Модуляція, емфатизація 2) Модуляція
216.	Built by hand at the Bentley factory in Crewe, the Continental GT Convertible 1) <b>delivers</b> an incredible driving experience, 2) <b>whether you have the roof up or down.</b>	Новий Continental GT Convertible, виготовлений вручну на заводі Bentley в Кру, 1) <b>обіцяє</b> неймовірний досвід водіння 2) <b>незалежно від положення даху.</b>	Маніпулятивний	1) Емфатизація 2) Генералізація
217.	And there is only one way to truly appreciate its 1) <b>craftsmanship</b> , design and performance: 2) <b>experience the car for yourself.</b>	І є лише один спосіб справді оцінити його 1) <b>досконалість</b> , дизайн та динаміку: 2) <b>випробувати автомобіль власноруч.</b>	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Функціональна заміна
218.	Ground-breaking <b>and stunning</b> design.	Новаторський дизайн.	Аргументативний	Вилучення
219.	The Continental GT Convertible has been designed 1) <b>to connect seamlessly</b> with 2) <b>the rest of your life.</b>	Новий Continental GT Convertible був розроблений таким чином, щоб 1) <b>ідеально вписатись у</b> 2) <b>ваше життя.</b>	Маніпулятивний	1) Емфатизація, граматична перестановка 2) Генералізація
220.	<b>There's</b> style. <b>There's</b> elegance. And then <b>there's</b> the Continental GT Convertible.	Стиль. Елегантність. Та новий Continental GT Convertible.	Аргументативний	Вилучення
221.	The Bentley Continental GT V8 makes every journey <b>brehtaking.</b>	Новий Bentley Continental GT V8 робить кожну	Маніпулятивний	Модуляція



		подорож <b>дивовижною.</b>		
222.	It combines sleek design, 1) <b>contemporary craftsmanship, seamless technology</b> and a powerful V8 engine that delivers irresistibly dynamic performance, accompanied by a uniquely 2) <b>emotive burble.</b>	Він поєднує в собі елегантний дизайн, 1) <b>сучасні технології, вишукану майстерність</b> , а потужний двигун V8 забезпечує <b>насправді</b> динамічний рух автомобіля, що супроводжується незвичайно 2) <b>приємними для вуха звуками.</b>	Аргументативний	1) Граматична перестановка 2) Модуляція, описовий переклад
223.	This is a truly engaging <b>driving experience.</b>	<b>Водіння</b> стає дійсно захоплюючим.	Маніпулятивний	Граматична перестановка, генералізація
224.	A dynamic, <b>modern look.</b>	Динамічний вигляд із <b>подихом сучасності.</b>	Маніпулятивний	Модуляція, додавання
225.	With a wealth of opportunities for personalisation, you can <b>make your Continental GT V8 entirely your own.</b>	Із цілим розмаїттям можливостей для персоналізації ви зможете <b>перетворити новий Continental GT V8 на власний неповторний витвір мистецтва.</b>	Маніпулятивний	Модуляція, емпатизація, додавання
226.	In the Bentley Continental GT V8 Convertible, 1) <b>open-air grand touring</b> is 2) <b>always exhilarating.</b>	У новому Bentley Continental GT V8 Convertible 1) <b>подорожі з відкритим дахом</b> 2) <b>дарують неповторні враження.</b>	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Модуляція, емпатизація, додавання
227.	1) <b>You are completely in touch with the road beneath you</b> , 2) <b>and fully connected</b> to the world around you, thanks to a spirited V8 engine, innovative technology, sleek, contemporary design and exquisite attention to detail.	1) <b>Ви повністю контролюєте рух автомобіля</b> та 2) <b>не відриваєтесь від світу навколо</b> завдяки енергійному двигуну V8, інноваційним технологіям, вишуканому, сучасному дизайну та пильній увазі до деталей.	Маніпулятивний	1) Функціональна заміна 2) Антонімічний переклад
228.	Flowing lines and exquisite style.	Плавні лінії та вишуканий стиль.	Аргументативний	Калькування

229.	When the roof is up, it merges seamlessly with the streamlined body to form a <b>stylish silhouette</b> .	Піднятий дах плавно зливається з обтічним корпусом, формуючи <b>елегантну постать</b> .	Аргументативний	Модуляція
230.	A wealth of innovative features enhance every journey.	Розмаїття інноваційних функцій прикрашають кожну подорож.	Аргументативний	Калькування
231.	1) <b>Breathtakingly reimagined with a commanding new design</b> , 2) <b>empowering performance and a suite of innovative technologies</b> , the new Bentayga is a luxury SUV made to excel in all environments.	Новий розкішний SUV 1) <b>Bentayga став утіленням приголомшливих інженерних і дизайнерських рішень</b> , 2) <b>якому підвладне будь-яке бездоріжжя, а його значний вигляд поєднується із захоплюючою динамікою та набором інтуїтивно зрозумілих технологій</b> .	Аргументативний	1) Модуляція, додавання 2) Додавання, емфатизація
232.	Its 1) <b>powerful and dynamic</b> driving experience is enhanced further by a 2) <b>stunningly crafted interior</b> which 3) <b>inspires exploration for drivers and passengers alike</b> .	1) <b>Міць і динаміку</b> цього автомобіля доповнює його 2) <b>чудовий, вручну оброблений салон</b> , який 3) <b>надихає на подорожі як водія, так і пасажирів</b> .	Маніпулятивний	1) Граматична заміна частини мови 2) Конкретизація, модуляція 3) Граматична заміна числа
233.	The exterior of the new Bentayga V8 <b>possesses a commanding, dynamic presence</b> .	Салон нового Bentayga V8 є <b>зразком легендарного майстерності Bentley</b> .	Аргументативний	Генералізація
234.	1) <b>The interior of the new Bentayga V8 is a celebration of Bentley's revered craftsmanship</b> , 2) <b>enhancing every journey with luxurious levels of comfort and technological innovation</b> .	Поєднання розкоші, комфорту та технологій 2) <b>перетворюють будь-яку поїздку на джерело справжнього задоволення</b> .	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Модуляція
235.	The new Bentayga's phenomenal performance <b>is</b>	Феноменальна динаміка нового Bentayga <b>чудово</b>	Аргументативний	Граматична заміна стану дієслова

	<b>remarkably matched</b> with engine efficiency.	<b>поєднується</b> з ефективністю його двигуна.		
236.	The Bentley Bentayga Mulliner is <b>the ultimate expression</b> of the world's most luxurious SUV.	Bentley Bentayga Mulliner — <b>найбільш яскравий представник</b> найрозкішніших SUV у світі.	Аргументативний	Модуляція, додавання
237.	1) <b>Developed and created by Mulliner,</b> 2) <b>it takes Bentayga to another level</b> through the exquisite craftsmanship for which Mulliner, 3) <b>Bentley's very own personal commissioning division,</b> is renowned.	1) <b>Ще одне творіння Mulliner,</b> 3) <b>власного ательє Bentley,</b> що пропонує індивідуальні рішення та відоме своєю ексклюзивною майстерністю, 2) <b>підняло Bentayga на новий рівень.</b>	Аргументативний	1) Модуляція 2) Граматична заміна часу, функціональна заміна 3) Вилучення, генералізація
238.	Every detail 1) <b>has been considered,</b> every idea developed and refined to be 2) <b>the best of the best.</b>	1) <b>Без уваги не залишилась</b> жодна деталь, кожна ідея була розглянута і вдосконалена, щоб створити 2) <b>краще з кращих.</b>	Аргументативний	1) Антонімічний переклад 2) Калькування
239.	<b>Produced in limited numbers,</b> Bentayga Mulliner is the definition of exclusive luxury.	Bentayga Mulliner — визначення виняткової розкоші.	Аргументативний	Вилучення
240.	1) <b>Inside,</b> Bentayga Mulliner is the 2) <b>pinnacle of craftsmanship and luxury.</b>	1) <b>Салон Bentayga Mulliner є</b> 2) <b>вершиною майстерності і розкоші.</b>	Аргументативний	1) Конкретизація, граматична заміна частини мови 2) Калькування
241.	Our technology is designed to 1) <b>enhance the user experience</b> 2) <b>rather than overpower it.</b>	<b>В наших автомобілях</b> технології служать для 1) <b>покращення експлуатаційних якостей,</b> створення <b>ще більш позитивного враження для користувача.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція, додавання 2) Вилучення
242.	State-of-the-art 1) <b>developments</b> are 2) <b>evident everywhere,</b> from intuitive driver safety systems to advanced connectivity	Найсучасніші 1) <b>рішення</b> 2) <b>можна побачити всюди:</b> від інтуїтивно зрозумілих систем безпеки водія до 3) <b>численних</b>	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Нейтралізація 3) Додавання 4) Вилучення

	that 4) <b>adds to your enjoyment.</b>	можливостей підключення пристроїв.		
243.	Everything is carefully <b>integrated</b> into the car's design.	Все акуратно <b>інтегровано</b> в дизайн автомобіля.	Аргументативний	Калькування
244.	<b>With a top speed</b> of 190 mph (306 km/h), Bentayga Speed is the world's fastest SUV.	<b>Розвиваючи максимальну швидкість</b> 306 км/год (190 миль/год), Bentayga Speed є найшвидшим у світі позашляховиком.	Аргументативний	Додавання
245.	Compelling and invigorating 1) <b>to drive</b> , it offers a 2) <b>dynamic experience and unmatched performance</b> that is simultaneously athletic and refined.	Захоплюючий і підбадьорюючий, він пропонує 2) <b>неперевершену динаміку й найвищі експлуатаційні якості</b> , одночасно втілюючи в собі спортивність і вишуканість.	Аргументативний	1) Вилучення 2) Модуляція
246.	Distinctive new styling and an 1) <b>exquisitely crafted cabin</b> ensure that Bentayga Speed 2) <b>makes a dramatic statement</b> both on and off the road.	Відмінний новий стиль та 1) <b>ексклюзивний салон</b> гарантують, що Bentayga Speed 2) <b>заявить про себе</b> як на дорозі, так і поза нею.	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Генералізація
247.	Sharp lines and a dramatic 1) <b>silhouette</b> give Bentayga Speed an 2) <b>unmistakably sporty edge.</b>	Чіткі лінії та драматичний 1) <b>силует</b> надають Bentayga Speed 2) <b>неповторного спортивного вигляду.</b>	Аргументативний	1) Транскрибування 2) Емфатизація
248.	Inside the cabin, 1) <b>every measure has been taken to create</b> a truly refined interior, with the most exquisite materials 2) <b>used throughout the cabin</b> alongside 3) <b>the highest levels</b> of craftsmanship.	Всередині салону 1) <b>створено</b> справді вишуканий інтер'єр, з використанням найексклюзивніших матеріалів та з 3) <b>найвищим рівнем</b> майстерності.	Аргументативний	1) Вилучення, нейтралізація 2) Вилучення 3) Граматична заміна числа
249.	An exquisite new Speed Colour Split perfectly highlights key styling lines, while colour	Високоестетичне нове колірне рішення Speed відмінно підкреслює ключові лінії стилю, а	Аргументативний	Модуляція

	accents and contrast stitching create a <b>bold flourish</b> .	кольорові акценти та контрастні стібки створюють <b>ідеальний дизайн</b> .		
250.	1) <b>Captivating and pulse-quickening</b> , Bentayga Speed 2) <b>offers a driving experience that is truly thrilling</b> .	Bentayga Speed 1) <b>захоплює подих і змушує серце битися частіше</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція, функціональна заміна 2) Вилучення
251.	Each technology feature in your Bentayga Speed has been perfected to provide <b>the most enhanced travelling experience</b> .	Кожне втілення технологій у Bentayga Speed було доведене до досконалості, щоб автомобіль справляв <b>найкраще враження</b> .	Аргументативний	Вилучення, нейтралізація
252.	It <b>represents</b> a radical rethink of the SUV category, a <b>journey</b> of reappraisal, rediscovery and reinvention.	Bentley Bentayga — це радикальне переосмислення категорії SUV, переоцінка, повторне відкриття та винайдення.	Аргументативний	Вилучення
253.	1) <b>It is</b> a 2) <b>powerful</b> statement of contemporary design and groundbreaking 3) <b>performance</b> in all conditions both, 4) <b>on and off road</b> .	1) <b>Автомобіль</b> є втіленням сучасного дизайну та неймовірних 3) <b>експлуатаційних якостей</b> у будь-яких умовах, 4) <b>на шосе і бездоріжжі</b> .	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Вилучення 3) Модуляція, граматична заміна числа 4) Конкретизація
254.	<b>Highly capable both off and on road</b> , the Bentayga's W12 engine delivers a potent combination of power, speed and efficiency.	<b>Двигун Bentayga W12 не боїться бездоріжжя</b> і завжди готовий продемонструвати захоплююче поєднання потужності, швидкості та ефективності.	Аргументативний	Антонімічний переклад, модуляція
255.	A wealth of intuitive driver-assistance features and Bentley's proven all-wheel drive system guarantee confidence and control on any road, 1) <b>from the school run</b> 2) <b>to the most challenging of mountain terrains</b> .	Багатство інтуїтивно зрозумілих функцій на допомогу водієві та перевірена на практиці система повного приводу Bentley гарантують впевненість і контроль на будь-якій дорозі: 1) <b>від щоденних поїздок з</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція, додавання 2) Нейтралізація

		дітьми до школи 2) до захоплюючих подорожей у горах.		
256.	Bentayga <b>was created to propel you</b> at exhilarating speed and in unrivalled comfort.	Вентауга <b>готовий до подорожей</b> із вражаючою швидкістю та неперевершеним комфортом.	Маніпулятивний	Модуляція, конкретизація
257.	More individual, more exquisite and more powerful than any other SUV, <b>it will also propel you into a new world of luxury.</b>	Ще більш індивідуальний і вишуканий, ніж будь-який інший позашляховик, він <b>відкриє для вас новий світ розкоші.</b>	Маніпулятивний	Нейтралізація
258.	With the perfect 1) <b>balance</b> of exhilarating power and 2) <b>head-turning looks</b> , the new Bentley Bentayga V8 Design Series is equally as 3) <b>impressive to look at</b> as it is 4) <b>to drive.</b>	Завдяки ідеальному 1) <b>поєднанню</b> хвилюючої потужності та 2) <b>заворожуючої краси</b> нова серія Bentley Bentayga V8 Design 3) <b>вражає як своїм зовнішнім виглядом</b> , так і 4) <b>експлуатаційними якостями.</b>	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Модуляція 3) Граматична заміна частини мови, модуляція 4) Конкретизація, додавання
259.	Featuring a highly curated series of design details that highlight Bentayga's bold styling lines and 1) <b>fierce attitude</b> , this luxury SUV offers a driving experience that is 2) <b>truly exhilarating.</b>	Ретельно відібрані елементи дизайну, що підкреслюють стильні лінії і 1) <b>сильний характер</b> Вентауга, перетворюють поїздки на цьому розкішному позашляховику на 2) <b>незабутнє враження.</b>	Аргументативний	1) Генералізація 2) Модуляція
260.	The Bentayga V8 Design Series <b>takes the distinctive form of the Bentayga to a new level</b> with its sleek and contemporary details, both exterior and interior.	Серія Bentayga V8 Design <b>піднімає особливі риси Вентауга на новий рівень</b> , пропонуючи сучасні вишукані елементи як у зовнішньому вигляді, так і в інтер'єрі.	Аргументативний	Граматична заміна числа, функціональна заміна
261.	Positioned on the lower door, it is the <b>ultimate flourish.</b>	Він розташований у нижній частині дверей і є <b>добре помітною «візитною карткою».</b>	Аргументативний	Модуляція, функціональна заміна

262.	This <b>accent colour</b> forms a dramatic design line running along the lower dashboard and swooping down to the centre console – a shape replicated in the Design Series <b>seat embroidery</b> and on the <b>exterior badge</b> .	Цей <b>колір акценту</b> утворює драматичну лінію дизайну, що проходить уздовж нижньої частини приладової панелі та спускається вниз до центральної консолі, і цю форму відтворено у <b>вишивці на сидіннях</b> серії Design та на <b>значку ззовні</b> .	Інформативний	Граматична заміна
263.	Created exclusively for this stunning 1) <b>new SUV</b> , new carbon fibre weave is detailed with an elegant monochrome 2) <b>diamond pattern</b> , and adorns the cabin fascias and door waistrails.	Створене виключно для цього неймовірного SUV нове полотно з вуглецевого волокна має елегантний одноколірний 2) <b>візерунок у вигляді ромбів</b> та прикрашає передні панелі та двері в салоні.	Інформативний	1) Вилучення 2) Описовий переклад
264.	Its high-gloss finish is <b>the perfect accompaniment</b> to the surrounding Piano Black veneer.	Його блискучий вигляд <b>ідеально гармоніює</b> зі шпоном Piano Black.	Аргументативний	Модуляція
265.	With a 1) <b>beautifully crafted</b> Breitling clock, Bentayga V8 Design Series enjoys an 2) <b>extra touch of grandeur</b> .	1) <b>Справжній витвір мистецтва</b> — годинник Breitling — надає Bentayga V8 Design Series 2) <b>особливі риси шляхетності</b> .	Аргументативний	1) Емфатизація, модуляція 2) Функціональна заміна
266.	1) <b>Embellished with diamonds</b> , and with a light mother-of-pearl face, its iridescence contrasts exquisitely against the darker interiors.	1) <b>Райдужне сяйво від діамантів</b> , 2) <b>що його прикрашають</b> , та світлого перламутрового скла вишукано контрастують з темними кольорами інтер'єра.	Аргументативний	1) Доповнення, емфатизація 2) Вилучення
267.	Whatever speed you're travelling at, Bentayga V8 Design Series responds instantly, thanks to the twin-scroll turbochargers located in the 'V' of the engine –	Незалежно від швидкості, з якою ви їдете, автомобіль Bentayga V8 Design реагує миттєво, і саме подвійні спіральні турбокомпресори,	Аргументативний	Конкретизація, модуляція

	enabling a dynamic <b>drive that's always engaging.</b>	розташовані у «V» двигуна, забезпечують захоплюючи <b>динаміку та чуйну реакцію на команди водія.</b>		
268.	1) <b>Each and every</b> journey in your Bentayga V8 Design Series 2) <b>is enriched</b> with intelligent technology to make SUV driving safer, more 4) <b>intuitive</b> and more convenient.	1) <b>Кожна</b> подорож у вашій Bentayga V8 Design Series 2) <b>буде збагачена</b> інтелектуальними технологіями, що роблять цей позашляховик більш безпечним, 3) <b>а керування ним</b> — більш 4) <b>інтуїтивно зрозумілим і зручним.</b>	Аргументативний	1) Генералізація 2) Граматична заміна часу 3) Додавання 4) Додавання, модуляція
269.	Bentayga V8 is the newest addition to the range, and it <b>is everything Bentayga was designed to be.</b>	Bentayga V8 — новітнє доповнення лінійки, що <b>втїлило у собі все краще зі світу Bentayga.</b>	Аргументативний	Модуляція
270.	Balancing exquisite refinement with astonishing performance, 1) <b>this agile SUV</b> provides an irresistibly exciting drive both in the city and 2) <b>on the open road.</b>	1) <b>Цей розкішний позашляховик</b> поєднує в собі вишукану витонченість із вражаючими характеристиками та дарує неймовірне захоплення від водіння як містом, так і 2) <b>за його межами.</b>	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Модуляція, генералізація
271.	Bold styling cues and expert craftsmanship create a stunning look, and the new cutting-edge V8 engine delivers phenomenal power and instant acceleration – accompanied by a 2) <b>rousing Bentley V8 sound.</b>	Елементи особливого стилю та найвищий рівень майстерності 1) <b>неможливо не помітити, адже саме вони</b> створюють приголомшливий вигляд автомобіля, а новий найсучасніший двигун V8 забезпечує феноменальну потужність та миттєве прискорення, яке супроводжується 2) <b>характерним звучанням Bentley V8.</b>	Аргументативний	1) Додавання 2) Генералізація



272.	Bentayga V8 1) <b>stirs the senses</b> from the moment you 2) <b>lay eyes on it</b> .	Bentayga V8 1) <b>загострює відчуття</b> в той самий момент, 2) <b>коли ви поглянете на нього</b> .	Маніпулятивний	1) Емфатизація 2) Функціональна заміна
273.	It shares 1) <b>the same</b> sleek body style as its W12 2) <b>counterpart</b> , but with some added features that create 3) <b>an edgier exterior</b> – one that matches the car’s dynamic feel.	Глянсовий стиль кузова, 1) <b>подібний</b> до його 2) <b>сусіда</b> по «стайні», W12, але з деякими додатковими ознаками, які визначають ще 3) <b>кращий зовнішній вигляд</b> — той, що відповідає динаміці автомобіля.	Аргументативний	1) Нейтралізація 2) Антонімічний переклад 3) Модуляція
274.	The 1) <b>handcrafted</b> interior is 2) <b>the ideal setting for the adventures to come</b> .	Деталі інтер’єра 1) <b>ручної роботи</b> 2) <b>просто звучать у подорож</b> .	Маніпулятивний	1) Граматична заміна частини мови 2) Функціональна заміна
275.	A wealth of technology is used to improve everything from efficiency to <b>the in-car experience</b> .	Ціле різноманіття технологій задіяне для покращення всього — від ефективності до <b>вражень від водіння</b> .	Маніпулятивний	Конкретизація
276.	With a host of options available, you can make your Bentayga V8 <b>truly bespoke</b> .	Численні можливості дозволяють зробити Bentayga V8 <b>по-справжньому своїм та унікальним</b> .	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
277.	A range of 1) <b>optional specifications</b> allow you 2) <b>to enhance your car still further</b> .	Ряд 1) <b>опцій</b> дозволить вам 2) <b>розкрити весь потенціал свого автомобіля</b> .	Маніпулятивний	1) Генералізація, вилучення 2) Модуляція
278.	Be prepared to see conventional wisdom around diesel engines <b>turned on its head</b> with the creation of the new Bentley V8 diesel engine.	Приготуйтеся побачити новий етап еволюції дизельних двигунів, <b>який розпочався</b> зі створення дизельного двигуна Bentley V8.	Сугестивний	Функціональна заміна
279.	Just as the groundbreaking Bentayga was designed with a 1) <b>clean sheet</b> , so our engineers developed our first diesel engine with 2) <b>the same approach</b> .	Подібно до того, як новаторський Bentayga був розроблений з 1) <b>истого аркуша</b> , інженери компанії вибрали 2) <b>той самий підхід</b> у проектуванні	Аргументативний	1) Калькування 2) Граматична перестановка

		нашого першого дизельного двигуна.		
280.	Way beyond the ordinary.	За рамками звичайного.	Маніпулятивний	Модуляція, функціональна заміна
281.	Bentley's first ever diesel engine also <b>happens to be</b> the world's finest.	Найперший дизельний двигун Bentley <b>став</b> найкращим у світі.	Аргументативний	Граматична заміна часу
282.	You'll experience 1) <b>class-leading drivability</b> , response, refinement, and practicality.	1) <b>За кермом автомобіля</b> ви відчуєте його 2) <b>неймовірну керованість</b> , відгук, вишуканість і практичність.	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Емфатизація
283.	<b>Bentayga Diesel</b> is also triple-charged (two turbos, one electric powered compressor), which delivers a far quicker, more dynamic response than conventional turbochargers would, especially at the lower engine speed range.	<b>Дизельний двигун Bentayga</b> має потрібний наддув (дві турбіни й один компресор з електроприводом), що забезпечує набагато швидший, більш динамічний відгук, ніж звичайні турбокомпресори, особливо на нижчих обертах двигуна.	Аргументативний	Граматична перестановка
284.	The result is immediate and effortless performance with exceptional ride comfort <b>wherever you go</b> .	Результатом є швидке реагування і робота двигуна без зайвих зусиль при забезпеченні виняткового комфорту <b>під час їзди</b> .	Маніпулятивний	Генералізація
285.	Whether you're 1) <b>gliding past traffic on a winding tarmac road</b> or 2) <b>negotiating landscapes</b> where there is no road, 3) <b>you'll find Bentayga Diesel performs</b> with relentless grace, power and elegance.	Bentayga Diesel однаково красивий, елегантний та потужний і 1) <b>на звивистій асфальтованій дорозі</b> , і 2) <b>на безкрайніх просторах</b> , де дороги немає зовсім.	Аргументативний	1) Вилучення 2) Модуляція 3) Вилучення
286.	1) <b>Highly capable</b> 2) <b>on and off-road</b> , the Bentayga Diesel also features a seven seat configuration option.	1) <b>Маючи відмінні якості</b> 2) <b>для руху по дорозі та в позашляховому режимі</b> , Bentayga	Аргументативний	1) Додавання, емфатизація 2) Додавання, модуляція

		Diesel також пропонує конфігурацію з сімома сидіннями.		
287.	This addition to the choices available makes it the only <b>luxury SUV</b> with four, five and seven seat configurations in one body style.	Цей додатковий варіант робить автомобіль єдиним <b>позашляховиком класу «люкс»</b> , що може мати чотири, п'ять або сім сидінь усередині єдиної конструкції кузова.	Аргументативний	Модуляція, конкретизація
288.	A wealth of intuitive driver-assistance features and Bentley's 1) <b>proven</b> all-wheel drive system guarantee your confidence and control 2) <b>at all times</b> .	Різноманітні функції на допомогу водію та 1) <b>перевірена на практиці</b> система повного приводу Bentley гарантує впевненість і контроль у 2) <b>будь-яких умовах</b> .	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Функціональна заміна
289.	Wherever you decide to go, whatever 1) <b>adventures you decide to have</b> , whatever the conditions and 2) <b>whoever you decide to go with</b> , 3) <b>Bentayga Diesel can take you in true Bentley style</b> .	Куди би ви не вирішили поїхати на своєму Bentayga Diesel, які би 1) <b>пригоди на вас не очікували</b> , за будь-яких умов і 2) <b>в будь-якій компанії</b> 3) <b>ви відчуватиме унікальний стиль Bentley</b> .	Маніпулятивний	1) Граматична перестановка 2) Генералізація 3) Граматична перестановка
290.	The further you go, the more you see.	Чим далі ви їдете, тим більше побачите.	Сугестивний	Калькування
291.	Bentayga Diesel offers you the consummate balance between luxury, <b>performance</b> and practicality.	Bentayga Diesel пропонує неперевершений баланс розкоші, <b>експлуатаційних якостей</b> і практичності.	Аргументативний	Граматична заміна числа, конкретизація
292.	The further you travel in it and the more of the world you see 1) <b>from it</b> , the more you'll 2) <b>realise</b> that Bentayga Diesel 3) <b>is unlike any other luxury diesel SUV</b> .	Чим далі ви подорожуватимете в ньому і чим більше побачите 1) <b>з його вікон</b> , тим більшою 2) <b>буде ваша впевненість</b> у тому, що Bentayga Diesel 3) <b>не схожий на жоден інший дизельний</b>	Маніпулятивний	1) Конкретизація, модуляція 2) Емфатизація 3) Антонімічний переклад

		<b>позашляховик класу «люкс».</b>		
293.	<b>The dawn</b> of a new era.	<b>Початок</b> нової ери.	Маніпулятивний	Генералізація
294.	The excitement of moving in a new way.	Ера нового руху.	Маніпулятивний	Додавання, модуляція
295.	The awe of breakthrough innovation.	Сила технологій майбутнього.	Маніпулятивний	Генералізація, нейтралізація
296.	<b>The rise</b> of the electric crossover.	<b>Представляємо</b> електричний купе-кросовер.	Інформативний	Грамотична заміна частини мови
297.	Introducing an electric crossover from Nissan.	<b>В кінці 2021 року</b> вийде новий елетрокросовер від Nissan.	Інформативний	Додавання
298.	<b>It's</b> the purest expression of Nissan Intelligent Mobility.	Найчистіший вираз Nissan Intelligent Mobility.	Аргументативний	Вилучення
299.	<b>Refined minimalism</b> on the horizon.	<b>Дизайн майбутнього</b> на горизонті.	Маніпулятивний	Модуляція
300.	<b>Moving beyond</b> with capability, precision and style.	<b>Виходячи за межі</b> можливостей, точності і стилю.	Маніпулятивний	Функціональна заміна
301.	A force to unlock the power within. <b>You. Me. All of us.</b>	Сила, що розблокує внутрішню енергію.	Маніпулятивний	Вилучення
302.	ARIYA is the stunning expression of Nissan's new vision.	ARIYA — це приголомшливе нове бачення <b>електрокару</b> від Nissan.	Аргументативний	Додавання
303.	A single line replaces fussy contours.	Єдина лінія замінює метушливі контури.	Маніпулятивний	Калькування
304.	New thin LED headlights shine at night, then disappear during the day. 1) <b>The final touch?</b> A new illuminated badge to 2) <b>light the way forward.</b>	Тонкі LED фари світяться вночі, і зникають вдень, а також нова підсвічена емблема, яка 2) <b>освітлює шлях.</b>	Аргументативний	1) Вилучення 2) Генералізація Сполучення речень
305.	A new kind of interior <b>for a new kind of driving.</b>	Це не інтер'єр, <b>це вітальня.</b>	Маніпулятивний	Додавання, вилучення, модуляція
306.	Please come in. Nissan ARIYA is refreshingly open, <b>so you can breathe and relax.</b>	Будь ласка, заходьте. Nissan ARIYA достатньо простора <b>зادля вашого комфорту та відпочинку.</b>	Сугестивний	Модуляція

307.	If you want a few extra <b>inches</b> , slide the center console back.	Якщо вам потрібно кілька зайвих <b>сантиметрів</b> , відсуньте центральну консоль назад.	Сугестивний	Функціональна заміна
308.	The flat floor adds <b>to the spacious feel</b> , while the glowing lantern creates a serene ambience.	Плоска підлога додає <b>відчуття простору</b> , в той час як підсвітка створює спокійну атмосферу.	Аргументативний	Граматична перестановка
309.	Unexpected <b>Power</b> .	Несподіване <b>захоплення</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, емпатизація
310.	With 1) <b>dual motors</b> , e-4ORCE All-Wheel Drive 2) <b>delivers smooth performance</b> . <b>Experience up to 389 hp</b> and instant acceleration with up to 100% power 3) <b>to the front or rear wheels</b> .	З 1) <b>подвійним двигуном</b> , e-4ORCE повний привід відчувається як миттєвий ривок, що забезпечує 3) <b>колесам</b> до 100% потужності.	Сугестивний	1) Граматична заміна числа 2) Вилучення, сполучення речень 3) Генералізація
311.	Power that enhances all-terrain traction, comfort and cornering, while e-Pedal <b>makes everything fun</b> .	Потужність, яка підсилює зчеплення в умовах будь-якого клімату, комфорт та проходження поворотів, а e-Pedal <b>робить все ще більш захоплюючим</b> .	Аргументативний	Емпатизація, додавання
312.	Drive your way.	Ви керуєте так, як вам подобається.	Сугестивний	Модуляція, граматична заміна типу речення
313.	1) <b>Nissan ARIYA uses breakthrough technologies to help you with the more demanding parts of the drive so 2) you can arrive feeling more at ease</b> .	2) Відчуйте себе більш комфортно.	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Функціональна заміна
314.	<b>Driver assist technologies</b> give you different levels of control.	<b>Технології допомоги водію</b> забезпечують різні рівні контролю.	Аргументативний	Граматична перестановка
315.	Highway traffic? Tight 1) <b>space</b> ? Get a helping hand.	Рух по автомагістралі? Отримайте руку допомоги. Тісна 1) <b>парковка</b> ? 2) <b>Nissan ARIYA</b>	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Додавання

		<b>візьме цей виклик на себе.</b>		
316.	Explore freely.	Досліджуй вільно.	Сугестивний	Калькування
317.	Charge <b>ahead</b> .	Заряджай <b>зручно та швидко</b> .	Сугестивний	Додавання, модуляція
318.	Nothing is holding you back with the choice between standard and long-range batteries and two- or all-wheel drive.	Вас ніщо не стримує. Вибір між <b>63 кВт (запас ходу до 370 км WLTP) і 87 кВт (запас ходу до 500 км WLTP)</b> батареями і моно- або повним приводом дає вам потрібний запас.	Маніпулятивний	Зовнішнє членування речення, додавання
319.	Interact with a new world.	Взаємодійте з новим світом.	Сугестивний	Калькування
320.	<b>Controls with haptic feedback and large dual displays</b> are just the beginning.	<b>Подвійні дисплеї та елементи керування з швидким зворотним зв'язком</b> — це лише початок.	Маніпулятивний	Граматична перестановка
321.	Want your favorite apps in front of you? Swipe. Want to hear your <b>playlist</b> ? Just ask.	Бажаєте, щоб улюблені програми були перед вами? Проведіть пальцем. Бажаєте прослухати <b>плейліст</b> ? Просто запитайте.	Маніпулятивний	Транскрибування
322.	1) <b>Share the joys of family life</b> in a bigger, bolder SUV. Choose from 5 or 7-seater vehicles with powerful new styling and next-level technologies - it's everything you need for a 3) <b>comfortable, action-packed adventure</b> .	1) <b>Насолоджуйтесь часом, проведеним з близькими</b> , завдяки цьому великому, впевненому кросоверу, в якому є 2) <b>все, що потрібно для успіху</b> : потужний дизайн, 2) <b>солідна функціональність</b> , надсучасні технології, комфорт і гнучкі можливості для 3) <b>активного проведення часу</b> .	Сугестивний	1) Модуляція, конкретизація 2) Додавання, сполучення речень 3) Генералізація, нейтралізація
323.	A more confident, connected and exciting drive.	<b>Автомобіль, який дарує</b> більше комунікаційних можливостей, більше впевненості і більше вражень.	Маніпулятивний	Додавання
324.	With Nissan Intelligent Mobility, we're	Із Nissan Intelligent Mobility ми	Маніпулятивний	Додавання

	rethinking driving, technology, and the road ahead.	переосмислюємо <b>підхід</b> до водіння, технологій і доріг.		
325.	You drive <b>with greater awareness</b> , even getting an assist when you need it most.	Ви керуєте автомобілем, <b>маючи більше інформації про ситуацію навколо</b> , і отримуєте допомогу, коли вона дуже потрібна.	Маніпулятивний	Конкретизація, модуляція, описовий переклад
326.	And 1) <b>you connect like never before</b> . Ready for 2) <b>what's next</b> ?	А 1) <b>комунікаційні можливості просто вражають</b> . Готові до 2) <b>нових можливостей</b> ?	Маніпулятивний	1) Модуляція, граматична перестановка 2) Конкретизація
327.	Nissan Intelligent Mobility is changing the way you drive forever, and <b>it's here for everyone</b> right now.	Технологія Nissan Intelligent Mobility змінює спосіб водіння назавжди і є <b>доступною всім</b> уже зараз.	Маніпулятивний	Конкретизація, модуляція
328.	Propilot: next level safety and control.	Технології допомоги водію, які можуть діяти.	Маніпулятивний	Модуляція
329.	Parking made easier <b>than ever</b> .	Паркуватися легко, <b>як ніколи</b> .	Маніпулятивний	Антонімічний переклад
330.	Nissan's Intelligent Driving technologies constantly monitor the activity 2) <b>going on around you</b> , helping you 3) <b>park with more confidence and control</b> .	В інтелектуальних системах Nissan 1) <b>використовується удосконалений радар</b> , який допомагає постійно стежити за ситуацією 2) <b>навколо автомобіля</b> , щоб 3) <b>справлятися з непередбачуваними ситуаціями</b> .	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Конкретизація, модуляція 3) Модуляція
331.	Dynamic drive technologies.	Із технологіями динамічного водіння <b>подорож буде цілком безтурботною</b> .	Маніпулятивний	Додавання
332.	Whether 1) <b>it's stop-and-go traffic</b> , 3) <b>through corners or just an unexpected speed bump</b> , Nissan's innovative chassis control technology works 4) <b>a little magic behind the scenes</b> to	І у 1) <b>потоці транспорту з частими зупинками</b> , і 2) <b>під час в'їзду на автомагістралі</b> , і 3) <b>під час проїзду «лежачих поліцейських»</b> в X-TRAIL	Аргументативний	1) Модуляція 2) Додавання 3) Модуляція, функціональна заміна 4) Генералізація, вилучення, граматична заміна часу

	help make every drive feel more comfortable, secure and enjoyable.	використовується технологія, яка за допомогою 4) <b>невеличких чарів</b> допомагає зробити кожну подорож більш комфортною, впевненою та приємною.		
333.	For confident handling around corners, this system <b>applies small amounts of braking</b> on individual wheels to give you an optimal line through turns.	Для впевненого проходження поворотів ця система <b>регулює тиск у гальмівній системі</b> для кожного колеса окремо, щоб підтримувати оптимальну траєкторію у поворотах.	Аргументативний	Конкретизація
334.	The pick-up tough as always, smarter than ever.	Сила та стиль. Оновлений Nissan Navara.	Маніпулятивний	Нейтралізація, модуляція
335.	1) <b>Climb</b> mountains, cross 2) <b>deserts</b> and 3) <b>tow all your toys</b> with Navara's capable shift on the fly 4WD system.	1) <b>Підкорюйте</b> гори, перетинайте 2) <b>поля</b> та 3) <b>перевозьте вантаж</b> , використовуючи систему повного приводу NAVARA.	Сугестивний	1) Емфатизація 2) Нейтралізація 3) Модуляція
336.	Wherever you want to go and whatever the conditions, Nissan Navara can help you get there <b>with 4-wheel drive high, 4-wheel drive low, Hill Descent Control and a locking rear differential.</b>	Куди б Ви не вирішили вирушити, Nissan NAVARA допоможе потрапити туди за будь-яких умов.	Маніпулятивний	Вилучення
337.	1) <b>It's</b> ready for the toughest jobs and 2) <b>most challenging</b> terrain.	1) <b>Пікап</b> готовий до найскладніших завдань та місць.	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Вилучення
338.	Whether it's the 1) <b>depths of the country or the concrete jungle</b> , the Nissan Navara is 2) <b>always in its element.</b>	1) <b>Бездоріжжя, польові умови та дороги міста</b> — Nissan NAVARA 2) <b>готовий прийняти виклик.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція, нейтралізація 2) Модуляція, функціональна заміна
339.	Tough, agile and stylish, the Nissan Navara is the latest in a long line of	Сильний, спритний і стильний, Nissan NAVARA є	Аргументативний	1) Транскрибування



	Nissan 1) <b>pick-up</b> trucks – we 2) <b>produced</b> our first in 1935.	найновішим в лінійці 1) <b>пікапів</b> Nissan (2) <b>перший був створений</b> в 1935 році).		2) Граматична заміна стану дієслова
340.	As long as there's adventure on the horizon, Nissan <b>will lead the way</b> .	Поки на горизонті є пригода — Nissan <b>буде продовжувати рух вперед</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, функціональна заміна
341.	Tech that moves.	Технології майбутнього.	Маніпулятивний	Модуляція
342.	With 1) <b>loads of space</b> and 5 to 7 seats, a versatile interior and innovative 2) <b>safety technology</b> , the new Combo Life is 3) <b>perfect for family travel</b> .	Завдяки 1) <b>ретельно продуманому компонуванню салону</b> та широкому складу 2) <b>обладнання, що дбає про комфорт та безпеку</b> , новий Combo Life стане для вас 3) <b>ідеальним вибором у якості сімейного автомобіля</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція, емпатизація 2) Описовий переклад 3) Генералізація
343.	Then the sporty 1) <b>SRI is perfect for you</b> with its 2) <b>distinctive design</b> including sports front and rear body styling, and 16-inch Hurricane 4-twinspoke alloy wheels.	Тоді 1) <b>зверніть увагу</b> на 2) <b>комплектацію Elegance Plus, яку не сплутаєш з жодною іншою</b> : зокрема тут передбачено контрастний чорний дах та стильні глянцево-чорні колісні диски.	Сугестивний	1) Нейтралізація 2) Описовий переклад, емпатизація, додавання
344.	Want an even more bold and athletic appearance?	Бажаєте <b>мати</b> ще більш сміливий та підтягнутий вигляд?	Сугестивний	Додавання
345.	Discover the new Corsa – the 1) <b>future-ready</b> german city-car, blending everyday driving fun with 2) <b>exciting</b> big car technology.	Відкрийте для себе Opel Corsa — 1) <b>перспективний</b> німецький міський автомобіль, у якому щоденне задоволення від їзди поєднано із 2) <b>найсучаснішими</b> технологіями.	Сугестивний	1) Модуляція 2) Емпатизація
346.	Bold statement.	Смілива заява.	Маніпулятивний	Калькування
347.	1) <b>Of course style matters</b> , so we fit 16-or 17-inch alloy wheels	1) <b>Якщо розмір має значення</b> , тоді 16- або 17-дюймові	Маніпулятивний	1) Нейтралізація, граматична заміна типу речення

	with a 2) <b>head-turning</b> design to every new Corsa model.	легкосплавні колісні диски <sup>1</sup> з 2) <b>привабливим</b> дизайном 3) <b>1 стануть гарним вибором.</b>		2) Модуляція 3) Додавання
348.	The 2) <b>black roof</b> 3) <b>adds a dash</b> of style to your favourite exterior colour.	1) <b>Який стиль вам до вподоби?</b> Завдяки 2) <b>даху, пофарбованому у чорний колір,</b> 3) <b>ви зможете вигідно підкреслити</b> колір кузова вашого автомобіля.	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Описовий переклад 3) Модуляція, граматична перестановка
349.	Enjoy an 1) <b>intuitive</b> and easy-to-use infotainment system, 2) <b>while staying focused on the road</b> ahead.	Насолоджуйтеся 1) <b>інтуїтивно зрозумілою</b> та простою у використанні інформаційно-розважальною системою, 2) <b>не відволікаючись від дороги.</b>	Сугестивний	1) Додавання, конкретизація 2) Антонімічний переклад
350.	Reversing 1) <b>just got</b> safer an easier, especially in the city and 2) <b>narrow</b> parking spaces.	Здавати назад 1) <b>стане</b> безпечніше та простіше, особливо у місті та у 2) <b>малогабаритних</b> місцях для стоянки.	Аргументативний	1) Граматична заміна часу 2) Конкретизація
351.	You'll be a 1) <b>reversing pro</b> 2) <b>before you know</b> it.	Ви станете 1) <b>фахівцем зі здавання назад</b> 2) <b>швидше, ніж це усвідомите</b> 3)!	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Конкретизація 3) Граматична заміна типу речення
352.	Premium comfort.	Комфорт класу «люкс».	Маніпулятивний	Модуляція
353.	To warm you up on those cold winter mornings both front seats and the steering wheel are heated.	Підігрівачі передніх сидінь 1) <b>мають три температурних режими, що припадає до смаку водієві та пасажиру.</b> 2) <b>Щойно ви сядете на своє місце, вставати з нього вам більше не захочеться!</b>	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Додавання, модуляція
354.	Got a lot to fit <b>in your Corsa?</b>	Маєте чимало багажу?	Маніпулятивний	Вилучення
355.	Need even more room? Just fold down the rear	Треба ще більше місця? Складіть	Маніпулятивний	1) Конкретизація, модуляція

	seats to create more space 1) <b>when you need it.</b>	спинки сидінь другого ряду, щоб збільшити простір 1) для <b>завантаження багажу.</b> 2) <b>Саме час складати великі плани!</b>		2) Додавання
356.	Your next destination is just <b>a touch away.</b>	Ваш наступний пункт призначення лише <b>на дотик попереду.</b>	Маніпулятивний	Калькування
357.	Just think <b>big and go</b> anywhere.	Просто мисліть <b>глобально та вирушайте</b> хоч куди!	Сугестивний	Емфатизація
358.	Seamless and intuitive.	Просте підключення та використання.	Маніпулятивний	Модуляція
359.	When it comes to performance and efficiency; petrol, diesel or full electric, the new Corsa's engineered to make every drive more enjoyable with <b>less of a drain on your pocket.</b>	Коли зайдеться про динаміку руху та ощадливе споживання пального, нова «Корса» приємно здивує вас, адже ви отримуватимете насолоду від кожної поїздки та <b>не витратимете забагато на пальне.</b>	Маніпулятивний	Нейтралізація, функціональна заміна, модуляція
360.	Sportiness meets <b>comfort.</b>	Спортивність у поєднанні зі <b>зручністю використання.</b>	Маніпулятивний	Конкретизація
361.	A stylish 1) <b>crossover</b> with SUV design with highly efficient engines, premium class innovations and exceptional flexibility.	Стильний 1) <b>кросовер</b> з 2) <b>високою посадкою</b> , що має ощадливий двигун, вкомплектований технікою преміум-класу та напрочуд універсальний у використанні.	Аргументативний	1) Транскрибування 2) Додавання
362.	Stylish attitude.	Зовнішнє оформлення.	Маніпулятивний	Модуляція
363.	1) <b>Crossover</b> with that 2) <b>feel-good factor.</b>	1) <b>Кросовер</b> , що 2) <b>поліпшує настрій.</b>	Маніпулятивний	1) Транскрибування 2) Функціональна заміна
364.	More than just <b>good looking.</b>	Більше, ніж просто <b>гарний зовні.</b>	Аргументативний	Конкретизація
365.	<b>Stylish coloured</b> roof.	Дах <b>чорного кольору.</b>	Аргументативний	Конкретизація

366.	As much space as <b>you</b> need.	<b>Займає</b> стільки місця, скільки треба.	Маніпулятивний	Граматична заміна типу речення
367.	Connectivity on call.	Завжди на зв'язку.	Маніпулятивний	Модуляція
368.	Original Opel accessories enable you to express your <b>personality</b> and make the most out of your Crossland X.	Оригінальні аксесуари Opel дозволять вам продемонструвати свій <b>особистий стиль</b> та отримати якнайбільше від вашого авто Crossland X.	Маніпулятивний	Конкретизація
369.	This dominant SUV is ready for any adventure.	Цей новий кросовер <b>вміє справляти враження</b> та готовий до будь-яких пригод.	Маніпулятивний	Додавання
370.	Packed with cutting-edge technology and a 1) <b>thrilling design</b> , the Grandland X and 2) <b>its plug-in hybrid version</b> are 3) <b>ready to rock and roll</b> .	Завдяки найсучаснішим зразкам техніки та 1) <b>вдалому зовнішньому оформленню</b> Grandland X 3) <b>стане вам у пригоді щодня</b> .	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Вилучення 3) Функціональна заміна, нейтралізація
371.	Opel's new <b>adventure SUV</b> .	Новий кросовер Opel, що <b>готовий до випробувань</b> .	Маніпулятивний	Конкретизація, додавання
372.	When 1) <b>the roads get rough</b> , 2) <b>stay relaxed</b> with soft premium materials and a 3) <b>stylish contoured interior</b> .	Навіть 1) <b>бездоріжжя не зіпсує настрої</b> , адже завдяки якісним матеріалам преміум-класу, 3) <b>плавним лініям та салону, де все зроблено до вашого смаку</b> , ви завжди 2) <b>почуватиметеся зручно</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Конкретизація, модуляція 3) Додавання, емфатизація
373.	Make Grandland X the <b>ultimate you-zone</b> .	Кросовер Grandland X — <b>ваша зона комфорту та платформа вашого спокою</b> .	Сугестивний	Модуляція, додавання
374.	1) <b>Leave your friends speechless</b> by 2) <b>showing</b> your stylish 2-tone-roof.	2) <b>Хизуйтеся</b> стильним дахом чорного кольору! — 2) <b>ваші друзі будуть у захваті</b> .	Сугестивний	1) Антонімічний переклад 2) Емфатизація
375.	<b>Driving</b> will never be the same, it'll be better!	Ваші <b>подорожі</b> вже ніколи не будуть, як	Маніпулятивний	Граматична заміна числа

		раніше, — вони стануть краще!		
376.	<b>Music for your eyes.</b>	<b>Насолода</b> для очей.	Маніпулятивний	Модуляція
377.	The Grandland X 1) <b>has your back in every situation:</b> packed with cutting-edge technology, it makes driving easier and safer 2) <b>than ever before.</b>	Grandland X 1) <b>ніколи не підведе:</b> завдяки сучасним засобам безпеки подорожувати стане простіше та безпечніше.	Маніпулятивний	1) Антонімічний переклад, функціональна заміна 2) Вилучення
378.	1) <b>Dynamic design,</b> superior connectivity and intelligent driver assist systems – Insignia is your 2) <b>powerful invitation to enjoy the open road.</b>	Завдяки 1) <b>елегантному зовнішньому оформленню,</b> можливості підключати мобільні пристрої та наявності «інтелектуальних» електронних помічників водія седан Insignia GS щоразу 2) <b>кликатиме вас у дорогу.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Функціональна заміна, нейтралізація
379.	An accessible choice 1) <b>for fun and adventurous families</b> who like 2) <b>comfort</b> and 3) <b>elegance.</b>	4) <b>Мінівен Zafira Life,</b> у якому справжню сімейну практичність поєднано зі 2) <b>значним переліком обладнання</b> та 3) <b>шикарним зовнішнім виглядом,</b> стане ідеальним вибором 1) <b>для тих, хто любить пригоди!</b>	Маніпулятивний	1) Генералізація 2) Модуляція, конкретизація 3) Емфатизація, додавання 4) Додавання
380.	1) <b>Your lounge</b> 2) <b>on wheels.</b>	1) <b>Кімната відпочинку</b> 2) <b>на колесах.</b>	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Калькування
381.	Attractive exterior.	Привабливий екстер`єр.	Аргументативний	Калькування
382.	The All-New Compass represents a <b>bold new step</b> in legendary Jeep® Brand design.	<b>Агресивний та позбавлений простоти профіль, який вирізняється у натовпі.</b>	Аргументативний	Модуляція, додавання, емфатизація
383.	<b>The sleek,</b> aerodynamic <b>silhouette blends athletic styling</b> with sweeping curves to create a look that is as	Jeep® Compass має впевнений вид завдяки своєму аеродинамічному дизайну.	Аргументативний	Вилучення

	confident <b>on the street as it is on the trail.</b>			
384.	A sloping roofline and muscular arches create a 2) <b>stunning profile.</b>	Доступний чорний дах та хромовані поверхні, 1) <b>що яскраво обертають задню сторону та боки</b> , та 2) <b>робить новий позашляховик відразу впізнаваним.</b>	Маніпулятивний	1) Додавання 2) Модуляція, емпатизація
385.	Pushing the boundaries.	Розширюючи горизонти технологій.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, додавання
386.	<b>Extend your smartphone experience</b> to inside your Jeep® Compass which allows you to easily make phone calls, access music, send and receive messages and much more.	<b>Користуйтеся своїм смартфоном</b> також у Jeep® Compass, що дозволяє вам легко телефонувати, отримувати доступ до музики, надсилати та отримувати повідомлення та багато іншого.	Сугестивний	Модуляція
387.	A combination of unmatched 4x4 capability with leading, advanced, <b>fuel-efficient</b> powertrain options makes the All-New Jeep® Compass the most capable compact SUV.	Поєднання неперевершеної потужності 4×4 з лідируючими, передовими <b>функціями заощадження палива</b> силовою передачею робить новий Jeep® Compass найбільш здібним компактним спортивним позашляховиком.	Аргументативний	Описовий переклад
388.	The legendary Jeep <b>off-road capability</b> is enriched with a pair of new, advanced, available on request full-time 4x4 systems, providing customers what no other compact SUV can.	Легендарна <b>можливість Jeep® їзди по бездоріжжю</b> удосконалена парою нових, покращених, доступних за запитом, постійних 4×4 систем, що забезпечують користувачів тим, чого жоден інший компактний позашляховик не може.	Аргументативний	Описовий переклад
389.	Distinctive style to make you stand out.	Яскравий та помітний.	Маніпулятивний	Нейтралізація
390.	The new Jeep® Renegade stays true to	Новий Jeep® Renegade <b>змушує</b>	Аргументативний	Додавання

	Jeep's legendary style, while incorporating updated design trends.	<b>знову захоплюватися брендом: розроблений для міста і вирощений в дикій місцевості</b> , у нього унікальні деталі та легендарні дизайнерські особливості бренду Jeep®.		
391.	The new Renegade's exterior styling is <b>now even more pronounced</b> .	Новий Jeep® Renegade є <b>продовженням Jeep® – модним, сучасним до останньої деталі.</b>	Аргументативний	Емфатизація, додавання
392.	The BMW X2 is thrilling and self-confident 1) <b>from the front</b> , with a powerful bumper and a three-part air intake, and is just as impactful at the rear 2) <b>with a dynamic design language</b> .	Захоплюючий 1) з <b>першого погляду</b> : самовпевнена передня частина з потужним бампером та великими трьохчастинними повітрозабірниками для забезпечення ще 2) <b>кращого охолодження гальм та двигуна.</b>	Аргументативний	1) Функціональна заміна 2) Нейтралізація, модуляція
393.	Adventure Awaits.	На місії.	Маніпулятивний	Модуляція
394.	A companion on every mission.	Компаньйон на кожній місії.	Маніпулятивний	Калькування
395.	Рішуче новий BMW X4.	The forefront of style.	Маніпулятивний	Емфатизація
396.	The striking design features harmonious proportions, powerful contours and <b>brings the BMW X3's individual nature to life</b> .	Дизайн BMW X3. Гармонійні пропорції, потужні контури й особливі акценти спереду і ззаду об'єднуються, <b>створюючи неймовірний зовнішній вигляд, який також зберігається в оновленому, ексклюзивному інтер'єрі.</b>	Аргументативний	Додавання, модуляція
397.	Confidence Never detours.	Знати, на що здатен!	Маніпулятивний	Модуляція, граматична заміна типу речення
398.	When you know what fits you.	Коли ви знаєте, що вам підходить.	Сугестивний	Калькування

399.	A 1) <b>sleek</b> , compact, 2) <b>family car</b> 3) <b>with plenty of space</b> .	Компактна 2) <b>модель</b> 3) з <b>максимальною практичністю</b> .	Аргументативний	1) Вилучення 2) Генералізація 3) Конкретизація, модуляція
400.	The stunning design of TIGGO 7 originates from the 2) <b>internationally award-winning</b> Chery TX Concept.	Приголомшливий дизайн TIGGO 7 – 1) <b>наступний крок в еволюції дизайну моделей</b> Chery від концепткара TX, 2) <b>удостоєного міжнародної нагороди на Женевському Автошоу</b> .	Аргументативний	1) Додавання 2) Конкретизація, додавання
401.	<b>Futuristic and forward-looking</b> design.	<b>Яскравий та сучасний</b> дизайн екстер'єра.	Аргументативний	Модуляція
402.	<b>Dynamic yet simple</b> interior design.	<b>Стильний та органічний</b> інтер'єр.	Аргументативний	Модуляція
403.	Super dynamic and <b>passionate</b> driving.	Вражаюча динаміка водіння.	Маніпулятивний	Вилучення
404.	Smart interconnect technology.	Розумні технології до <b>ваших послуг</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, додавання
405.	All-round <b>intelligent safety protection</b> .	<b>Інтелектуальні допоміжні системи і передові системи безпеки</b> .	Аргументативний	Конкретизація, додавання
406.	<b>User-friendly features</b> for comfort.	<b>Високий рівень комфорту</b> .	Маніпулятивний	Генералізація, нейтралізація
407.	With the 1) <b>running water</b> as the design element, it presents waterstreamed body lines while showing 3) <b>the momentum to move forward</b> , creating a perfect combination of hardness and 4) <b>softness</b> .	Нагадуючи 1) <b>хвилі, які залишаються на воді від швидкої яхти</b> , поясна лінія з обох сторін автомобіля 2) <b>тягнеться від габарита до поворотного ліхтаря</b> , надаючи автомобілю 4) <b>привабливу обтічну форму</b> 3) і <b>одночасно зменшуючи коефіцієнт лобового опору до 0.34</b> .	Аргументативний	1) Описовий переклад, додавання 2) Додавання 3) Антонімічний переклад 4) Модуляція, конкретизація
408.	Shaped as the 1) <b>legendary</b> Trident of 2) <b>Poseidon</b> , the headlamp looks 3) <b>sharp with a sense of</b>	В дизайні фар головного світла частково прослідковується форма 1) <b>класичного</b>	Аргументативний	1) Нейтралізація 2) Транскрибування



	<b>style, which blends the modern fashion with natural beauty while showcasing the power of an SUV.</b>	тризуба 2) <b>Посейдона</b> , яка в 3) поєднанні з <b>хромованими планками</b> створює <b>приємний контраст з подвійними L-образними фарами.</b>		3) Модуляція, вилучення, додавання
409.	Stretching to both sides like an 1) <b>eagle spreading its wings</b> , the dashboard conveys 2) <b>a sense of power.</b>	У формі центральної консолі відслідковується 1) <b>силует крила літаючого в небі орла</b> , надаючи інтер'єру CHERY TIGGO 7 2) <b>доблесний характер з почуттям сили і волі.</b>	Аргументативний	1) Граматична заміна числа, модуляція 2) Емфатизація, модуляція
410.	A hatch with a truly inspired look, New Citroën C3 1) <b>stands out from the crowd</b> thanks to its 2) <b>distinctive and bold design.</b>	Новий Citroën C3 — це хетчбек з натхненним зовнішнім виглядом, що 1) <b>виділяється</b> своїм 2) <b>унікальним дизайном.</b>	Аргументативний	1) Функціональна заміна 2) Нейтралізація
411.	With the option of 97 exterior colour combinations, <b>each one is unique.</b>	Завдяки 97 варіантам оформлення екстер'єру цей <b>автомобіль ніколи не буде схожий на жоден інший.</b>	Аргументативний	Антонімічний переклад, граматична заміна часу, модуляція
412.	When it comes to comfort, New Citroën C3 1) <b>sets the benchmark</b> with its new Advanced Comfort Seats and supple 2) <b>suspension.</b>	Коли річ заходить про комфортабельність, новий Citroën C3 1) <b>може похизуватися</b> новими сидіннями поліпшеного комфорту Advanced Comfort та 2) <b>підвіскою, які підносять його на перше місце у класі.</b>	Аргументативний	1) Функціональна заміна 2) Описовий переклад, додавання
413.	New Citroën C3's style has evolved towards a more purposeful and powerful look, giving New C3 more 2) <b>presence on the road.</b>	1) <b>Загальні враження та стилістика оформлення</b> нового Citroën C3 еволюціонують у бік більшої потужності та надають автомобілю 2) <b>природну силу.</b>	Аргументативний	1) Додавання 2) Модуляція, емфатизація

414.	1) <b>This</b> is further enhanced with design elements taken directly from 2) <b>the SUV rulebook</b> .	1) <b>Його потужні форми</b> , що підкреслені новими графічними елементами, беруть за приклад 2) <b>кодекс правил справжніх кросоверів</b> .	Аргументативний	1) Конкретизація, граматична заміна часу 2) Функціональна заміна, емфатизація
415.	<b>For</b> unrivalled overall comfort, New Citroën C3 has been designed according to the Citroën Advanced Comfort® programme.	<b>Щоб досягти</b> нечуваного загального комфорту, новий Citroën C3 було спроектовано у відповідності до програми Citroën Advanced Comfort®.	Аргументативний	Додавання
416.	New Citroën C3 <b>marks a new era</b> in terms of styling for the Citroën range.	Новий Citroën C3 <b>знаменує собою новий етап розвитку</b> стилістики у модельному ряду Citroën.	Аргументативний	Конкретизація, нейтралізація
417.	New Citroën C3 features unique Advanced Comfort Seats: a 100% <b>Citroën innovation</b> .	У новому Citroën C3 передбачено особливі сидіння Advanced Comfort — 100%- <b>розробка інженерів-конструкторів Citroën</b> .	Аргументативний	Модуляція, конкретизація
418.	Featuring a specific padded design, a reinforced structure and exceptional lumbar support, 1) <b>these generous seats</b> are 2) <b>both visually and physically comfortable</b> .	Ці розкішні сидіння мають графічне оформлення з торців, поліпшену бокову та поперекову підтримку. 1) <b>Вони</b> 2) <b>більш комфортні що на вигляд, так і за призначенням</b> .	Аргументативний	1) Генералізація, вилучення 2) Модуляція Зовнішнє членування речення
419.	New Citroën C3 is <b>perfect</b> for everyday use.	Новий Citroën C3 <b>напрочуд зручний</b> для щоденного використання.	Маніпулятивний	Модуляція, конкретизація
420.	1) <b>Inspired by its customers</b> and their 2) <b>lifestyles</b> , New Citroën C3 makes life easier every day thanks to its 3) <b>unrivalled comfort and safety equipment</b> .	1) <b>Йдучи на зустріч покупцям</b> та їхнім 2) <b>очікуванням</b> , новий Citroën C3 щодня спрощує їм життя завдяки 3) <b>цілій низці обладнання, що дбає про комфорт та безпеку</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Модуляція, Конкретизація 3) Описовий переклад

421.	A stress-free <b>driving experience.</b>	Безтурботна їзда за кермом.	Маніпулятивний	Модуляція
422.	1) <b>Inspired by</b> the bold C-Aircross concept, Citroën C3 Aircross SUV 2) <b>continues the brand's SUV offensive</b> alongside New C5 Aircross SUV.	CITROËN C3 Aircross 1) <b>створений за мотивами</b> концепт-кара CITROËN C-Aircross і 2) є <b>наступним кроком на шляху підкорення</b> сегменту SUV.	Маніпулятивний	1) Генералізація 2) Модуляція
423.	1) <b>Naturally distinctive</b> , its unique styling combines 2) <b>originality with robust strength</b> , reflecting Citroën's DNA and the fundamentals of SUV design.	В унікальному дизайні авто 1) <b>різко виділяється з потоку</b> , відображаючи ДНК CITROËN і характерні риси SUV-сегмента.	Аргументативний	1) Модуляція, емпатизація 2) Вилучення
424.	Citroën C3 Aircross SUV <b>stands apart</b> in the world of SUVs with its <b>fresh, powerful and original attitude.</b>	CITROËN C3 AIRCROSS дарує <b>свіжі думки та ідеї</b> в класі компактних кросоверів.	Аргументативний	Модуляція, вилучення
425.	Dominate the road with Citroën C3 Aircross SUV!	Домінують на дорозі разом з SUV C3 AIRCROSS!	Сугестивний	Калькування
426.	With its raised 1) <b>clearance</b> , large wheels and Grip Control with Hill Descent Assist, C3 Aircross SUV is 2) <b>ready to take on</b> all types of terrain.	Завдяки збільшеному 1) <b>кліренсу</b> , великим колесам, а також технологіям Grip Control і Hill Descent Assist, кросовер 2) <b>готовий</b> до будь-яких типів місцевості.	Маніпулятивний	1) Транскрибування 2) Вилучення
427.	<b>Faithful to the Brand's DNA</b> and our Citroën Advanced Comfort® programme, Citroën C3 Aircross SUV <b>benefits from all of Citroën's know-how</b> and provides drivers and passengers with unrivalled travelling comfort.	Програму CITROËN ADVANCED COMFORT® розроблено для забезпечення неперевершеного рівня комфорту та зручності для водія й пасажирів автомобіля.	Маніпулятивний	Вилучення
428.	Citroën C3 Aircross SUV 1) <b>stands out in this</b> 2) <b>segment</b> , with its raised bonnet profile and chunky side profile, C3 Aircross SUV conveys 3) <b>an impression of</b>	Дизайн Нового CITROËN C3 Aircross 1) <b>унікальний для свого</b> 2) <b>сегменту</b> . Виразний капот, короткий, але високий; великі	Аргументативний	1) Модуляція 2) Транслітерація 3) Вилучення, антонімічний переклад

	<b>robust strength, while at the same time, the design is non-aggressive</b> , with its horizontal balance and generous contours.	форми панелей кузова; тривалі горизонтальні лінії – 3) <b>все це створює відчуття міцності і сили, але без зайвої агресії.</b>		Зовнішнє членування речення
429.	1) <b>At ease</b> in the city as well as the 2) <b>open road</b> , Citroën C3 Aircross SUV 3) <b>makes everyday life easier.</b>	C3 AIRCROSS 1) <b>почувається впевнено</b> як на міських, так і 2) <b>заміських дорогах.</b>	Маніпулятивний	1) Функціональна заміна 2) Конкретизація, граматична заміна числа 3) Вилучення
430.	Robust, <b>protective design.</b>	Надійний <b>дизайн із захисними елементами.</b>	Маніпулятивний	Описовий переклад
431.	Citroën C3 Aircross SUV 1) <b>stands out</b> in this 2) <b>segment.</b>	Дизайн Нового CITROËN C3 Aircross 1) <b>унікальний</b> для свого 2) <b>сегменту.</b>	Аргументативний	1) Модуляція 2) Транслітерація
432.	This SUV features Citroën's <b>graphic signature using two tiered lights.</b>	Експресивна передня частина SUV CITROËN C3 Aircross <b>прикрашена дворівневою оптикою.</b>	Аргументативний	Вилучення, додавання
433.	1) <b>At the rear, the strong shoulders</b> of Citroën C3 Aircross SUV underline its 2) <b>width and strength of character.</b>	1) <b>Масивна задня частина</b> C3 AIRCROSS підкреслює його 2) <b>сильний характер.</b>	Аргументативний	1) Генералізація 2) Вилучення
434.	The 3D-effect rear lights <b>bear a familiar resemblance</b> with C3 and C-Aircross concept car.	Об'ємні 3D-ліхтарі <b>свідчать про родинний зв'язок</b> Нового CITROËN C3 Aircross з іншими моделями – Новим CITROËN C3 і концептом CITROËN C-Aircross.	Аргументативний	Модуляція
435.	The aim is to make each journey in Citroën C3 Aircross SUV more 1) <b>pleasant and enjoyable</b> by 3) <b>filtering out all outside disturbances</b> , 4) <b>cocoon-like.</b>	Завдяки цьому все має бути 1) <b>бездоганно та зручно</b> — і для тіла, і для розуму. 2) <b>Наприклад, усі точки контакту в салоні автомобіля виконані м'якими та зручними</b> ; 3) <b>істотно поліпшено звукоізоляцію</b> , що	Маніпулятивний	1) Конкретизація, модуляція 2) Додавання 3) Модуляція, антонімічний переклад 4) Модуляція, нейтралізація Зовнішнє членування речення

		створює 4) <b>відчуття спокою.</b>		
436.	Citroën C3 Aircross SUV features <b>intuitive connectivity.</b>	Завдяки сучасним технологіям CITROËN C3 AIRCROSS, ви можете <b>завжди бути на зв'язку — просто й легко.</b>	Маніпулятивний	Модуляція, конкретизація
437.	As part of the Citroën Advanced Comfort® programme, C3 Aircross SUV has been designed 1) <b>from the ground up</b> to be 2) <b>easy to live with day-to-day.</b>	Новий SUV Citroën C3 Aircross був спроектований 1) <b>таким чином, щоб</b> 2) <b>максимально спростити його використання.</b>	Маніпулятивний	1) Нейтралізація 2) Генералізація
438.	1) <b>Driving at night</b> 2) <b>is safer</b> , you can fully concentrate on 3) <b>driving.</b>	1) <b>Це</b> 2) <b>зменшує навантаження на водія</b> і дає йому змогу зосередитися на 3) <b>керуванні автомобілем.</b>	Маніпулятивний	1) Генералізація 2) Конкретизація 3) Додавання, модуляція
439.	The system recognises speed limit signs and transmits this information to the driver on the instrument panel. 1) <b>When a speed sign is detected by the camera</b> , the driver can accept the recommended speed and 3) <b>limit the vehicle speed</b> to this.	Система розпізнає знаки обмеження швидкості та надає цю інформацію водієві на панелі приладів та/або 2) <b>на проєкційному дисплеї</b> ; водій може прийняти рекомендацію та 3) <b>встановити максимальну швидкість для круїз-контролю.</b>	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Додавання 3) Конкретизація Сполучення речень
440.	An ultra-comfortable and flexible suv.	Ультра-комфортний і зручний suv.	Аргументативний	Калькування
441.	Citroën is unveiling C5 Aircross SUV; classically SUV-shaped with its large 720mm diameter wheels, its robust and 1) <b>muscular</b> design and its raised ground 2) <b>clearance</b> of 230mm.	Citroën представляє Новий SUV C5 Aircross – це класичний кросовер з великими колесами, впевненим і 1) <b>«м'язистим»</b> дизайном, збільшеним 2) <b>кліренсом.</b>	Аргументативний	1) Калькування 2) Транскрибування
442.	A bold and <b>expressive</b> identity.	Смілива і <b>яскрава</b> особистість.	Маніпулятивний	Модуляція
443.	At 4.50m long, it 1) <b>stands out</b> for its powerful and dynamic	Завдяки динамічному профілеві й візуально великій висоті кузова,	Аргументативний	1) Модуляція, додавання 2) Вилучення

	personality, 2) <b>without being aggressive.</b>	новий кросовер CITROËN C5 Aircross 1) <b>надає нових відчуттів своєму класові.</b>		
444.	A cabin that offers protection and a sense of <b>well-being.</b>	Салон, який дарує відчуття захисту і <b>затишку.</b>	Маніпулятивний	Модуляція
445.	The cabin of C5 Aircross SUV is <b>spacious</b> and stately.	Салон Нового SUV C5 Aircross <b>по-справжньому просторий і величний.</b>	Аргументативний	Додавання
446.	It incorporates generous and flowing shapes, while 1) <b>remaining</b> attentive to 2) <b>functional aspects.</b>	Він об'єднує великі і плавні форми, разом з тим, 1) <b>не втрачаючи увагу до 2) важливих функціональних дрібниць.</b>	Аргументативний	1) Антонімічний переклад 2) Додавання, конкретизація
447.	It features a robust dashboard with a <b>horizontal layout.</b>	Інтер'єр прикрашає передня панель з <b>декоративною ставкою по всій ширині передньої панелі.</b>	Інформативний	Додавання, конкретизація
448.	The wide and tall central console and the 1) <b>inviting</b> seats set high give you a feeling of 2) <b>control over the road</b> , and the choice of colours and materials all add to the impression of 3) <b>personalisation and refinement</b> given by the interior.	Широка і висока центральна консоль, 1) <b>привабливі сидіння Advanced Comfort</b> , які дарують вам відчуття 2) <b>контролю над дорогою</b> , вибір кольорів і матеріалів – все це створює враження 3) <b>захисту і витонченості інтер'єру.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Калькування 3) Модуляція
449.	C5 Aircross SUV is <b>the newest</b> addition to the Citroën range.	Новий SUV C5 Aircross – це <b>найсвіжіше</b> доповнення до лінійки кросоверів Citroën.	Аргументативний	Емфатизація
450.	Citroën is 1) <b>attuned to its customers' expectations:</b> 2) <b>Inspired By You!</b>	Компанія Citroën 1) <b>з честю відповідає очікуванням своїх клієнтів</b> , адже наш слоган – «Inspired By You!» (2) <b>Ви надихаєте нас!</b>	Маніпулятивний	1) Емфатизація, модуляція 2) Граматична перестановка

451.	C5 Aircross SUV 1) <b>offers</b> a 2) <b>broad range</b> of personalisation options.	У кросовері C5 Aircross 1) <b>представлено</b> 2) <b>30 різноманітних</b> варіантів зовнішності.	Інформативний	1) Граматична заміна стану дієслова 2) Конкретизація, додавання
452.	The Metropolitan Grey ambiance plays on bi-tone refinement: Graphite grained leather and Graphite cloth seat upholstery with a dark grey strip on the top.	Вишуканий і витончений варіант Metropolitan Grey пропонує оформлення сидінь із сірої великозернистої шкіри Grey Grained у поєднанні з темною тканиною Graphite і світло-сірою смугою.	Інформативний	Вилучення, додавання
453.	Citroën C5 Aircross SUV <b>has wide seats and backrests</b> , inspired by the world of furniture design.	Надихнувшись світом сучасних меблів, сидіння в салоні нового CITROËN C5 Aircross <b>забезпечують неперевершений комфорт, ніби улюблені крісла у вітальні затишного дому.</b>	Аргументативний	Додавання, модуляція
454.	The Hype Brown ambiance expresses <b>an exceptional high-end approach.</b>	<b>Унікальним варіантом оформлення</b> салону є Hype Brown Ambiance.	Аргументативний	Нейтралізація
455.	The front seats are filled with high-density foam to 1) <b>avoid poor posture</b> 2) <b>after long periods of driving and are also height-adjustable.</b>	Завдяки цьому 1) <b>досягається ідеальна підтримка тіла</b> , зручність і м'якість посадки чи то 2) <b>під час найкоротшої поїздки, чи під час найдовших подорожей.</b>	Аргументативний	1) Антонімічний переклад 2) Конкретизація, додавання
456.	With its three full width, individual, sliding, incline-adjustable and folding rear seats, C5 Aircross SUV is <b>the most modular</b> SUV in its segment.	Пропонуючи 3 окремі задні сидіння однакової ширини, CITROËN C5 Aircross <b>забезпечує однаковий рівень комфорту кожному пасажирові, хоч би де він сидів.</b>	Аргументативний	Додавання, модуляція, емпатизація

457.	A 1) <b>soundproofed</b> interior for a 2) <b>cocoon effect</b> .	1) <b>Ідеальна звукоізоляція</b> салону: 2) <b>ефект кокона</b> .	Аргументативний	1) Додавання 2) Транслітерація
458.	C5 Aircross SUV comes with a broad range of driver assistance systems, with 19 <b>technologies for safety</b> , on-board comfort and simplified driving regardless of exterior conditions.	Новий SUV C5 Aircross пропонує широкий вибір передових систем допомоги водієві: <b>технології, що поліпшують безпеку, комфорт, простоту водіння – незалежно від зовнішніх умов.</b>	Аргументативний	Описовий переклад
459.	6 connectivity technologies.	Технології для зв'язку зі світом.	Інформативний	Описовий переклад, додавання
460.	C5 Aircross SUV provides passengers with intuitive systems at the cutting edge of technology to <b>offer them continuity between their digital universe and their car</b> .	CITROËN C5 Aircross <b>гарантує, що ваш цифровий світ завжди буде на зв'язку з вами</b> , адже автомобіль пропонує нові мультимедійні можливості.	Маніпулятивний	Модуляція
461.	C5 Aircross SUV offers a range of efficient and powerful Euro 6.2 engines, with the 6-speed manual gearbox or the 8-speed automatic gearbox.	Новий кросовер CITROËN C5 Aircross пропонує вам вибір з декількох двигунів, і, <b>що б ви не обрали, це буде ефективний і потужний силовий агрегат</b> .	Інформативний	Додавання
462.	Citroën Berlingo is innovative and bold offering in terms of design, <b>modularity</b> and <b>practicality</b> .	CITROËN Berlingo пропонує сміливий і свіжий дизайн, <b>відмінні можливості трансформації салону, максимальну практичність і зручність</b> .	Аргументативний	Описовий переклад, додавання
463.	With its strong assertive character, dynamic silhouette, Airbump® design and colour inserts, Citroën Berlingo is the <b>ultimate leisure activity vehicle</b> .	Сміливий і впевнений характер, динамічний стиль кузова, оригінальні накладки Airbump® і кольорові вставки – все це про CITROËN Berlingo: <b>унікальний автомобіль для відпочинку і роботи!</b>	Маніпулятивний	Модуляція, додавання



464.	The ultimate leisure vehicle.	Унікальний і неповторний автомобіль.	Маніпулятивний	Модуляція, емпфатизація
465.	The front of Citroën Berlingo 1) <b>features strong markers</b> : a higher and shorter grille, a brand-identifying front panel with the signature two-tier light and a forward-set windscreen providing more 2) <b>space and brightness</b> .	Передня частина CITROËN Berlingo 1) <b>виділяється рядом відомих характерних деталей</b> : високий і короткий капот, передня панель в новому стилі, двоповерхові фари. А широке велике лобове скло забезпечує 2) <b>покращений огляд і більше світла в салоні</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Конкретизація, додавання Зовнішнє членування речення
466.	The car's body is also topped by roof bars and embellished with Airbump® design accentuating its 1) <b>strong appearance</b> , while also emphasising the 2) <b>dependable protection</b> 3) <b>offered by the bodywork</b> .	Верхню частину кузова органічно завершують рейлінги, виконані в одному дизайні з накладками Airbump®. В результаті автомобіль демонструє 1) <b>силу і цілісність</b> , а також підкреслює 2) <b>надійний захист від негараздів</b> .	Аргументативний	1) Додавання 2) Додавання, конкретизація 3) Вилучення Зовнішнє членування речення
467.	Design and colour: a <b>powerful personality</b> .	Дизайн і колір: <b>сила оригінальності</b> .	Маніпулятивний	Граматична заміна частин мови
468.	For <b>eye-catching individuality</b> there's the option of white details around the fog lights and side protection strips.	Для <b>привабливої та неперевершеної індивідуальності</b> є варіант з білим декором навколо протитуманних фар і бічними молдингами.	Маніпулятивний	Емпфатизація, додавання
469.	With contrasting Onyx Black door mirrors, body coloured scuff plates and a wild green interior ambiance with orange strip, 2) <b>they really stand out</b> .	1) <b>Такий автомобіль вирізняється</b> контрастними чорними корпусами дзеркал з глянцевою покриттям Onyx Black, нижньою частиною бампера кольору кузова та зеленим оздобленням салону з контрастною помаранчевою смужкою. 2) <b>Так, цей</b>	Аргументативний	1) Додавання 2) Емпфатизація Зовнішнє членування речення

		<b>автомобіль і справді вирізняється!</b>		
470.	Citroën Berlingo 1) <b>is changing</b> , becoming bigger and 2) <b>more modular...</b>	Citroën Berlingo 1) <b>правильно еволюціонував</b> – він став ще більш просторим, 2) <b>зручним, багатозадачним.</b>	Аргументативний	1) Граматична заміна часу, додавання 2) Конкретизація, модуляція
471.	Advanced on-board comfort <b>for peace of mind.</b>	Покращений комфорт – для <b>вашого затишку.</b>	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
472.	BMW M8 Competition Coupé with M xDrive is an <b>even more powerful, extravagant version</b> of this high-performance sports car.	BMW M8 Competition Coupé з M xDrive – це <b>ще більш потужна, екстравагантна версія</b> цього високоефективного спортивного автомобіля.	Аргументативний	Калькування
473.	Strength, elegance and aerodynamic finesse all 1) <b>come together</b> in the exterior of the new BMW M8 to create an 2) <b>unbelievably fascinating vehicle.</b>	Сила, елегантність і аеродинамічна витонченість – усе це 1) <b>об'єднано</b> в екстер'єрі нового BMW M8, щоб створити 2) <b>неймовірно захоплюючий автомобіль.</b>	Аргументативний	1) Граматична заміна стану дієслова 2) Калькування
474.	Efficient sportiness <b>at a click</b> : engine, driving dynamics and design.	Ефективна спортивність <b>натисканням кнопки</b> : двигун, динаміка руху і дизайн.	Аргументативний	Модуляція
475.	1) <b>The extravagantly powerful</b> BMW 8 Series Convertible M Automobiles elevate the allure of open-top driving to create a new 2) <b>standard of driving luxury.</b>	1) <b>Потужні</b> автомобілі BMW 8 серії Кабриолет M підвищують привабливість водіння з відкритим верхом, створюючи новий 2) <b>стандарт розкоші.</b>	Аргументативний	1) Вилучення, нейтралізація 2) Генералізація
476.	1) <b>Superiority on every surface.</b>	2) <b>Нова форма потужності</b> – BMW X6 M50i і BMW X6 M50d 1) <b>вражають унікальним авторитетом.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Додавання

477.	Leaves no peace for your pulse.	Змушує ваше серце битися частіше.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
478.	The interior skilfully continues the maximum level of <b>expressiveness and exclusivity</b> .	Салон вміло приймає максимальний рівень <b>виразності і ексклюзивності</b> .	Аргументативний	Калькування
479.	Unfold.	Розкрийте свою індивідуальність.	Сугестивний	Модуляція, конкретизація
480.	When the roof opens, <b>at the latest, that's when</b> there are no more limits to driving pleasure in the all-new BMW Z4.	Коли відкривається дах більше немає обмежень на задоволення від водіння у новому BMW Z4.	Маніпулятивний	Вилучення
481.	A roadster that could not be any better: <b>open, sporty and uncompromising</b> .	Родстер, який не може бути кращим: <b>відкритий, спортивний і безкомпромісний</b> .	Аргументативний	Калькування
482.	It has only one aim: the freedom between the road and the open sky.	Він має лише одну мету: свободу між дорогою та відкритим небом.	Маніпулятивний	Калькування
483.	Unfolds driving pleasure.	Відкрийте новий рівень задоволення за кермом!	Маніпулятивний	Граматична заміна типу речення, модуляція, конкретизація
484.	1) <b>Cleverly-designed storage</b> and room 2) <b>for everyone</b> .	Простір 2) для <b>всіх пасажирів</b> , 1) <b>продумані ніші і полицьки для речей</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція, конкретизація 2) Конкретизація
485.	Citroën Berlingo benefits from the Citroën Advanced Comfort® programme. It offers 1) <b>optimum ride quality</b> , 2) <b>making each trip a moment of shared pleasure, thanks to the comfort of the seats, suspension, and the high-quality acoustic equipment</b> .	Програма CITROËN ADVANCED COMFORT® розроблена, щоб запропонувати 1) <b>неперевершений комфорт і добробут кожному пасажирові</b> , що 2) <b>забезпечує найліпші відчуття для тіла та розуму</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція, конкретизація 2) Вилучення, додавання, модуляція Сполучення речень
486.	Practical both outside and in, Citroën Berlingo offers first-class accessibility via <b>its two sliding side doors and</b>	Розширені можливості доступу дають змогу <b>легко потрапляти всередину й максимально зручно</b>	Аргументативний	Модуляція

	<b>opening tailgate window.</b>	<b>використовувати</b> салон CITROËN Berlingo.		
487.	1) <b>With its fold-down seats</b> , Citroën Berlingo offers a 2) <b>high standard of comfort and modularity.</b>	1) <b>Задні сидіння складаються окремо одне від одного або всі разом.</b> Результат — 2) <b>максимально зручний простір для завантаження речей.</b>	Аргументативний	1) Додавання 2) Модуляція Зовнішнє членування речення
488.	Optimal modularity.	Модульність та трансформація салону.	Аргументативний	Додавання, конкретизація
489.	Citroën Berlingo is now available in two lengths with <b>controlled proportions and well-balanced lines.</b>	CITROËN Berlingo доступний в двох варіантах по довжині кузова – кожен з них <b>наповнений балансом в дизайні і радує гармонійним виглядом.</b>	Аргументативний	Внутрішнє членування речення, модуляція
490.	Driving <b>with peace of mind.</b>	Водіння з <b>упевненістю і комфортом.</b>	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
491.	Citroën Berlingo combines a range of modern technologies that <b>make everyday life more convenient.</b>	CITROËN Berlingo використовує сучасні технології <b>для вашої зручності.</b>	Маніпулятивний	Генералізація
492.	1) <b>Thanks to a spacious interior and same width seats</b> , Citroën SpaceTourer guarantees 2) <b>every passenger enjoy</b> 3) <b>identical comfort.</b>	1) Citroën SpaceTourer дарує відчуття поваги й професіоналізму, він пропонує 2) <b>вам і вашим пасажиром</b> 3) <b>високий рівень комфорту.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція, емпатизація 2) Конкретизація 3) Нейтралізація
493.	1) <b>Long journeys and short breaks</b> equally become 3) <b>moments of relaxation and enjoyment.</b>	2) <b>Додайте високий рівень звукоізоляції і природну збалансованість підвіски</b> 1) <b>на будь-яких шляхах</b> — і врешті-решт ви отримаєте 3) <b>рецепт ідеально-розслабленої подорожі.</b>	Маніпулятивний	1) Генералізація 2) Додавання 3) Модуляція
494.	A 1) <b>busy life</b> often 2) <b>means no hands to spare</b> , so 3) <b>'Hands-</b>	1) <b>Активне життя</b> часто 2) <b>підкидає ситуації, де «бракує</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Антонімічний переклад,

	Free' technology is 4) here to help.	рук» у прямому сенсі цих слів. Однак 3) автоматичні зсувні двері з технологією «ВІЛЬНІ РУКИ» 4) допоможуть вам!		функціональна заміна 3) Описовий переклад 4) Граматична заміна числа
495.	You can open the sliding side doors simply by moving your foot under the corner of the rear bumper, and close and lock the vehicle in the same way.	Щоб відкрити зсувні бічні двері, достатньо лише провести ногою під рогом заднього бампера; аналогічно ви можете закрити двері й замкнути автомобіль.	Інформативний	Внутрішнє членування речення
496.	Aggressive yet refined, the Q50 is ready to bring out your daring side.	Агресивний та одночасно вишуканий, він готовий відповісти на будь-який виклик.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
497.	1) Unleash enthralling horsepower, 2) harness world-first technologies, and 3) feel empowered through every turn.	1) Відпустіть на волю його вражаючу міць, 2) доторкніться до сили технологій світового рівня, переконайтеся, що 3) при кожному повороті ви стаєте швидшими.	Сугестивний	1) Модуляція, емпатизація 2) Нейтралізація 3) Модуляція
498.	The Q50 will push you further.	INFINITI Q50 виводить драйв на новий рівень.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
499.	Enhanced by the very latest Vertigo Blue colour and its sleek, slender and sporty lines, new PEUGEOT 308 SW makes you want to go further.	Граційні та плавні лінії нового сімейного універсалу PEUGEOT 308 SW запрошують до зовсім нового світу.	Маніпулятивний	Модуляція, емпатизація
500.	For the road. For the planet.	Для дороги. Для планети.	Маніпулятивний	Калькування
501.	1) The dynamic Scandinavian plug-in hybrid saloon, designed for 2) a change.	Створений для 2) змін.	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Граматична заміна числа
502.	Drive your way.	Керуйте, як вам зручно.	Сугестивний	Модуляція
503.	Control the road.	Контролюйте все на своєму шляху.	Сугестивний	Конкретизація

504.	Rain, shine, sleet, snow – <b>just go.</b>	Дощ, сонце, мороз, сніг – <b>просто рухайтесь вперед.</b>	Сугестивний	Конкретизація
505.	Driver assist technology and all-wheel drive combine to create <b>the most responsive</b> driving experience.	Технології допомоги водію та повний привод створюють <b>максимально яскравий</b> досвід водіння.	Аргументативний	Модуляція
506.	The active chassis with Comfort, Eco and Dynamic drive modes instantly adapts to your <b>drive.</b>	Активне шасі з режимами Comfort, Eco та Dynamic моментально адаптується до вашого <b>стилю керування.</b>	Маніпулятивний	Конкретизація
507.	Choose the mode that <b>fits your needs</b> – or <b>personalise one of your own.</b>	Оберіть режим, який <b>відповідає вашим потребам</b> – або <b>створіть свій власний.</b>	Сугестивний	Функціональна заміна, модуляція
508.	A helping hand.	Допомога поруч.	Маніпулятивний	Функціональна заміна, модуляція
509.	Driver assist with curve speed adaption tweaks your cruising speed automatically for greater comfort and accuracy in virtually <b>any traffic condition.</b>	Система допомоги водію при проходженні поворотів автоматично налаштовує вашу крейсерську швидкість для більшого комфорту та точності практично в <b>будь-яких дорожніх умовах.</b>	Аргументативний	Грамаітична заміна числа
510.	Pitch perfect.	Ідеальний чистий звук.	Аргументативний	Модуляція, додавання
511.	Perfectly positioned Bowers & Wilkins speakers bring a sound quality so pristinely clear it <b>feels like front row seats at a symphony</b> – no matter where you sit.	Ідеально розташовані динаміки Bowers & Wilkins забезпечують настільки високу якість і чіткість звуку, що ви <b>почуваєтесь наче у першому ряду під час виступу симфонічного оркестру</b> – де б ви не сиділи в авто.	Маніпулятивний	Конкретизація
512.	The blind spot information system (BLIS™) with steer assist can ease tension in	Інформаційна система моніторингу мертвих зон (BLIS™) із підкермовуванням	Маніпулятивний	Нейтралізація, генералізація

	busy traffic with alerts and active support, <b>guiding you and your loved ones</b> back on track.	зменшує напругу у щільному трафіку за допомогою сповіщень та активної підтримки, <b>повертаючи автомобіль</b> у смугу руху.		
513.	Make your move.	Зробіть свій хід.	Сугестивний	Функціональна заміна
514.	Explore the full specifications of the S60, from engine choices and dimensions to alloy wheels.	Ознайомтеся з повними характеристиками моделі S60: від варіантів двигунів і розмірів до легкосплавних дисків.	Сугестивний	Калькування
515.	Get the full picture.	Отримайте повну картину.	Сугестивний	Калькування
516.	Discover all the <b>features</b> and trim levels available for the S60.	Відкрийте для себе всі <b>функціональні можливості</b> й рівні комплектації, доступні для моделі S60.	Сугестивний	Конкретизація
517.	All S60 trim levels combine dynamic, athletic design with Scandinavian <b>craftsmanship</b> .	Усі рівні комплектації моделі S60 поєднують у собі динамічний, спортивний дизайн і скандинавську <b>майстерність виконання</b> .	Інформативний	Конкретизація
518.	Compare each of them to decide which one <b>is right for you</b> .	Порівняйте кожен із них, щоб вирішити, який <b>підходить саме вам</b> .	Сугестивний	Функціональна заміна
519.	Find all the dimensions and measurements for every model in the S60range, from passenger legroom to the size of the load compartment.	Знайдіть усі габарити й розміри для кожної моделі S60: від простору для ніг пасажирів до розміру багажного відділення.	Сугестивний	Калькування
520.	The comprehensive list of features and technology available for the S60, the luxury saloon designed around you, <b>to make every day easier and every drive better</b> .	Вичерпний список функціональних можливостей і технологій, що пропонуються для моделі S60 — створеного для вас розкішного седана,	Маніпулятивний	Модуляція

		щоб зробити кожен день простішим, а кожну поїздку приємнішою.		
521.	Expect more.	S90. Очікуйте більшого.	Сугестивний	Калькування
522.	Embrace the new and control the journey <b>in the refreshed Scandinavian luxury plug-in hybrid saloon.</b>	Пізнавайте нове. Контролюйте свою подорож.	Сугестивний	Вилучення
523.	Clear the air.	Зробіть кожен подих кращим.	Сугестивний	Модуляція
524.	To help clean 1) <b>the air you breathe</b> , our advanced air cleaner in our world-first air quality system 2) <b>prevents up to 95% of incoming air particles to enter the cabin.</b>	Удосконалена технологія фільтрації працює як частина нашої першокласної системи якості повітря, яка допомагає зробити чистим 1) <b>повітря, яким ви дихаєте в салоні.</b>	Аргументативний	1) Описовий переклад 2) Вилучення
525.	Unplug and play.	Volvo XC40. Вимкніть зарядку та насолоджуйтесь.	Сугестивний	Модуляція
526.	<b>Discover the compact Scandinavian SUV</b> – designed for the city, and the rest of the world.	Створений для міста. Та подорожей по всьому світу.	Сугестивний	Вилучення, Зовнішнє членування речення
527.	Stand out.	Вирізняйтеся.	Сугестивний	Функціональна заміна
528.	1) <b>Explore the heart of any city</b> 2) <b>without blending</b> 3) <b>into the crowd.</b>	1) Досліджуйте міста, 2) <b>вирізняючись</b> 3) <b>з-поміж інших авто.</b>	Сугестивний	1) Нейтралізація 2) Антонімічний переклад 3) Конкретизація
529.	Bold and expressive SUV body design <b>meets compact efficiency.</b>	Рішучий виразний дизайн екстер'єру кросовера гармонійно доповнює його <b>компактність і продуктивність.</b>	Аргументативний	Функціональна заміна, модуляція
530.	Get creative.	Розвивайте креативність.	Сугестивний	Модуляція
531.	<b>Every inch</b> is innovated with flexible storage solutions.	Зручні інноваційні рішення для зберігання речей у <b>кожному куточку.</b>	Аргументативний	Функціональна заміна, граматична заміна стану дієслова
532.	Bag hooks, large door bins, hidden compartments – we designed the XC40 so	Гачки для сумок, великі кишені у дверях, спеціальні сховані відділення –	Маніпулятивний	Модуляція



	you can <b>design how it's used.</b>	ми створили Volvo XC40, аби ви <b>стали дизайнером свого простору.</b>		
533.	Refine the drive.	Допомога при русі заднім ходом.	Сугестивний	Модуляція, нейтралізація
534.	Own the road. Share the planet.	XC60. Станьте королем дороги. Дбайте про нашу планету.	Сугестивний	Функціональна заміна, модуляція
535.	1) <b>The dynamic Scandinavian plug-in hybrid SUV that</b> 2) <b>protects what's important.</b>	2) <b>Вибір за вами. Щодня.</b>	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Модуляція
536.	Stay connected.	Залишайтеся на зв'язку.	Сугестивний	Функціональна заміна
537.	Apple CarPlay™ and Android Auto™ keep things simple by <b>unlocking seamless control</b> of integrated entertainment options.	Прості та зручні у користуванні технології Apple CarPlay™ і Android Auto™ <b>дарують безперебійний доступ</b> до численних мультимедійних систем.	Аргументативний	Модуляція
538.	For life.	Для життя.	Маніпулятивний	Калькування
539.	Safer for your world.	Позашляховик, якому довіряєте не тільки безпеку ваших рідних, а і їхнє майбутнє.	Маніпулятивний	Конкретизація, додавання, модуляція
540.	<b>Standard-bearer</b> for an all-new generation of cars, DB11 is the most powerful and efficient 'DB' production model in Aston Martin's history.	<b>Зірка</b> нового покоління автомобілів, DB11 — найпотужніша й найефективніша серійна модель родини «DB» в історії Aston Martin.	Аргументативний	Модуляція, емпатизація
541.	Feels free everywhere.	Будь вільним. Будь собою.	Маніпулятивний	Модуляція
542.	LADA Vesta is very dynamic, strong and incredibly attractive.	LADA Vesta стильна, стрімка, яскрава – <b>така, яким і має бути автомобіль LADA нового покоління.</b>	Аргументативний	Додавання
543.	LADA Vesta is the car with a new perspective on ergonomics, which becomes clear at the first	LADA Vesta – автомобіль з новим поглядом на ергономіку. Це ясно з першого дотику до	Аргументативний	Вилучення, Зовнішнє членування речення

	touch of the door handle.	<b>потужної</b> ручки дверей.		
544.	Soft operation of door mechanisms, 1) <b>unusually roomy saloon</b> , 2) <b>easy-to-read</b> dashboard and comfortable steering wheel 3) <b>engender feelings of reliability, quality and comfort.</b>	М'яке спрацьовування механізмів, 1) <b>просторий салон</b> , 2) <b>великі</b> елементи панелі приладів і керма.	Аргументативний	1) Генералізація 2) Модуляція 3) Вилучення
545.	The increased wheel base and tracks allowed us to expand the adjustment range of a driver's seat, making more <b>legroom for legs</b> of passengers on in the back seat.	Збільшені колісна база і колія дозволили розширити діапазон регулювань водійського крісла, додати <b>місця для ніг</b> пасажиром другого ряду.	Інформативний	Генералізація
546.	One of the <b>signature trademarks</b> of LADA Vesta is excellent safety level in all versions, starting with the most affordable one.	Висока міра безпеки, починаючи з найдоступнішої комплектації, - одна з <b>головних переваг</b> LADA Vesta.	Аргументативний	Функціональна заміна
547.	All LADA Vesta 1) <b>vehicles</b> are equipped with – ESC (Electronic Stability Control) system, driver's airbag and three L-shaped rear headrests.	Кожен 1) <b>автомобіль</b> оснащений системою контролю стійкості ESC, 2) <b>антиблокувальною системою гальм ABS, системою допомоги при старті на підйомі</b> , подушкою безпеки водія і трьома L-образними підголовниками.	Інформативний	1) Граматична заміна числа 2) Додавання
548.	<b>New level</b> of winter condition features.	<b>Адаптація</b> до зимових умов.	Аргументативний	Модуляція
549.	Definitely recognizable, brilliant and balanced design of LADA VESTA <b>impresses everyone.</b>	Яскравий, контрастний і стовідсотково впізнаний стиль LADA Vesta – <b>ще виразніше</b> в LADA Vesta SW.	Аргументативний	Модуляція
550.	LADA Vesta means <b>high level of comfort and brilliant style.</b>	LADA Vesta SW може <b>ювелірно маневрувати на вузьких вулицях динамічно і</b>	Аргументативний	Додавання, конкретизація, емпатизація

		<b>комфортно проходить по дорогах різної якості.</b>		
551.	LADA 4x4 is a legendary vehicle which cannot live without strong <b>emotions</b> .	LADA 4x4 – легендарний автомобіль, який не може жити без сильних <b>відчуттів</b> .	Маніпулятивний	Модуляція
552.	It stormed the North Pole and <b>Everest</b> , participated in rally Paris- <b>Dakar</b> , domesticated the Antarctic.	Він штурмував Північний полюс і <b>Еверест</b> , брав участь в ралі Париж- <b>Дакар</b> , освоював Антарктиду.	Інформативний	Транслітерація
553.	<b>It is known and loved</b> on all continents.	<b>Його знають і люблять</b> на всіх континентах.	Маніпулятивний	Граматична заміна стану дієслова
554.	It is strong, 1) <b>enterprising</b> and 2) <b>low-maintenance</b> .	Він сильний, 1) <b>спритний</b> і 2) <b>невибагливий</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Антонімічний переклад
555.	Its vocation is off-road conditions, but it 1) <b>also feels comfortable</b> in the 2) <b>city jungle</b> .	Його покликання – бездоріжжя, але він 1) <b>прекрасно себе почуває</b> і в 2) <b>міських джунглях</b> .	Аргументативний	1) Емфатизація 2) Граматична заміна числа
556.	Throughout its history this model proved that the main principles used for its creation 30 years ago are still up-to-date: a unique off-road capability, reliability and <b>low-maintenance</b> .	За свою історію ця модель довела, що принципи, закладені 30 років тому, як і раніше актуальні: унікальна прохідність, надійність і <b>простота обслуговування</b> .	Аргументативний	Модуляція
557.	In revamped LADA 4x4 these principles <b>were reproduced more perfectly</b> .	В оновленій LADA 4x4 вони <b>отримали більш досконале втілення</b> .	Аргументативний	Модуляція, граматична заміна стану дієслова
558.	Largus is the only vehicle <b>of this class</b> that offers a very comfortable seating to 7 adult passengers.	Largus – єдиний автомобіль <b>такого класу</b> , що забезпечує по-справжньому комфортну посадку семи дорослим пасажиром.	Аргументативний	Калькування
559.	LADA Largus is a vehicle with a dynamic body design, modern interior and a <b>spacious</b> cabin.	LADA Largus – це динамічний дизайн кузова, сучасний інтер'єр та <b>дивовижно просторий</b> салон.	Аргументативний	Додавання, емфатизація

560.	Thanks to its folding seats LADA Largus 1) <b>can easily be transformed</b> to match any 2) <b>driving needs</b> , from a holiday trip to 3) <b>freighting</b> .	Завдяки складним сидінням LADA LARGUS 1) <b>легко трансформується</b> під будь-які 2) <b>потреби</b> – від туристичної поїздки до 3) <b>перевезення габаритних вантажів</b> .	Аргументативний	1) Граматична заміна стану дієслова 2) Генералізація 3) Модуляція, конкретизація
561.	Some vehicles are made 1) <b>to beat speed records</b> , others to 2) <b>impress</b> everyone with their bright design.	Одні автомобілі створені 1) <b>для рекордів швидкості</b> . Інші – щоб 2) <b>засліплювати</b> всіх яскравим дизайном.	Маніпулятивний	1) Нейтралізація 2) Емфатизація Зовнішнє членування речення
562.	Largus <b>was created for real life</b> .	А Largus <b>створений для реального життя</b> .	Маніпулятивний	Калькування
563.	It can 1) <b>drive the road</b> that a 2) <b>sport car cannot</b> .	Він 1) <b>проїде там</b> , 2) <b>де немає шляху для спорткара</b> .	Маніпулятивний	1) Функціональна заміна 2) Модуляція, транскрибування
564.	And it 1) <b>will be loved</b> , because the real beauty is found in the " <b>worker</b> "-car.	І 1) <b>на нього будуть дивитися з любов'ю</b> . Тому що по-справжньому красивий саме <b>автомобіль-трудівник</b> .	Маніпулятивний	1) Граматична заміна стану дієслова, модуляція 2) Модуляція Зовнішнє членування речення
565.	For the whole family.	Для всієї сім'ї.	Маніпулятивний	Калькування
566.	LADA Largus is an exceptionally spacious and very comfortable vehicle.	LADA Largus – це приголомшливо місткий і дуже комфортний автомобіль.	Аргументативний	Калькування
567.	A wide driver's seat <b>features</b> height adjustment and lumbar support.	Широке водійське крісло <b>оснащене</b> регулюванням по висоті і поперекової підтримкою.	Інформативний	Граматична заміна стану дієслова
568.	Third row passenger seats are very comfortable, even 1) <b>tall</b> male passengers will 2) <b>feel at ease</b> here.	Для пасажирів третього ряду створені по-справжньому зручні місця: тут 1) <b>вільно почуваяться</b> чоловіки зростом 2) <b>вище середнього</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Функціональна заміна

569.	Each of the three seat rows <b>features</b> air ducts warming passengers' feet.	Кожен з трьох рядів сидінь <b>оснащений</b> повітроводами для обігріву ніг пасажирів.	Інформативний	Граматична заміна стану дієслова
570.	The vehicle chassis 1) <b>provide smooth driving</b> : ride 2) <b>comfort on all roads</b> thanks to the long base, and a powerful suspension.	Шасі автомобіля 3) <b>налаштоване на комфорт</b> : довга база 1) <b>забезпечує плавність ходу</b> , а енергоємна підвіска відмінно 2) <b>справляється з різними типами покриття</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Модуляція 3) Додавання
571.	The front subframe 1) <b>guarantees</b> 2) <b>stability</b> and steering response at different speeds.	Передній підрамник 1) <b>забезпечує</b> 2) <b>впевнену стійкість</b> і керованість на будь-яких швидкостях.	Аргументативний	1) Нейтралізація 2) Модуляція
572.	LADA Largus <b>has a European solidity</b> .	LADA Largus <b>по-європейськи добротний</b> .	Аргументативний	Модуляція
573.	<b>You need minimum effort</b> to control all systems, – from pedals to door knobs.	Всі системи – від педалей до дверних ручок – <b>працюють з мінімальними зусиллями</b> .	Маніпулятивний	Граматична перестановка
574.	A high acoustic comfort is possible thanks to a choice of materials, and even with a high mileage there is no squeaking in the cabin.	Завдяки ретельному підбору матеріалів забезпечений високий акустичний комфорт – навіть при великому пробігу в салоні немає скрипів.	Аргументативний	Граматична перестановка
575.	<b>'People's car'</b> has now more striking and attractive design.	<b>Народний автомобіль</b> став яскравіший та привабливіший.	Маніпулятивний	Модуляція
576.	LADA Granta inherited <b>contemporary design</b> of new LADA style.	Нова Granta отримала <b>рисни сучасної ДНК</b> стилю LADA.	Аргументативний	Конкретизація
577.	1) <b>X-shaped</b> elements of the front bumper, expressive design of lighting equipment and plenty of other usable improvements – this is new LADA Granta.	1) <b>"Ікс"-графіка</b> переднього бампера, виразна світлотехніка, 2) <b>новий рельєф багажника</b> і, звичайно, безліч практичних поліпшень – це LADA	Аргументативний	1) Транскрибування 2) Додавання

		Granta, 2) оновлена і улюблена.		
578.	It is true – we have become better, smarter, stronger and <b>have more experience</b> now.	Адже правда, ми стаємо кращі, розумніші, досвідченіші, сильніші.	Аргументативний	Модуляція
579.	We 1) <b>know the joy of discovering</b> something new 2) <b>inside and around</b> .	Ми 1) <b>радіємо, відкриваючи</b> щось нове 2) <b>в собі і поряд з собою</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Конкретизація
580.	We <b>notice changes</b> in something what really matters – style, comfort and functionality of our favorite car.	<b>Помічаємо, коли змінюється</b> дійсно щось важливе – стиль, комфорт, можливості улюбленого автомобіля.	Маніпулятивний	Описовий переклад
581.	1) <b>Remember the joy you experience</b> when you get a present you've always 2) <b>dreamt of!</b> ?	1) <b>Що може порівнятися з тією радістю</b> , коли дарують подарунок, який ти давно 2) <b>хотів?</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Нейтралізація
582.	Imagine the joy of the <b>person who gets a present from you</b> – a present he's always dreamt of!	Тільки радість <b>людини, якій даруєш те</b> , про що вона давно мріяла.	Маніпулятивний	Граматична перестановка
583.	It is still 1) <b>hard</b> sometimes to understand 2) <b>what people next to you want</b> .	Але 1) <b>потреби навіть близьких людей</b> іноді зрозуміти 2) <b>непросто</b> .	Маніпулятивний	1) Антонімічний переклад 2) Модуляція
584.	It is good to have a car able to 1) <b>meet the needs</b> 2) <b>which vary</b> .	Добре, що є автомобіль, який 1) <b>вміє враховувати</b> 2) <b>найрізноманітніші бажання</b> .	Маніпулятивний	1) Функціональна заміна 2) Емфатизація, граматична заміна частини мови
585.	The world of 1) <b>high speed</b> requires to be 2) <b>more careful</b> on the road.	Світ 1) <b>швидкостей</b> вимагає 2) <b>підвищеної уваги і підвищеної віддачі</b> .	Маніпулятивний	1) Вилучення, граматична заміна числа 2) Додавання, конкретизація
586.	1) <b>Responsibility</b> is about 2) <b>being careful</b> and taking care about 3) <b>others</b> .	1) <b>Необхідно</b> 2) <b>стежити не лише за собою</b> , але і допомагаю 3) <b>близьким</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція, нейтралізація 2) Антонімічний переклад 3) Конкретизація
587.	1) <b>Advanced</b> technologies offer 2) <b>reliable</b> and efficient support!	А технології допомагають мені – 2) <b>відчутно і ефективно!</b>	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Модуляція

588.	A package of electronic systems to support the driver – <b>anytime, anywhere.</b>	Особливо коли це комплекс електронних помічників водія.	Маніпулятивний	Вилучення
589.	The thoroughly engineered load-bearing body frame and state-of-the-art safety systems ensure LADA Granta is 2) <b>fully compliant with</b> the applicable European Driver, Passengers, and Pedestrians Safety Regulations.	1) <b>Завдяки</b> силовій структурі кузова і сучасним системам безпеки LADA Granta седан 2) <b>відповідає</b> українським і європейським вимогам по захисту водія, пасажирів і пішоходів.	Аргументативний	1) Додавання 2) Функціональна заміна
590.	Навіщо зупинятися?	Why stop?	Сугестивний	Калькування
591.	The perfect city car, designed for urban life, new Yaris fuses progressive Hybrid technology with a fully charged, “ <b>ready to go</b> ” design.	Новий Yaris — ідеальний автомобіль, створений для міського життя. Він поєднує в собі прогресивну гібридну технологію з неперевершеним дизайном та <b>завжди готовий до руху.</b>	Аргументативний	Описовий переклад
592.	Because, when you have the energy to <b>keep going</b> , why stop?	Адже якщо є енергія <b>продовжувати шлях</b> , навіщо зупинятися?	Сугестивний	Функціональна заміна
593.	Toyota provides a range of optional equipment to 1) <b>reflect who you are.</b>	Toyota пропонує широкий спектр додаткового обладнання 2) <b>та аксесуарів</b> , щоб 1) <b>зробити ваш автомобіль більш унікальним та практичним.</b>	Маніпулятивний	1) Модуляція, додавання 2) Додавання
594.	Keeping you safe.	Гарантія безпеки.	Маніпулятивний	Модуляція
595.	The Yaris includes Toyota Safety Sense, a suite of advanced driver assistance <b>systems.</b>	Toyota Yaris пропонує опційну систему безпеки Toyota Safety Sense — набір провідних <b>технологій</b> для допомоги водію.	Аргументативний	Конкретизація
596.	<b>Feel safe and secure</b> with TOYOTA SAFETY SENSE.	<b>Почувайтеся в безпеці</b> з TOYOTA SAFETY SENSE.	Сугестивний	Генералізація
597.	Toyota Safety Sense is a suite of driver assistance technologies that help with 1) <b>everything</b> from	Toyota Safety Sense — це набір технологій допомоги водію, що впораються з 1) <b>будь-</b>	Маніпулятивний	1) Конкретизація 2) Функціональна заміна

	detecting potential collisions to monitoring road signs, to 2) <b>keep you safe.</b>	<b>яким завданням</b> — від виявлення потенційних зіткнень до моніторингу дорожніх знаків для 2) <b>забезпечення вашої безпеки.</b>		
598.	Toyota Safety Sense technology helps <b>keep potentially dangerous situations at bay</b> and you and your passengers secure.	Технологія Toyota Safety Sense покликає <b>мінімізувати виникнення потенційно небезпечних ситуацій</b> та захистити водія й пасажирів.	Маніпулятивний	Конкретизація, нейтралізація
599.	Thanks to all these active safety systems, Toyota Safety Sense contributes to reduction of collision risks which results in both a possible <b>lower insurance premium</b> and a <b>safer driving experience.</b>	Пакет технологій активної безпеки Toyota Safety Sense зменшує ризики зіткнень, що сприяє як <b>зниженню суми страхових платежів</b> , так і створенню <b>безпечніших умов керування.</b>	Аргументативний	Модуляція
600.	From smooth, efficient hybrid powertrains to safety systems and connected digital features, the Yaris is packed with innovative technology.	Toyota Yaris наповнений інноваційними технологіями — від ефективною гібридною силовою установкою для плавного руху автомобіля до систем безпеки та інтеграції смартфонів.	Аргументативний	Граматична перестановка
601.	Advanced <b>technology.</b>	Передові <b>технології.</b>	Інформативний	Граматична заміна числа
602.	Choose hybrid for a <b>more efficient future.</b>	Обирайте гібрид для <b>кращої ефективності.</b>	Сугестивний	Вилучення
603.	As the pioneer of hybrid powertrain technology, we have set the standard and continued to develop innovative ways to travel efficiently <b>through modern cities and beyond.</b>	Будучи новаторами у розробці гібридних силових установок, ми встановлюємо стандарти та продовжуємо розробляти інноваційні рішення для ефективних подорожей <b>в умовах</b>	Аргументативний	Модуляція, конкретизація



		<b>сучасного міста і за його межами.</b>		
604.	Room for all the essentials.	Місце для всього необхідного.	Аргументативний	Граматична заміна числа
605.	The Yaris offers up to 286 litres of luggage capacity – enough to pack in <b>all of life's essentials</b> .	Багажне відділення Toyota Yaris має об'єм у 286 літрів — цього достатньо, щоб розмістити <b>все найнеобхідніше</b> .	Аргументативний	Генералізація, граматична заміна числа
606.	The <b>next generation</b> of hybrid driving.	<b>Новий рівень</b> керування гібридом.	Маніпулятивний	Модуляція
607.	<b>With a completely new approach to design and engineering</b> , the world's best selling car has it all: a sleek exterior, a completely refurbished interior, a span of upgraded technology and, probably most important of all, updated safety features.	<b>Завдяки цьому</b> найбільш продавана модель у світі відтепер має нові характеристики: витончений екстер'єр, повністю оновлений інтер'єр, низку удосконалених технологій та, що найважливіше, поліпшені функції безпеки.	Аргументативний	Генералізація
608.	The new Camry Hybrid is a <b>winning combination</b> .	Нова Camry Hybrid являє собою <b>ідеальну комбінацію</b> .	Аргументативний	Модуляція
609.	It takes the <b>sophisticated elegance</b> of a quality sedan and adds all the benefits of a Toyota Hybrid.	Модель поєднує всі переваги <b>елегантного</b> седана та гібрида Toyota.	Аргументативний	Вилучення
610.	The result is an <b>exceptionally rewarding driving experience</b> that takes Hybrid to a new level.	Автомобіль гарантує <b>чудову динаміку руху</b> , що виводить гібрид на наступний рівень.	Аргументативний	Нейтралізація
611.	Defy the norm.	Залиште звичне позаду.	Сугестивний	Модуляція
612.	In a world full of ordinary – 1) <b>stand out</b> , 2) <b>disrupt convention and trust in the value of the extraordinary</b> .	1) <b>Вийдіть за рамки</b> у світі, сповненому звичного.	Сугестивний	1) Функціональна заміна 2) Вилучення
613.	Disrupt convention and trust <b>in the value of the extraordinary</b> .	Порушуйте умовності та довіряйте <b>неординарності</b> .	Сугестивний	Нейтралізація
614.	Enjoy life's adventures in the new Toyota C-HR.	Toyota C-HR – емоційний, елегантний,	Сугестивний	Модуляція, вилучення, додавання

		прогресивний міський кросовер.		
615.	No compromise.	Жодних компромісів.	Маніпулятивний	Граматична заміна числа
616.	RAV4 was built to be driven and designed to <b>stand out</b> .	RAV4 створено бути керованим, а дизайн розроблений, щоб <b>виділитися</b> .	Маніпулятивний	Функціональна заміна
617.	Its innovative self-charging hybrid powertrain ensures you'll enjoy all the benefits of 1) <b>electric power</b> , 2) <b>without inconvenience</b> .	Завдяки самозарядному та потужному гібридному приводу, ви насолоджуєтеся всіма перевагами 1) <b>електродвигуна</b> , 2) <b>без незручностей</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Граматична заміна числа
618.	And with an interior that's as comfortable as it is spacious, <b>you can glide through the city in extreme safety, comfort and leave compromise behind</b> .	Просторий та зручний інтер'єр, надає <b>відчуття комфорту під час подорожей по місту</b> .	Маніпулятивний	Вилучення, нейтралізація
619.	Features you can depend on.	Функції, на які можна розраховувати.	Маніпулятивний	Функціональна заміна
620.	Alongside its legendary <b>capability</b> , the Land Cruiser packs in a wealth of ingenious features.	Новий Land Cruiser 200 підтримує безліч передових функцій та поєднує <b>потужність і практичність</b> .	Аргументативний	Додавання, конкретизація
621.	Built for greatness. Designed for pleasure.	Створено для величі. Розроблено для задоволення.	Маніпулятивний	Калькування
622.	Explore some of the styling details that make the Hilux <b>stands out from the crowd</b> .	Дослідіть деякі деталі стилю, завдяки яким Hilux <b>виділяється серед натовпу</b> .	Сугестивний	Функціональна заміна
623.	<b>Milestones ahead</b> : the new BMW X1 has come to set standards.	<b>В очікуванні знакових подій</b> : новий BMW X1 з'явився, щоб задавати нові стандарти.	Маніпулятивний	Модуляція
624.	Reasons to break free.	Просто бути вільним.	Сугестивний	Вилучення, модуляція, функціональна заміна
625.	<b>Sporty and powerful</b> interior design.	<b>Яскравий та спортивний</b> дизайн кузова.	Аргументативний	Модуляція

626.	<b>High-level roominess</b> and versatility.	<b>Неймовірно просторий</b> та універсальний.	Аргументативний	Модуляція, граматична заміна частини мови
627.	Ambitious dynamics.	Амбіційна динаміка.	Аргументативний	Калькування
628.	Upgraded technologies.	Оновлені технології.	Аргументативний	Калькування
629.	The new BMW X1 has the sportiness and 1) <b>freedom</b> to conquer 2) <b>every</b> terrain – whether in the city or in nature.	Спортивність і 1) <b>вільний характер</b> нового BMW X1 дозволяють підкорювати 2) <b>будь-яку</b> місцевість – і в місті, і на природі.	Аргументативний	1) Конкретизація 2) Антонімічний переклад
630.	Ready for <b>anything</b> .	Готовий до <b>всього</b> .	Маніпулятивний	Антонімічний переклад
631.	Every movement is 1) <b>eye-catching</b> : the new BMW X1 2) <b>impresses</b> with its striking shape – and with every detail, too.	Кожен рух 1) <b>привертає увагу</b> : приголомшливі лінії і кожна деталь нового BMW X1 2) <b>залишають яскраве враження</b> .	Аргументативний	1) Функціональна заміна 2) Модуляція, конкретизація
632.	Its powerfully defined 1) <b>silhouette</b> 2) <b>inspires</b> with its long wheelbase and short overhangs.	Потужно окреслений 1) <b>силует</b> 2) <b>виділяється</b> довгою колісною базою і короткими звісами.	Аргументативний	1) Транскрибування 2) Модуляція
633.	The striking BMW kidney grille and bold bumper in conjunction with narrow Adaptive LED headlights <b>guarantee</b> an extremely authoritative appearance.	Ефектна фірмова решітка радіатора BMW і потужний бампер в поєднанні з вузькими адаптивними світлодіодними фарами <b>створюють</b> надзвичайно впевнений образ.	Аргументативний	Нейтралізація
634.	In the interior, elegance and spaciousness match <b>versatility in every respect</b> .	Елегантність і місткість внутрішнього простору ідеально поєднуються з <b>високою практичністю моделі</b> .	Аргументативний	Модуляція
635.	Leaves standards behind.	Випереджає існуючі стандарти.	Аргументативний	Антонімічний переклад
636.	The innovative <b>display concept</b> of the BMW X1.	BMW X1: інноваційний <b>підхід до представлення даних</b> .	Інформативний	Описовий переклад

637.	1) <b>Experience</b> the future 2) <b>in all its magnitude and with all its colours.</b>	1) <b>Привітайте</b> майбутнє у 2) <b>всьому розмаху і з усіма перевагами.</b>	Сугестивний	1) Нейтралізація 2) Модуляція, функціональна заміна
638.	Thanks to the 10.25" Control Display with touchscreen, the full-colour BMW Head-Up Display and the instrument display in Black Panel technology, you <b>never lose track of your targets</b> in the new BMW X1.	Новий BMW X1 опціонально оснащується дисплеєм управління з сенсорним екраном діагоналлю 10,25 дюйма, повнокольоровим проекційним дисплеєм BMW і панеллю приладів з технологією Black Panel, завдяки яким за <b>кермом цього автомобіля ви будете рухатися точно до мети.</b>	Маніпулятивний	Антонімічний переклад, модуляція, граматична заміна числа
639.	The high-resolution 10.25" touch-enabled Control Display presents you with <b>all driving-relevant information at a glance.</b>	<b>Вся необхідна інформація про поїздку</b> відображається на 10,25 дюймовому дисплеї з високою роздільною здатністю.	Інформативний	Вилучення
640.	The full-colour BMW Head-Up Display projects information relevant to the journey <b>directly into your field of vision</b> , thereby allowing you to fully concentrate on driving.	Повноколірний проекційний дисплей BMW відображає всю важливу інформацію <b>безпосередньо у полі зору водія</b> , дозволяючи йому повністю сконцентруватися на керуванні автомобілем.	Маніпулятивний	Калькування
641.	It shows the driver the <b>additionally desired</b> , relevant contents in a coloured 5.7" display in the middle.	<b>Додаткові дані, які необхідні водієві</b> , виводяться на розташований по центру кольоровий дисплей діагоналлю 5,7 дюйма.	Інформативний	Описовий переклад
642.	On a mission.	На місії.	Маніпулятивний	Калькування
643.	The BMW X3 is a statement of unlimited opportunities and an expression of <b>sheer presence and freedom.</b>	BMW X3 – це необмежені можливості та <b>прояв абсолютної свободи.</b>	Маніпулятивний	Вилучення

644.	From the very first glance, it impresses with its athletic appearance and <b>fascinates with an exciting driving experience.</b>	З самого першого погляду він вражає своєю спортивною зовнішністю й <b>зачаровує захоплюючим досвідом водіння.</b>	Аргументативний	Калькування
645.	Thanks to partially autonomous driving and the intelligent all-wheel drive system BMW xDrive, it <b>offers supreme ride comfort both on and off the road.</b>	Завдяки частково автономному водінню та інтелектуальній повнопривідній системі BMW xDrive він <b>забезпечує найвищий комфорт водіння як на дорозі, так і поза нею.</b>	Аргументативний	Модуляція
646.	Sovereign and even-tempered it <b>sets out to discover</b> the unknown, because it knows its inner strength.	Як незалежний і спокійний автомобіль, <b>він має намір відкрити</b> невідоме, бо він знає свою внутрішню силу.	Аргументативний	Функціональна заміна
647.	A companion on every mission.	Компаньйон на кожній місії.	Маніпулятивний	Калькування
648.	Harmonious proportions, powerful contours and the extreme emphasis on width of the front and rear view join up to produce a lasting appearance – and one that is also <b>impressively continued</b> in the redesigned, exclusive interior.	Гармонійні пропорції, потужні контури й особливі акценти спереду і ззаду об'єднуються, створюючи неймовірний зовнішній вигляд, який також <b>зберігається</b> в оновленому, ексклюзивному інтер'єрі.	Аргументативний	Вилучення
649.	An individual opportunity to make your BMW precisely what it is: an expression of your personality.	Індивідуальна можливість зробити свій BMW саме таким, яким він є: вираз вашої особистості.	Маніпулятивний	Калькування
650.	Two adventurers on their mission.	Два авантюриста на своїх місіях.	Маніпулятивний	Калькування
651.	Adventurer with a strong presence.	Авантюрист з сильною присутністю.	Маніпулятивний	Калькування
652.	No matter what challenges may lie in your way, the BMW X4 eagerly <b>anticipates</b> them.	Незалежно від того, які проблеми можуть виникнути на вашому шляху, новий BMW	Маніпулятивний	Нейтралізація

		Х4 з нетерпінням чекає їх.		
653.	Its progressive design and the 1) <b>coupé</b> -like contours instantly reveal its thirst for 2) <b>action</b> .	Його прогресивний дизайн і 1) <b>купе</b> -подібні контури миттєво розкривають свою спрагу 2) <b>дій</b> .	Аргументативний	1) Транскрибування 2) Граматична заміна числа
654.	And thanks to the first-class driving dynamics, the innovative lightweight construction with a low centre of gravity as well as the even higher performance level – only one thing stands between you and your destinations: <b>sheer driving pleasure</b> .	І завдяки першокласній динаміці водіння інноваційна легка конструкція з низьким центром ваги, а також ще більш високий рівень продуктивності – між вами і вашими пунктами призначення стоїть тільки одна річ: <b>задоволення від водіння</b> .	Маніпулятивний	Вилучення
655.	The new BMW X4 combines the robustness of an X vehicle with the muscular power of a sports car.	Новий BMW X4 поєднує в собі надійність автомобіля X з м'язовою силою спортивного автомобіля.	Аргументативний	Калькування
656.	1) <b>The boss</b> is there and is putting everyone in their 2) <b>place</b> : the BMW X5.	Новий BMW X5 – 1) <b>лідер</b> модельного ряду, який розставляє все на свої 2) <b>місця</b> .	Маніпулятивний	1) Модуляція 2) Граматична заміна числа
657.	<b>Its presence is clear for all to see</b> – upright, powerful and elegant.	Цей високий, елегантний і сильний автомобіль <b>неможливо не помітити</b> .	Маніпулятивний	Антонімічний переклад
658.	The mighty one-piece double kidney grille hints at what will happen when it <b>takes a deep breath</b> .	Потужна цільна подвійна решітка радіатора немов натякає на те, що станеться при <b>запуску двигуна</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, нейтралізація
659.	And the honed X design of the headlights leaves no doubt as to who <b>will take the lead</b> .	Чудовий дизайн фар в стилі X не лишає сумнівів в тому, <b>хто ж є лідером</b> .	Маніпулятивний	Модуляція
660.	Equipped with new technologies for more safety and maximum driving dynamics on <b>every</b> surface, the BMW	Завдяки інноваційним технологіям для максимальної динаміки і більшої безпеки на <b>будь-яких</b>	Аргументативний	Антонімічний переклад

	X5 knows where it's going.	покриттях новий BMW X5 знає куди рухатися.		
661.	And how to get there first.	І як опинитися там першим.	Маніпулятивний	Калькування
662.	The new BMW X5 embodies the 1) <b>DNA of</b> 2) <b>the BMW X family</b> .	Новий BMW X5 об'єднує в собі 2) <b>гени</b> 3) <b>всіх моделей сімейства BMW X</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Конкретизація
663.	In its fourth generation, this model 1) <b>is making its most powerful statement</b> to date in terms of 2) <b>presence and modernity</b> .	Ця модель в четвертому поколінні 1) <b>стане найяскравішим представником</b> завдяки 2) <b>сучасним технологіям і привабливому дизайну</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Додавання, конкретизація
664.	<b>It defines</b> a new X design language in a robust, clear and precise manner.	<b>Мова нового дизайну X виражена</b> в ньому повноцінно, ясно і чітко.	Аргументативний	Граматична заміна стану дієслова
665.	The interior offers even more luxury and an intuitive operating concept.	Новий салон став ще розкішнішим і <b>отримав</b> концепцію інтуїтивного управління.	Аргументативний	Додавання
666.	Typical BMW X5 – <b>every detail a statement</b> .	Для BMW X5 як завжди <b>важлива кожна дрібниця</b> .	Маніпулятивний	Модуляція
667.	The front with the large one-piece kidney grille in a 1) <b>slightly</b> hexagonal shape, the distinctive headlights and the large air inlets all reveal what 2) <b>one can expect:</b> determination on 22" light alloy wheels.	Передня частина з масивною об'єднаною решіткою радіатора з 1) <b>натяком</b> на шестикутні форми, що виділяються фарами і потужними повітрозабірниками – все вказує на 2) <b>очікуване:</b> домінування 22" легкосплавних дисків.	Аргументативний	1) Модуляція 2) Граматична заміна частини мови
668.	Thanks to the Panorama glass roof Sky Lounge, the interior <b>shows itself from its best side</b> .	Завдяки панорамному скляному даху Sky Lounge салон <b>постає в найкращому світлі</b> .	Аргументативний	Функціональна заміна
669.	<b>Precious glass</b> features set exclusive accents and the ambient light creates a special atmosphere.	<b>Скло особливої обробки</b> розставляє ексклюзивні акценти, а комфортне підсвічування	Аргументативний	Описовий переклад

		створює особливу атмосферу.		
670.	A flair that can be adapted very individually with the four different natural fragrances in the Ambient Air Package.	Можливість індивідуальної настройки системи ароматизації повітря з чотирма різними природними ароматами входить в пакет Ambient Air.	Інформативний	Граматична перестановка
671.	Supplying perfect audio quality <b>while you're on the move</b> is the Bowers & Wilkins Diamond Surround Sound System.	Аудіосистема Bowers & Wilkins Diamond Surround Sound забезпечує студійну якість звучання <b>під час руху</b> .	Аргументативний	Функціональна заміна
672.	1) <b>Uncompromisingly non-conformist</b> – the new BMW X6 2) <b>stands for</b> provocative self-assertiveness.	1) <b>Справжній бунтар</b> – новий BMW X6 2) <b>випромінює</b> провокаційне самоствердження.	Аргументативний	1) Антонімічний переклад 2) Модуляція
673.	Above all, this is visible in the extremely athletic body of the vehicle along with the new, distinctive design language, which is displayed by the supreme exclusivity and visionary technologies such as the impressive BMW kidney grille 'Iconic Glow' .	Перш за все, це видно в надзвичайно спортивному кузові автомобіля разом з новою, відмітною мовою дизайну, що демонструється в найвищій ексклюзивності та далекоглядних технологіях, таких як вражаюча решітка радіатора BMW «Iconic Glow».	Аргументативний	Калькування
674.	All of this primarily points to one thing: absolute dominance, which the new BMW X6 demonstrates <b>quite matter-of-factly</b> on every route thanks to a powerful engine, precise suspension and features such as the xOffroad package.	Усе це, в першу чергу, вказує на одне: абсолютне панування, яке новий BMW X6 демонструє <b>цілком природно</b> на будь-якій дорозі завдяки потужному двигуну, точній підвісці і таким функціям, як пакет xOffroad.	Аргументативний	Функціональна заміна
675.	Experience a previously unseen new way of <b>exceeding expectations</b> with the new BMW X6.	Випробуйте раніше небачений спосіб <b>отримання задоволення від водіння</b> з новим BMW X6.	Сугестивний	Конкретизація, нейтралізація



676.	Unique <b>selling points</b> .	Унікальні <b>особливості</b> .	Аргументативний	Модуляція
677.	The new BMW X6 polarises and provokes.	Новий BMW X6 поляризує і провокує.	Маніпулятивний	Калькування
678.	As the <b>first of its kind</b> , the X6 stands more than ever for an independent and self-confident character.	Будучи <b>першим у своєму роді</b> , X6 виступає як ніколи незалежним та впевненим у собі персонажем.	Аргументативний	Функціональна заміна
679.	Attractive <b>powerhouse</b> .	Приваблива <b>енергетика</b> .	Аргументативний	Генералізація
680.	<b>Eye-catching</b> : the new BMW X6 doesn't even have to move to <b>set itself apart from the crowd</b> .	<b>Привертає вашу увагу</b> : новому BMW X6 навіть не потрібно рухатися, щоб <b>виділитися з натовпу</b> .	Маніпулятивний	Функціональна заміна
681.	It achieves this while standing still thanks to its powerful proportions and expressive design, in combination with the BMW Individual high-gloss Shadow Line.	Він досягає цього стоячи на місці завдяки потужним пропорціям і виразному дизайну, в поєднанні з пакетом BMW Individual Shadow Line.	Аргументативний	Калькування
682.	After sunset, 1) <b>in particular</b> , is when 2) <b>the provocateur</b> reveals its true character.	Після заходу сонця 2) <b>він</b> розкриває свій справжній характер.	Маніпулятивний	1) Вилучення 2) Генералізація, нейтралізація
683.	This is because the exclusive BMW 'Iconic Glow' kidney grille makes the true extent of the vehicle's extroversion apparent.	Це пов'язано з тим, що ексклюзивна решітка радіатора BMW Iconic Glow робить очевидною справжню ступінь екстраверсії автомобіля.	Аргументативний	Калькування
684.	And when the impressive 22" wheels first start to roll, that is finally the point at which <b>no resting pulse is safe</b> .	А коли вражаючі 22-дюймові колеса вперше почнуть рух, <b>ваш пульс злетить до межі</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, антонімічний переклад
685.	In contrast, the interior, thanks to exclusive materials and its driver-centred orientation, offers equal levels of <b>thrills</b> and relaxation.	Салон, в свою чергу, завдяки ексклюзивним матеріалам і повній орієнтації на водія, пропонує рівні рівні <b>гострих відчуттів</b> та розслаблення.	Аргументативний	Функціональна заміна

686.	Created <b>to lead</b> .	Створений для <b>будь-яких маршрутів</b> .	Маніпулятивний	Модуляція, конкретизація
687.	Attributes of an alpha beast: the top performance of the 530-hp 8-cylinder petrol engine.	Атрибути альфа-звіра: найвища продуктивність 8-циліндрового бензинового двигуна потужністю 530 к.с.	Аргументативний	Калькування
688.	The modern design of the new BMW X6 embodies power and presence.	Сучасний дизайн нового BMW X6 втілює в собі міць і присутність.	Аргументативний	Калькування
689.	Dynamic proportions and powerful surfaces give it a <b>well-trained</b> aesthetic and authentically visualise its qualities.	Динамічні пропорції та потужні поверхні надають автомобілю естетику й достовірно візуалізують його якості.	Аргументативний	Вилучення
690.	Large and strikingly pronounced BMW design details testify to sovereignty and a clear 1) <b>extroversion</b> .	Великі яскраво виражені деталі дизайну BMW свідчать про незалежний 2) <b>характер</b> та явну 1) <b>екстраверсію</b> .	Аргументативний	1) Калькування 2) Додавання
691.	Intelligent beast.	Розумний звір.	Маніпулятивний	Калькування
692.	<b>This is instantly recognisable</b> by the innovative BMW Laserlight in the X design, which provides the powerful front with a focused look.	<b>Це показують</b> інноваційні лазерні фари BMW в дизайні X, які надають потужній передній частині сфокусований вид.	Аргументативний	Граматична заміна стану дієслова, вилучення
693.	1) <b>Muscular mastermind</b> : the technology of the new BMW X6 is equal 2) <b>in every way</b> to its athletic 2) <b>performance</b> .	1) <b>Спортивний автомобіль з видатним розумом</b> : технологія нового BMW X6 2) <b>в усіх відношеннях</b> дорівнює його спортивним 2) <b>характеристикам</b> .	Аргументативний	1) Модуляція 2) Граматична заміна числа
694.	Superior in every respect.	Панування в усіх відношеннях.	Маніпулятивний	Граматична заміна частини мови, числа
695.	Technology meets a thirst for action.	Технологія зустрічає спрагу до дії.	Маніпулятивний	Калькування
696.	Uniqueness in its most dominant form.	Унікальність в найбільш домінуючій формі.	Маніпулятивний	Калькування

697.	Charm is its essence.	Чарівність – його сутність.	Маніпулятивний	Калькування
698.	Elegance its character.	Елегантність – його характер.	Маніпулятивний	Калькування
699.	At the same time, the considerable <b>spaciousness</b> of the interior offers a pioneering interplay of exclusivity.	У той же час значний <b>просторий</b> салон пропонує новаторське взаємодія ексклюзивності.	Аргументативний	Граматична заміна числа
700.	More room for presence.	Більше можливостей проявити себе.	Маніпулятивний	Модуляція